



# Revista Asia América Latina

Año 1. Volumen 1. Número 1.  
JUNIO 2016. Argentina  
ISSN 2524-9347

Grupo de Estudios de Asia y América Latina  
Instituto de Estudios sobre América Latina y el Caribe  
Universidad de Buenos Aires

## PRESENTACIÓN

¿POR QUÉ UNA REVISTA SOBRE ASIA Y  
AMÉRICA LATINA?

Fernando Pedrosa 5

## DOSSIER

EL AMOR EN DOS LEYENDAS DEL SUDESTE  
ASIÁTICO

Mireya Sosa Abella 13

LA POLÍTICA EXTERIOR DE ARGENTINA HACIA  
TAILANDIA: CONDICIONAMIENTOS POLÍTICOS Y  
ECONÓMICOS DENTRO DE UNA ESTRATEGIA DE  
DIVERSIFICACIÓN

M. Florencia Rubiolo 29

INTERNACIONALIZACIÓN Y DIPLOMACIA  
GASTRONÓMICA EN TAILANDIA

Ezequiel Ramoneda 49

BREVE ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA  
CAPOEIRA BRASILEIRA Y LA MÚSICA SAMARA  
TAILANDESA Y LAS PRÁCTICAS RITUALES  
COMPARTIDAS

Duncan Williams 67

## VARIA

LOS DESAFÍOS POLÍTICOS EN CHINA HOY

Cristina Reigadas 87

## DIÁLOGOS

¿QUÉ HACEMOS CON LOS VIEJOS? UNA SIMPLE  
PREGUNTA NO TIENE POR QUÉ TENER SIMPLE  
RESPUESTA: CHINA

Diego Bernardini 105



Grupo de Estudios de Asia y América Latina  
Instituto de Estudios sobre América Latina y el Caribe  
Universidad de Buenos Aires

ISSN 2524-9347

## Dirección

**Dr. Fernando Pedrosa**

(Grupo de Estudios de Asia y América Latina, Instituto de Estudios sobre América Latina y el Caribe, Universidad de Buenos Aires, Argentina)

## Secretaría de Redacción

**Mg. Cecilia Noce**

(Grupo de Estudios de Asia y América Latina, Instituto de Estudios sobre América Latina y el Caribe, Universidad de Buenos Aires, Argentina)

**Dr. Ariel Sribman**

(Universidad de Girona, España)

## Consejo Editorial

**Dra. Mercedes Botto**

(FLACSO-Argentina)

**Dra. María José Bruña**

(Universidad de Salamanca, España)

**Dra. Pasuree Luesakul**

(Directora del Centro de Estudios Latinoamericanos, Universidad de Chulalongkorn, Tailandia).

**Lic. Patricia Piccolini**

(Directora Carrera de Edición, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Argentina).

**Lic. Ezequiel Ramoneda**

(Centro de Estudios del Sudeste asiático. Instituto de Relaciones Internacionales Universidad Nacional de La Plata, Argentina).

**Dra. Cristina Reigadas**

(Instituto Gino Germani, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Argentina)

**Dra. Florencia Rubiolo**

(Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)

**Dra. Mireya Sosa Abella**

(Universidad de Malasia)

**Dr. Jaime Moreno Tejada**

(Universidad de Chulalongkorn, Tailandia)

**Dr. Ignacio Tredici**

(ex Jefe del Equipo Jurídico de la Oficina del Co-Juez de Instrucción Internacional del Tribunal Khmer Rojo, United Nations Mission of Assistance to the Khmer Rouge Trials, Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia)

**Dr. Wasana Wongsurabat**

(Universidad de Chulalongkorn, Tailandia)



**Eudeba**  
Universidad de Buenos Aires

1° edición: junio 2016

© 2016  
Editorial Universitaria de Buenos Aires  
Sociedad de Economía Mixta  
Av. Rivadavia 1571/73 (1033) Ciudad de Buenos Aires  
Tel: 4383-8025 / Fax: 4383-2202  
www.eudeba.com.ar

DG: *Alessandrini & Salzman* para Eudeba.

Impreso en Argentina  
Hecho el depósito que establece la ley 11.723

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su almacenamiento en un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico, mecánico, fotocopia u otros métodos, sin el permiso previo del editor.



# Revista Asia América Latina

Año 1. Volumen 1. Número 1.  
JUNIO 2016. Argentina  
ISSN 2524-9347

Grupo de Estudios de Asia y América Latina  
Instituto de Estudios sobre América Latina y el Caribe  
Universidad de Buenos Aires

## PRESENTACIÓN

¿POR QUÉ UNA REVISTA SOBRE ASIA Y AMERICA  
LATINA?

Fernando Pedrosa ..... 5

## DOSSIER

EL AMOR EN DOS LEYENDAS DEL SUDESTE  
ASIÁTICO

Mireya Sosa Abella ..... 13

LA POLÍTICA EXTERIOR DE ARGENTINA HACIA  
TAILANDIA: CONDICIONAMIENTOS POLÍTICOS Y  
ECONÓMICOS DENTRO DE UNA ESTRATEGIA DE  
DIVERSIFICACIÓN

M. Florencia Rubiolo ..... 29

INTERNACIONALIZACIÓN Y DIPLOMACIA  
GASTRONÓMICA EN TAILANDIA

Ezequiel Ramoneda ..... 49

BREVE ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA CAPOEIRA  
BRASILEIRA Y LA MÚSICA SAMARA TAILANDESA Y  
LAS PRÁCTICAS RITUALES COMPARTIDAS

Duncan Williams ..... 67

## VARIA

LOS DESAFÍOS POLÍTICOS EN CHINA HOY

Cristina Reigadas ..... 87

## DIÁLOGOS

¿QUÉ HACEMOS CON LOS VIEJOS? UNA SIMPLE  
PREGUNTA NO TIENE POR QUÉ TENER SIMPLE  
RESPUESTA: CHINA

Diego Bernardini ..... 105



# ¿POR QUÉ UNA REVISTA SOBRE ASIA Y AMÉRICA LATINA?

## WHY A JOURNAL ON ASIA AND LATIN AMERICA?

### Fernando Pedrosa

Doctor en Ciencias Políticas, Universidad de Salamanca  
Director de Asia América Latina, Grupo de Estudios de Asia y América Latina,  
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe, FCSO, UBA.  
fpedrosa@sociales.uba.ar

#### I. Diagnóstico y creación

La revista *Asia América Latina* nace como una iniciativa del Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina (GESAAL) del Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe (IEALC) de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires.

El diagnóstico previo permitía afirmar que en América Latina los estudios sobre Asia Oriental no estaban desarrollados lo suficiente, por lo menos no en relación con la importancia que el mundo asiático ha alcanzado en la región en las últimas décadas. Esto se observa aún más en la Universidad de Buenos Aires, donde los estudios sobre Asia Oriental están reducidos a pequeños grupos que en su mayoría profundizan miradas geopolíticas o económicas, ligadas al comercio exterior y sobre todo, dedicadas a China y en menor medida a Japón y Corea del Sur.

Si tomamos en cuenta el recorte geográfico, existe una llamativa ausencia de estudios que aborden el Sudeste Asiático y la región circundante a la India. En términos disciplinares, la ausencia se registra en la carencia de enfoques vinculados a las Ciencias Sociales y las Humanidades, particularmente en las zonas antes mencionadas. En términos del recorte temporal, existe una producción considerable en problemáticas relacionadas con Oriente en el mundo antiguo, que supera significativamente a la que se produce en función de tiempos contemporáneos.

Al mismo tiempo, estas ausencias resultan aún más acuciantes en los estudios comparados con América Latina, así como en las políticas institucionales de cooperación académica con universidades e instituciones de la parte oriental del mundo.

Como un primer resultado del diagnóstico, con la suma de voluntades individuales y con un fuerte impulso desde la dirección del IEALC a cargo de Mabel Thwaites Rey se creó el GESAAL. En ese marco, se realizan hasta el día de hoy reuniones periódicas de investigadores y se llevan adelante vínculos e intercambios con especialistas e instituciones del país y del exterior. Como parte de las actividades, se decidió editar una revista que tuviera como objetivos estimular y sistematizar la producción de artículos académicos sobre Asia y América Latina en idioma español y que sirviera también para reunir y coordinar una red de investigadores en temas que aborden ambas regiones.

## II. Características

*Asia América Latina* publicará trabajos de las siguientes disciplinas: Sociología, Literatura, Ciencia Política, Estudios de género y culturales, Historia, Economía, Comunicación, Antropología y Relaciones Internacionales. Los trabajos estarán restringidos a tiempos contemporáneos y recientes.

Vale aclarar que cuando se menciona a Asia como objeto de interés de la revista no se está haciendo referencia al continente entero. Como ocurre en América, la diversidad y extensión requiere de recortes. Por ello se considerará como objeto de la revista a la llamada región de Asia oriental (China, Corea del Norte y del Sur, Japón, Mongolia, Nepal y Taiwán) y el Sudeste asiático (Brunei, Camboya, Filipinas, Indonesia, Laos, Malasia, Myanmar, Singapur, Tailandia, Timor Oriental, y Vietnam). Para el caso latinoamericano se restringirán los artículos publicados a una concepción amplia de América latina definida desde México hasta Argentina.

Para ser aceptados los artículos deberán inscribirse en las siguientes formas:

1. Textos de especialistas latinoamericanos sobre temáticas contemporáneas vinculadas a Asia.
2. Textos de especialistas asiáticos sobre temáticas contemporáneas vinculadas a América Latina.
3. Textos de especialistas de cualquier origen que aborden temáticas comparadas sobre Asia y América Latina.

Dicho recorte responde a la decisión de hacer de la revista un instrumento académico de difusión de ideas e investigaciones, además de la piedra fundacional de una red de especialistas de ambas regiones.

La revista cuenta con tres secciones: un *dossier* que agrupa varios textos según un problema determinado propuesto por la Dirección de la revista o el Consejo editorial; una sección *varia*, donde se presentan artículos sin una unidad de criterio; y la sección *Diálogos* que busca generar un espacio de revisión o encuentro entre dos autores donde un especialista convocado especialmente realiza un comentario crítico o una reflexión a partir de un texto académico ya publicado.

### III. El primer número

En este primer número, el “dossier” está exclusivamente dedicado a Tailandia y los artículos allí publicados exploran diferentes facetas del país asiático: literatura, música, economía, política, diplomacia, de forma puntual o a través de estudios comparados.

La revista comienza con el texto “*El amor en dos leyendas del sudeste asiático*” de Mireya Sosa Abella de la Universidad de Malasia aborda el problema del amor en dos leyendas: la primera perteneciente a la tradición oral china malasia, mientras que la segunda recuperada en Tailandia. A través del análisis comparativo, la autora busca analizar los alcances de este sentimiento como eje de la humanidad, y hallar manifestaciones culturales pertinentes a las dos naciones.

El segundo artículo, “*La política exterior de Argentina hacia Tailandia: condicionamientos políticos y económicos dentro de una estrategia de diversificación*”, escrito por Florencia Rubiolo, investigadora del CONICET y de la Universidad de Córdoba se aborda el vínculo bilateral creciente entre ambos países tomando como variables centrales la orientación económica interna, y elementos de corte político-institucional e ideológicos.

El tercer artículo, escrito por Ezequiel Ramoneda de la Universidad de La Plata, versa sobre la “*Internacionalización y diplomacia gastronómica en Tailandia*” y describe las políticas diplomáticas del Estado nacional tailandés que ha tomado como centro de interés a la gastronomía nacional y su difusión en el exterior como una manera de insertar a dicho país en Occidente.

Finalmente la revista *Asia América Latina* presenta la traducción de un artículo titulado “*Breve análisis comparativo de la capoeira brasilera y la música samara tailandesa y las prácticas rituales compartidas*” de Williams Duncan de Plymouth University. El artículo examina el terreno sorprendentemente común que existe entre la música y los rituales musicales en el boxeo tailandés (*Muay Thai*), y la *capoeira* brasileña, dos artes marciales

geográficamente y estilísticamente dispares. El autor afirma que, aunque existen diferencias en la instrumentación, el medidor y el modo, tanto la *capoeira*, como el *Muay Thai* utilizan la música en los rituales formalizados antes y durante la competencia física como parte de sus prácticas “marciales”.

En la sección “varia” incluimos un artículo de Cristina Reigadas del Instituto de Investigaciones Gino Germani de la Facultad de Ciencias sociales de la UBA sobre China y los desafíos políticos que enfrenta el sistema político y los debates sobre la democracia, a través del hilo conductor de los lemas de la ciudad de Beijing –virtud, inclusión, patriotismo, innovación. Para la autora, China constituye hoy un audaz experimento político que sintetiza y condensa ecléctica y pragmáticamente la ética confuciana de la virtud, la idea de democracia occidental, el marxismo-leninismo y un fuerte nacionalismo.

En esta ocasión, la sección “Diálogos” Diego Bernardini presenta “¿Qué hacemos con los viejos? Una simple pregunta no tiene porqué tener una simple respuesta: China” a partir del artículo “¿Qué hacer con los viejos? El problema del envejecimiento en China”, escrito por Flora Botton y publicado originalmente en la revista *Estudios de Asia y África* de El Colegio de México.

#### IV. Agradecimientos

En un período relativamente breve el GESAAL ha llevado adelante varias acciones que han permitido su crecimiento y consolidación. Queremos aquí dar cuenta del recorrido y agradecer el apoyo institucional e individual que hemos recibido.

Los vínculos del GESAAL se extendieron primero con nuestros “vecinos” del Instituto Gino Germani donde debemos agradecer la cooperación desde la misma dirección (Carolina Mera) como también de los investigadores en temas similares a los del GESAAL. En este caso, se llevaron adelante tareas conjuntas con el equipo dirigido por Cristina Reigadas que derivaron en la presentación de proyectos de investigación ante la Facultad de Ciencias Sociales y la Universidad de Buenos Aires.

En ese marco se realizaron las 1<sup>o</sup> Jornadas del grupo denominadas “La democratización entre Asia y América Latina. Diferencias y similitudes en procesos inacabados” durante el mes de diciembre de 2015 que resultaron un verdadero éxito tanto en la cantidad de especialistas presentes como en la diversidad temática de las ponencias y presentaciones.

La revista ha sido posible por las personas que integran el GESAAL y por el entusiasta apoyo de la Editorial de la Universidad de Buenos Aires (EUDEBA) representados en las figuras de su presidente Gonzalo Álvarez y del Gerente Editorial (Luis Quevedo). También deseamos mencionar



a Marcelo Tobin quien dio un importante apoyo desde la Secretaría de Relaciones Internacionales de la UBA (entre 2009-2013) a la conformación del GESAAL.

Por ello, este primer número es producto de las personas que integran el Consejo editorial, la Secretaría de redacción, los autores que enviaron sus trabajos, los editores que realizaron un trabajo meticuloso y las instituciones y personas antes mencionadas a quien le agradecemos especialmente.

Finalmente este primer número está dedicado a la memoria de Sergio Caletti, Decano de la Facultad de Ciencias Sociales entre 2009 y 2014 y cuyo apoyo fue crucial para que esta iniciativa naciera.



**DOSSIER**



# EL AMOR EN DOS LEYENDAS DEL SUDESTE ASIÁTICO

Asia  
América  
Latina

13

## LOVE IN TWO SOUTHEAST ASIAN LEGENDS

Mireya Sosa Abella

University of Malaya, Department of Asian and European Languages Faculty of Languages & Linguistics Building<sup>1</sup>

RESUMEN: El presente trabajo analiza el amor en dos leyendas provenientes de China y Tailandia; la primera fue hallada entre la tradición oral china malasia, mientras que la segunda se recuperó directamente en Tailandia. El amor presente en dos parejas, correspondientes a cada narración respectivamente, tiene como objetivos analizar los alcances de este sentimiento como eje de la humanidad, y hallar manifestaciones culturales pertinentes a las dos naciones de donde se originan las leyendas. Paralelamente, se busca cotejar la obra de arte con las leyendas, el amor y la naturaleza. El amor, como esencia de la humanidad, permite descubrir en las leyendas fuerzas que atentan contra éste y repercuten en las libertades y derechos de los individuos, pero que en dichas narraciones aparecen en menor escala.

Palabras clave: amor, leyenda, estética, China, Tailandia.

ABSTRACT: This paper analyses the love in two legends from China and Thailand. The first was found in the Malaysian Chinese oral tradition while the second was recovered directly in Thailand. The love of two couples corresponding to each narration respectively has a purpose to analyse the scope of this feeling as axis of the humanity and to find cultural manifestations relevant to both nations where the legends arise. In parallel, it seeks to compare the artwork with the legends, love and nature. Love, as an essence of the humanity permits discovery in the legends forces that threaten against it and has repercussions in the freedom and rights of the people, but in this narrations are in less scale.

Keywords: love, legend, aesthetics, China, Thailand.

---

1. University of Malaya, Department of Asian and European Languages Faculty of Languages & Linguistics Building. Mireya Sosa Abella es catedrática en el Departamento de lenguas asiáticas y europeas en University of Malaya. Su especialización es en Literatura Hispanoamericana, y su área de investigación es análisis comparativo de cuentos.

## I. Introducción

El tema del amor ha sido recurrente a lo largo de la historia de la humanidad y también se halla presente en el mundo de los inmortales recreado en los mitos y las leyendas. Escritores, artistas y filósofos de todas las épocas le han dedicado extensas páginas y lo continuarán haciendo mientras exista el género humano, porque mediante dicho sentimiento se renueva la especie humana y también la naturaleza.

Los conflictos, las guerras y el abuso del medio ambiente son fisuras causadas por la ausencia de amor o por la imposición de poderes que atentan contra éste. Amor no es solo el existente entre las parejas, es también el motor del mundo. Su presencia más auténtica se halla en la naturaleza que continuamente se renueva en un movimiento estético de creación y vida.

El objetivo del presente trabajo es analizar el amor en dos leyendas: la Tejedora y el Pastor <sup>2</sup>, de origen chino, y Kra-nom-kok<sup>3</sup>, proveniente de Tailandia. Específicamente se busca analizar el amor en dos parejas que deben enfrentar una serie de circunstancias que les impiden llegar a un feliz término.

El amor como creación presenta la misma dinámica que las leyendas. Los dos se renuevan con el tiempo y al hacerlo se hacen manifestaciones estéticas que llevan en sí mismas la belleza.

La leyenda La Tejedora y el Pastor, aunque es narrada en Malasia pertenece a la cultura china, mientras Kra-nom-kok es propiamente tailandesa, pero igualmente es narrada en países vecinos.

---

2. La leyenda "La Tejedora y el Pastor" fue recuperada por Alina Lee Shi Yah y Cheow Sze Huay, estudiantes de la carrera de Español en University of Malaya, ubicada en Kuala Lumpur, Malasia. Aunque las estudiantes la retomaron del saber popular malasio y la tradujeron del mandarín al español, también se hallan varias versiones en Internet, similares a la traducida por las estudiantes.

3. La leyenda "Kra-nom-kok" fue recuperada por Kanokwan Kuranam, estudiante de la Licenciatura en artes y lengua española, en Khon Kaen University, ubicada en Khon Kaen, Tailandia. Esta historia no se encuentra en Internet. A continuación hay un resumen de la versión presentada por la estudiante.

Krati era un joven que vivía en Dongmaprawtia, pueblo de Tailandia, famoso por el cultivo de coco. Él estaba enamorado de Pang, hija del jefe del pueblo. La noche del festival de Loy Kratong, bajo la luna llena, los jóvenes se conocieron y sintieron un amor mutuo. Ellos quisieron casarse, pero el padre de la joven no lo aceptó; él ya tenía un esposo para su hija, más rico que Krati y proveniente de Bangkok. El padre de Pang construyó un pozo falso donde murió Krati. Pang, la joven, se enteró del plan del padre y, aunque informó a Krati, no logró salvarle la vida. Ella, muy triste, decidió suicidarse.

Actualmente se prepara todos los seis de junio Krati (leche de coco) y Pang (harina) para cocinar el pastel que se llama Kra-nom-kok, que tiene la misma forma del pozo donde murió Krati. Esta conmemoración es una forma de devolverles el amor a Krati y Pang.

El amor como sentimiento universal permite analizarlo bajo los mismos conceptos y ubicar en cada leyenda las diferencias a partir de lo que es común a las dos.

Aunque el amor se halla reiteradamente en las leyendas de todo el mundo, no hay un estudio que lo analice en términos comparativos. El presente trabajo es un intento de estudio a la luz de los conceptos sobre este tema presentados por Arthur Schopenhauer (2007) y René Rilke (2010).

## II. Marco conceptual

Existe un sentimiento que puede crecer y traspasar por su intensidad a todos los demás. Ignorar cualquier norma y superar todos los obstáculos con una fuerza sorprendente, incluso arriesgando la vida de quienes lo poseen y excediendo cualquier límite. Dicho sentimiento es el amor.

Para Schopenhauer (2007) el amor no es una ventaja o desventaja, como lo pueden ser las otras pasiones. El amor es un sentimiento universal y está comprometido con el futuro de la humanidad. La voluntad de la especie está determinada por él, que posee en sí mismo lo patético y lo sublime. Patético porque ha sido objeto de guerras y destrucción, y sublime porque ha inspirado obras artísticas que perdurarán por todos los tiempos, convirtiéndose en sí mismo en manifestación estética.

La voluntad de vivir está fundamentada, según Schopenhauer (2007), en el amor; mediante éste la existencia se renueva una y otra vez. Su presencia en un individuo es la voluntad de la especie que desea prolongarse en un ser nuevo. Inicialmente esa tendencia a trascender en otro se manifiesta de una manera tenue, que tiende a desaparecer; una forma de asirla es materializándola. Esa potencia de amor no es más que una idea platónica que necesita materializarse. La atracción de los padres, aquello que casi es imperceptible en un comienzo, es la energía que se manifiesta de distintas maneras: en amores vulgares o dignos; según la etiqueta que la moral les ha colocado, pero que en definitiva es el mismo en cuanto a su esencia.

El amor como energía que quiere trascender es fuerte en tanto puede atraer y provocar el mismo sentimiento en la persona amada. Se presenta donde hay salud, fuerza y belleza; cualidades propias de la juventud. La razón se halla en que su cometido está en crear una persona sana; característica esencial de la especie humana. Otra particularidad es encontrar la persona afín, siempre pensando en las nuevas vidas que están por nacer y que es el medio como se renueva la especie humana.

Cada individuo tiene en potencia ese gran amor que ha sido el objeto de poetas y artistas, quienes no han hecho más que colocar en términos

sublimes aquello que se halla en la especie humana y le ha permitido mantenerse y proyectarse por todos los tiempos (Schopenhauer, 2007).

Materializar el amor y propagar la especie no es una tarea fácil: el hombre ha tenido que enfrentar varias dificultades, él mismo en su esencia tiene defectos que entran en conflicto cuando desea llevar a feliz término ese sentimiento. El egoísmo es el más inherente al ser humano y precisamente por éste el individuo emprende acciones individuales. Sin embargo, la especie tiene un peso previo y universal a la tendencia individual que impera en el ser humano. En esa labor en pro de la especie, el individuo tiene que inventar espejismos que se constituyen en un medio para lograr el cometido universal y que le permitan abandonar su tendencia egoísta; él en sí mismo se convierte en iluso e inconscientemente es esclavo de la naturaleza humana en busca de sus propios deseos. En la indagación de esa ilusión da rienda suelta a sus instintos y en ese actuar ciego beneficia a la naturaleza y a la especie. En esa condición el individuo se ha vuelto más individual y cree que se esfuerza por sus deseos particulares, pero en realidad lo hace en pro de la especie.

El individuo sabe seleccionar al ser amado, y con éste al amor; lo anterior responde a lo que Schopenhauer denomina un instinto de búsqueda que va más allá de la satisfacción individual de los sentidos (Schopenhauer, 2007), y explica por qué el individuo no es indiferente a la belleza del ser amado. Lo anterior responde inconscientemente a una necesidad de impregnar perfección o lo mejor de la humanidad al futuro de la especie. Sin embargo, ese fin no se logra siempre, y en medio de tantos accidentes y deformidades la belleza de la naturaleza humana se mantiene, dominado el instinto de los sexos, sin el cual el amor no traería tanta satisfacción.

La búsqueda de la belleza es la perfección de la especie. El individuo busca lo que no tiene, es una compensación y un complemento que a él o a ella le falta, y es en esa dinámica que la especie se mantiene y se perfecciona. Contrario a lo que dice Lacan, para quien dicho complemento no existe y es simplemente encontrarse o reflejarse en el otro en un acto narcisista (Demandante, 2014).

Continuando con Schopenhauer, los seres vivientes de la naturaleza buscan un lugar para vivir y procrear sin importarles los peligros para continuar con la especie (Schopenhauer, 2007). La belleza en las plantas y en los animales es un continuo ciclo donde el amor perdura de una manera silenciosa y continua (Rilke, 2010). Las plantas y los animales van uniéndose y creciendo, no por ningún placer, ni por ningún sufrimiento físico, sino doblegándose ante necesidades más grandes que el goce y el dolor, más poderosas que toda voluntad y que toda resistencia.

El hombre va en busca de la belleza y, con ésta, de la perfección; vive con la ilusión de que al poseer la belleza presente en el amor tendrá asegurado el futuro, colmado de felicidad para siempre. Sin embargo, una vez



la pareja halla la belleza y con ésta el amor, el desencanto empieza. Rilke (2010) considera que si el hombre pudiera detenerse y pensar en ese ser de la naturaleza y retomar con más humildad el misterio que lleva en sí misma, no acogería el amor a la ligera, y ese desencanto sería reemplazado por actos realmente creativos. La proyección de la existencia humana debería ser el fin y no engañarse en encuentros carentes de libertad que logran todo lo contrario. Amor no es fundirse con el otro, ni entregarse; ¿qué sentido tendrían dos seres imperfectos ausentes de claridad y libertad? (Rilke, 2010).

Continuando con Rilke, amar es una oportunidad de crecer, de madurar y alcanzar una proyección en sí mismo. Una opción sublime para “volverse mundo, todo un mundo por amor al otro” (Rilke, 2010, p. 18) Es un desarrollo individual de crecimiento constante que se convierte en algo tan grande que se rehace continuamente por amor al otro. No es la dependencia y tampoco la entrega. Es un deber, una tarea que se construye diariamente. Sin embargo, los hombres no han llegado a ese eslabón, el cual está por hacerse. Mientras tanto se siguen convencionalismos creyendo encontrar en éstos la base del amor, sin haberlo construido y madurado desde el interior de cada uno. Para el amor y la muerte no hay un convenio, son dos acontecimientos que no los pueden supervisar los medios públicos, que son externos y ajenos a la esencia pura del amar y del morir (Rilke, 2010). Si bien la felicidad que se auguraba con el amor se desvanece, tuvo un fin necesario que fue el mantenimiento de la especie.

En el primer encuentro de dos jóvenes hay miradas examinadoras: es el examen silencioso que Schopenhauer llama “la meditación del genio de la especie” (Schopenhauer, 2007, p. 28), que corresponde a los individuos, de igual manera que un inmortal es a los mortales. El genio de la especie es lo universal y que tiende a ser infinito; y los individuos, aun siendo finitos, contribuyen a la prolongación de la especie. Igual ocurre con el ser de lo inmortal, que es infinito; y los mortales, siendo perecederos, hacen parte de éste y mantienen la especie dándole a ésta un carácter imperecedero. El genio de la especie da y quita bienes a los individuos y lo hace en cualquier circunstancia y lugar.

El amor no respeta nada y se impone sobre todos los tiempos, espacios y acontecimientos. El sentimiento al que los poetas le cantan es la voluntad de vivir que los padres impregnan a sus hijos, y es lo que Schopenhauer denomina la voluntad de la especie y se manifiesta en algunas ocasiones como inalcanzable; es una vez más “el suspiro del genio de la especie” (Schopenhauer, 2007, p. 33) que ve solo una oportunidad y se las juega todas para alcanzarla.

El amor, tanto en sus éxitos como en sus infortunios, ha sido objeto de creaciones estéticas, convirtiéndose él mismo en arte en cuanto se renueva en cada nueva experiencia y trasciende los tiempos; es comparable a una obra de arte, que una vez alcanzada la perfección deviene universal y se perpetúa

en el tiempo y en el espacio. El genio de la especie, el amor y la obra de arte tienen en común la eternidad y la perfección. Los tres se renuevan con cada experiencia, se proyectan en el infinito y devienen manifestaciones estéticas.

Ante el amor como representante de la especie sucumben el honor, el deber y la fidelidad, entre otros sentimientos Schopenhauer, 2007 p. 35). La fuerza y la energía de dicho sentimiento tienen una dimensión que Chamfort (Schopenhauer, 2007) explica como un mandato de la naturaleza que actúa de forma similar a un poder divino. El movimiento silencioso de la naturaleza y su procreación continua recuerdan siglos de vida, nada distantes de la permanente renovación de la humanidad. El hecho de procrear no tendría ningún sentido si no se manifestara en el universo. Nada sería sin esa ininterrumpida renovación de la naturaleza, que en sí misma es bella porque recuerda millones de encuentros y nacimientos que no son más que manifestaciones de vida. En esa renovación constante se halla lo bello del amor experimentado por muchos, pero torpemente entendido, en tanto no implica vida como creación y proyección constante (Rilke, 2010).

La especie representa lo universal y el amor como esencia de ésta no concilia con ninguna circunstancia que lo limite; el amante prefiere el sacrificio que sucumbir ante imposibilidad del ser amado. Triunfa el amor o se llega a la muerte, es un mandato de la naturaleza que actúa como un poder divino. Sin embargo, el amor satisfecho llega generalmente a un estadio de desdicha: la razón se encuentra en que las necesidades de la vida común del amante son incompatibles, por su carácter individual, con el carácter universal que representa el amor. De igual manera el amor está en contra de las relaciones sociales y hasta en contra de la esencia propia del individuo; su carácter universal no es compatible con la finitud de la humanidad (Schopenhauer, 2007).

### III. Análisis

Las leyendas como manifestaciones orales que se transmiten de generación en generación no son más que una reflexión lúdica sobre la existencia humana. En algunas ocasiones los dioses juegan un papel predominante en esas narraciones y entran en conflictos similares a los de los humanos. En otras, los inmortales se involucran en acciones pertinentes únicamente al mundo terrenal.

El análisis se centra en el amor sin reparar en si este procede del mundo celestial o de la especie humana; es el mismo en el mundo mortal e inmortal y entre las clases altas y bajas. Se analizarán dos leyendas: una procedente de China pero narrada también en Malasia, cuyo nombre es “La Tejedora y

el Pastor”; la otra es originaria de Tailandia y contada también en Camboya y Myanmar, y se llama “El Nacimiento de Kra-nom-kok”.

El amor en las leyendas cobra más interés porque ya no son los humanos, seres finitos e imperfectos, quienes entran en su reino, sino también los dioses, seres poderosos que todo lo pueden, pero que ante el amor, como los humanos, tienen que librar numerosas batallas para triunfar o impedir que otros lo hagan. Este procedimiento permite que las sociedades celestiales se mantengan y se renueven aunque tengan que entrar en conflicto con los humanos, quienes en algunas ocasiones atraen el interés de las divinidades, hastiadas de la perfección del mundo celestial.

### III.1 “La tejedora y el pastor”

Retomando a Schopenhauer (2007), el amor como sentimiento universal se halla comprometido con el futuro de la humanidad. En este caso, se recrea en la leyenda “La Tejedora y el pastor” (1), la cual es recordada en el calendario chino, el día siete del séptimo mes; fecha en la que se celebra el festival Qixi (China Daily, 2005). En dicha ocasión se conmemora y prolonga lo acontecido en la leyenda “La Tejedora y el Pastor”, que tiene una antigüedad aproximada de 2600 años.

El siete de julio de cada año se actualiza el amor entre seres correspondientes a distintos mundos: el humano y el celestial; y se prolonga este sentimiento con celebraciones como la narración de la leyenda y el ofrecimiento, por parte de las jóvenes, de ofrendas a NiuLang y ZhiNü, consistentes en frutas, flores, té y polvo cosmético (China Daily, 2005).

ZhiNü, la séptima hija de una diosa, y NiuLang, un humilde pastor, son los encargados de regenerar el amor mediante una serie de acontecimientos que no respetan lo humano y lo inmortal, la humildad y la riqueza. Son estos personajes quienes mediante determinadas vivencias trascienden ese momento y, al recordarlos todos los años en el calendario chino, se manifiesta lo que Schopenhauer denomina la voluntad de la especie, que consiste en proyectarse en el tiempo con nuevas generaciones producto del amor. En el caso de la leyenda, como tal, es la narración que se renueva ante diferentes auditorios y el amor de esos dos personajes renace, en algunas ocasiones, circundado por un medio cultural distinto, como es el caso de Malasia.

ZhiNü, una joven que desciende de los cielos en busca de diversión, inicia una experiencia que la lleva a olvidar los preceptos divinos y se une por amor con NiuLang, un humilde pastor. Este sentimiento entre personajes de distinta dimensión encierra lo patético y lo sublime. Lo patético, en cuanto deben desafiar los designios y el poder de los seres inmortales. La madre de ZhiNü, una diosa, no acepta que su hija se haya escapado y casado con un

mortal. La pareja debe enfrentar los designios inmortales que logra separarlos corporalmente, pero no espiritualmente. Lo sublime se halla en que, aunque la diosa los separó, trascenderán por todos los tiempos, mediante la narración de la leyenda que se actualiza no solo cada 7 de julio, sino también cuando es contada en cualquier tiempo y espacio.

Narradores y auditorio suman contenidos que en un ciclo infinito expresan el deseo de vivir de los personajes. Además, en esa constante dinámica la leyenda trasciende el tiempo y el espacio para devenir infinita y prolongarse como una manifestación estética.

Para Schopenhauer (2007), el amor abandona el mundo platónico de las ideas y se materializa para mantener la especie a través de las nuevas generaciones; en la leyenda los dos hijos cumplen dicha función. De igual forma en cada nueva narración se afianza la voluntad de vivir, en tanto se transmite el mensaje y al hacerlo la historia se mantiene viva, lista para presentarse ante un nuevo auditorio.

La atracción entre NiuLang y ZhiNü fue en un principio imperceptible, y con la ayuda de un personaje mágico, la vaca consejera de NiuLang, fue posible que ZhiNü sintiera atracción hacia el pastor. De igual manera la leyenda establece una relación, que es una atracción particular, con sus lectores o escucha; dependiendo de las circunstancias a donde se dé a conocer (Cencillo, 1970).

La relación de pareja en la leyenda es similar a la que se establece entre la obra y quien se acerca a ella. La lectura y comprensión de ésta es un acto de amor en tanto perdura entre sus lectores, permitiéndoles hacer una reflexión del mundo que va más allá de elementos puramente cotidianos para dejar un mensaje relacionado con los valores éticos que afectan o benefician a un conglomerado social.

El amor del pastor NiuLang por ZhiNü tuvo la energía para atraer justo a un ser celestial. Los dos eran jóvenes y gozaban de salud, fuerza y belleza, como lo afirma Schopenhauer. Condiciones éstas indispensables para mantener y dar continuidad a la especie humana; además, la vaca consejera de NiuLang fue quien hizo posible esa unión; simbólicamente ésta representa a la naturaleza que constantemente se renueva, en un continuo ciclo de vida.

Continuando con el mismo autor, la esencia de los humanos es ser individualistas y egoístas. Sin embargo, el amor hace que inconscientemente abandonen ese sentimiento y trabajen por el futuro de la especie.

En la leyenda que nos ocupa, los dos personajes ejercieron actos individuales: -NiuLang atrayendo a ZhiNü, y ella desconociendo su origen divino, que le prohibía unirse con un mortal. Como consecuencia, los dos enfrentaron la separación, viviendo dificultades y sufrimientos. La madre de ZhiNü ordenó a sus soldados ir por su hija, quienes la retornaron a la fuerza al mundo divino. NiuLang tuvo que sacrificar a su vaca. Una vez voló con sus hijos al

cielo mediante la piel de ésta, no le fue posible recobrar a ZhiNü, su esposa. La diosa creó un ancho río que separó a los dos amantes. Cada uno estaba a un lado del río. Los actos individuales, según Schopenhauer, parecen egoístas; sin embargo, se convierten en actos universales que contribuyen a la continuidad de la especie. Los amantes de la leyenda con sus actos individuales dejan un mensaje universal y la leyenda en sí misma trasciende su origen chino, deviene acto estético y al hacerlo se hace universal. Por otra parte, se ha convertido en un motivo para recordar y renovar con ofrendas cada día siete del séptimo mes del calendario chino. Las jóvenes hacen ofrendas a ZhiNü y NiuLang para permitirles su encuentro anual, y ellas a su vez piden por encontrar con quién compartir ese sentimiento que perdurará mientras la humanidad exista.

El amor lleva en sí mismo la búsqueda de la perfección que tiene como fin la conservación de la especie. La vaca le indica a NiuLang cuál joven en el río será su esposa, y una vez la ubica encuentra que es la más bella. La belleza en el amor es una necesidad de salvaguardar la integridad de la especie y es expresado simbólicamente en la leyenda; ella tendrá hijos y les transmitirá esa perfección. De igual manera las creaciones estéticas trascienden a su creador, al tiempo y al espacio en donde se originaron. “La Tejedora y el Labrador” se seguirá narrando, dejando un mensaje que va más allá de la simple historia e ilustrando el precio que se paga por desobedecer las normas, cualesquiera que éstas sean.

La naturaleza es la manifestación más evidente y silenciosa de la perfección; la encontramos en el trabajo que realizaba NiuLang arando la tierra. La vaca es el símbolo, en la leyenda, de amor, reflejada por sus deseos de brindarle lo mejor a NiuLang; ella tiene un carácter mágico y su proceder es honesto; mientras que el río creado por la diosa, aunque es igualmente mágico tiene una función negativa y responde a los caprichos de una persona.

La leyenda finaliza evocando la naturaleza que cada año, el día siete del séptimo mes lunar hace posible que los amantes se encuentren por una noche mediante el puente que hacen las urracas. La naturaleza como manifestación estética deviene protectora y generadora de vida en un hacerse continuo que se renueva, al igual que el amor y las narraciones. Las tres manifestaciones, la naturaleza, el amor y las leyendas, devienen obras de arte, que prolongan la existencia y se manifiestan como bellas.

### III.2 “Nacimiento de Kra-nom-Kok”

El amor sobrepasa cualquier norma, edad o circunstancia. No hay barreras para éste y si no se logra, los amantes prefieren la muerte que desistir

de la persona amada (Nebot, 2002). Krati y Pang ilustran esta situación en un pueblo tailandés llamado Dongmaprawria.

Ahora es Tailandia donde el amor confirma una vez más su carácter universal. En esta nueva historia también está presente lo patético y lo sublime. Patético, en cuanto Pang y Krati no pueden disfrutar ese sentimiento porque aunque Krati, el joven, tiene dinero, el padre de Pang, la joven, decide que su hija se case con un hombre de Bangkok, que posee más dinero que Krati. Además, el otro personaje proviene de la ciudad, que siempre es admirada desde las zonas rurales. Las ciudades son sinónimo de poder y es donde hay mayor actividad económica.

Sublime porque Pang, la joven, le informa a Krati de la trampa de que va a ser objeto, pero aun así no logra salvarle la vida. Lo sublime conmueve y lleva en sí mismo terror (Kant, 2003).

El amor por su significado y trascendencia no pasa desapercibido en ninguna circunstancia, por ello en todas las culturas existen actos específicos que celebran la existencia de éste. La pareja que nos ocupa, igualmente, no se aparta de ese común denominador, solo que dicho sentimiento no puede llegar a feliz término. En esas circunstancias es sublime y lleva en sí mismo el terror que se manifiesta en la muerte de los dos amantes. La joven se suicida al no poderle salvar la vida a Krati.

Según Kant (1999), una manifestación es bella por el placer y la tranquilidad que emana. La leyenda “Kra-nom-kok” cumple estas características al conmemorarse cada año, el día seis del sexto mes, con la elaboración de Krati y Pang, que es un pastel llamado “Kra-nom-kok”, el cual tiene la forma del pozo donde murió Krati. La celebración en sí misma irradia placer y tranquilidad porque conmemora el amor que no pudo llegar a feliz término pero que sirve en la actualidad para prolongar y realzar ese sentimiento. Además, es una manera de devolverle a la pareja lo que se le negó en el pasado.

La voluntad de vivir se fundamenta en el amor, que es la manera de mantener y prolongar la existencia. En la leyenda objeto de estudio el amor no triunfó, pero la historia no finaliza en ese acto: al contrario, hace que se prolongue hasta el presente, manteniendo el significado de dicho sentimiento, que, por su carácter universal, va más allá de cualquier tiempo y espacio.

Según Schopenhauer el amor como idea, planteado por Platón, necesita materializarse porque tiende a desaparecer; es el caso de Krati y Pang. Una forma de mantenerlo es recordarlo mediante la celebración y elaboración de Kra-nom-kok.

Otra manera de asirlo es seguir narrando la leyenda y, con ésta, las circunstancias donde se conocieron los jóvenes, que es el festival de Loy Kraton. Celebración que se lleva a cabo el mes doce del calendario lunar tailandés, durante la luna llena; escenario del encuentro de Krati y Pang. Es un festival que recrea el amor mediante un acto simbólico. Se elaboran balsas pequeñas

que, al dejarlas navegar, expresan simbólicamente el olvido de los rencores y malos sentimientos para empezar de nuevo (Jimy, 2015).

El amor como experiencia individualista se manifiesta en Krati y Pang en la necesidad de llevar a feliz término su encuentro, pero al no ser posible, ellos mueren y con ese acto se inmortaliza ese acontecimiento. La leyenda al ser recordada contribuye a lo que Schopenhauer denomina el cometido universal que fundamenta la continuidad de la especie. De igual manera la celebración de Kra-nom-kok es una forma de inmortalizar el amor y, al hacerlo, dicho sentimiento mantiene su carácter cósmico, ahora relacionado con otro elemento fundamental de la humanidad que es la comida, sin la cual, como sin el amor, no sería posible la existencia. Todos los años con la festividad se retorna lo que nunca debió desaparecer.

Tanto para Schopenhauer como para Rilke, la naturaleza es sinónimo de vida que mantiene la especie y, con esta, el amor. El cultivo de coco en Dongmaprawtia, lugar de origen de Krati, el joven; el festival de Loy Kratong y la presencia de la luna son manifestaciones naturales que prolongan la existencia. La planta de coco, importante como medio alimenticio y religioso en algunas culturas; Loy Kratong, el festival de las balsas pequeñas que busca el olvido y la reconciliación de los malos entendidos (Jimy, 2015). La luna, que en su continuo aparecer ilumina la noche y también es fuente de vida. Las tres manifestaciones naturales generadoras de vida, mantienen y prolongan la especie humana.

La leyenda como creación estética renueva y transmite el saber, proceso similar a la generación de vida que mantiene la especie. Conservar la leyenda viva crea y difunde nuevos saberes en tanto cada generación añade otros contenidos y al mismo tiempo éstos se van transmitiendo, enriqueciendo el saber cultural en cada nuevo auditorio o en cada nuevo lector.

El amor y la belleza comparten la misma esencia. El amor se manifiesta como una atracción, la belleza también; ésta se ha originado en el mundo real y se manifiesta como un destello por la elaboración que ha hecho el artista de ese objeto real, lograda desde la libertad (Choza, 1991).

Las leyendas, al igual que la belleza, han surgido del mundo real, pero es la elaboración de los narradores y de los artistas, quienes les dan un carácter bello, que logra la atracción del auditorio; de igual manera el amor se presenta como una atracción.

Las narraciones, el amor y la belleza pasan a tener un significado universal por la dimensión que alcanza cada uno de ellos. Las narraciones se propagan en el tiempo y el espacio; el amor se constituye en el soporte de la especie, y la belleza es la atracción presente en las narraciones y en el amor que cumple la función de prolongarse en otros. La belleza atrae a oyentes en el caso de las narraciones y en el caso del amor al ser amado.

Según Rilke (2010), el amor es un desarrollo individual, constante, que se actualiza por el amor al otro. Krati y Pang, los protagonistas de la leyenda, no lograron darle un desarrollo a ese sentimiento por los convencionalismos que buscan regular la vida de los individuos, incluyendo el amor, el cual no necesita ningún agente externo, porque debe desarrollarse desde sí mismo. El matrimonio, como regulador del amor, impone una normatividad externa que no tiene nada que ver con el verdadero sentimiento. Pang debía casarse con un hombre rico porque se adaptaba más a las conveniencias del padre y de la sociedad; los sentimientos de Krati y Pang eran lo que menos importaba.

Lo que Schopenhauer (2007, p. 31) llama “la meditación del genio de la especie”, como lo que atrae inicialmente a los jóvenes, se encuentra en el primer encuentro entre Krati y Pang cuando asisten al festival de Loy Kratong. Es el encuentro que se ha repetido desde que la especie humana existe y ha sido la garantía para que ésta se renueve. Krati y Pang no llegaron a feliz término pero su experiencia pasó a formar parte del bien cultural de Tailandia y sus países vecinos, cumpliendo con esa función universal e infinita que se renueva cada seis de junio.

Una obra de arte perdura por su carácter estético y se convierte en una manifestación universal. El amor en su continuo renovarse cumple con la misma función, ha trascendido todos los tiempos y lo continuará haciendo porque es el fundamento de la especie. La historia de Krati y Pang hace parte de esa infinidad de relaciones amorosas que contribuyen a darle un carácter universal a este sentimiento y equipararlo a una obra de arte que el tiempo hace más profunda y significativa.

Krati y Pang son representantes de la especie y prefirieron la muerte antes que desistir del amor. Sin embargo, su muerte no implica un debilitamiento del sentimiento amoroso; todo lo contrario: son historias que, como el amor mismo, devienen universales e infinitas en tanto siguen siendo parte del devenir cultural de los pueblos. Son historias que se repiten en culturas diferentes y distintos tiempos también.

#### IV. Comparación entre las dos leyendas

El amor, la creación estética y la naturaleza tienen un carácter universal y se hallan presentes en las leyendas; siendo éstas elaboraciones artísticas, no propiamente por el manejo narrativo, sino por las temáticas que recrean. Además, por la reflexión que hacen de las sociedades, mediante la ficción que sirve de medio para criticar el poder, la inequidad y los convencionalismos.

El amor en las leyendas objeto de análisis pasa por ciertos estadios y no culmina en un final feliz. Las dos parejas: NiuLang y ZhiNü; y Krati y



Pang, desafían poderes en aras a realizar ese sentimiento. La primera va en contra de los poderes divinos que necesariamente triunfan. En la segunda desafían las convenciones sociales y el poder del padre. El amor en el intento de sobrepasar la autoridad no se realiza plenamente, pero hace parte de ese devenir infinito que ha contribuido al mantenimiento de la existencia humana. Individualmente puede que no se realice, pero en la búsqueda de éste, se va elaborando el medio para que sea universal y fortalezca a la humanidad.

Las leyendas son un medio más para recrear el amor que no es ajeno a otras manifestaciones culturales como es en el calendario chino el séptimo día del mes de julio; y en el tailandés el sexto día del mes de junio. En esas fechas se actualiza el amor y se les brinda a los amantes simbólicamente lo que les fue negado en la antigüedad. El siete de julio, las urracas hacen un puente para que los amantes se encuentren por una noche cada año (1). El seis de junio Kra-nom-kok les devuelve el amor a Krati y Pang (2).

Las dos parejas viven lo patético y lo sublime. Lo patético, por haber desobedecido las reglas celestiales y sociales respectivamente en “El Pastor y la Tejedora” y “El Nacimiento de Kra-nom-kok”. La normatividad celestial concerniente al mundo de las divinidades corresponde entre los mortales a las clases sociales altas, inalcanzables por su poderío económico, representado por el esposo rico proveniente de la ciudad en la leyenda tailandesa. Lo sublime está representado en el interés de hallar la felicidad en contra de la normatividad. Las dos parejas lo viven en parte; es el riesgo que se toma, en términos de Schopenhauer, por el mantenimiento de la especie. Para Rilke, el sentimiento del amor se está elaborando y pasarán muchas generaciones para que éste sea un proyecto de independencia y libertad, no de entrega ciega (Rilke, 2010).

La humanidad vive entre lo patético y lo sublime: las guerras y la creación es la constante que mantiene y renueva el mundo. La obra de arte evalúa lo patético para immortalizarlo con un mensaje que critica y reflexiona sobre grandes acontecimientos que estremecen al mundo, o sentimientos comunes. Las leyendas en parte cumplen esa función sin elaboraciones narrativas muy cuidadosas, pero aun así critican el poder, las convenciones y demás conductas que han afectado a la humanidad.

La muerte y el amor son dos sentimientos que perduran y se manifiestan en el mismo nivel. El amor es un prelude de la muerte, y tras esta el amor aparece, los dos en un continuo devenir. Los amantes en cuestión mueren y renacen. Los encuentros mediante el puente que hacen las urracas o a través de la piel de la vaca son actos de amor que luego llevan a la separación de NiuLang y ZhiNü, siendo esta como la muerte misma. Krati y Pang prefieren el sacrificio que desistir de sus deseos; es lo que Schopenhauer denomina la continuidad de la especie. Sin embargo, las dos parejas se hallan vigentes y sus experiencias hacen parte del acervo cultural no solo de China y Tailandia,

de donde son originarias, sino también de cualquier parte del mundo donde sean narradas o leídas.

La naturaleza en su continuo renovarse es un ejemplo silencioso de creación; de igual manera, el verdadero amor es un acto de creación, libertad, superación y madurez que está por hacerse (Rilke, 2010). Mientras tanto, las convenciones lo seguirán administrando, pero este en su esencia no necesita agentes externos que lo controlen. Dichos convencionalismos están representados en las dos leyendas por el poder de la diosa madre que no aceptó que su hija inmortal se casara con un mortal y en la autoridad del padre de Pang, quien impidió la unión de los dos jóvenes porque imperaban más la convención y el poder económico.

La belleza está presente en el amor, la naturaleza y la narración de cada nueva leyenda. En el primero es la idea platónica de la perfección que se materializa en el mundo de los mortales (Platón, 1871). La naturaleza por sí misma en su continuo acto creador y regenerador es bella, y la narración, originada en un objeto real, sabe moldearlo y hacer de esa realidad común algo bello mediante la imaginación y la elaboración de la palabra hablada y escrita.

## V. Conclusiones

El amor en las leyendas objeto de estudio no llegó a un feliz término, pero permitió conocer elementos culturales de cada una de ellas. Además, se constituyó en un medio para reflexionar sobre procederes que afectan a las sociedades y han sido tema de pensadores de todas las épocas.

Un elemento cultural común es la importancia que tienen las dos historias tanto para el calendario chino como para el tailandés. Los dos países le dedican una festividad y un día especial a lo acontecido en las leyendas. Asimismo, coinciden en hacer ofrendas y actos simbólicos que tienen como fin pedir a los dioses para que este sentimiento reine entre los humanos y retornarles lo que no pudieron vivir las dos parejas. Hay que recordar que las sociedades orientales son muy religiosas y todas sus actividades giran en torno a la creencia en seres o elementos sobrenaturales.

Mediante el tema del amor fue posible encontrar actitudes como el poder y sus repercusiones cuando responde a intereses individuales. La madre de ZhiNü, como representante del mundo celestial no permitió que su hija ocupara un estatus diferente, correspondiente al de los mortales, y menos aún que se casara con un humilde pastor. Por otro lado, el padre de Krati, en la leyenda tailandesa, en su posición de jefe del pueblo y progenitor ejerció su autoridad para defender intereses económicos; su hija debía casarse con alguien proveniente de la ciudad y con buena posición económica.

El poder impone obediencia, que se logra por un consenso o a la fuerza, como sucedió en las dos leyendas, y fue utilizado para destruir temporalmente el amor como sinónimo de progreso, libertad y evolución. Son estos actos individuales los que sirven para enriquecer el carácter universal e infinito que tiene el amor.

El poder en las dos narraciones desconoce valores como la libertad de decisión que tienen los seres humanos y el respeto a la vida. La madre de ZhiNü utilizó sus soldados para llevar a la fuerza a su hija al mundo de los dioses y, al hacerlo, la separó de su familia y de lo que representaba su existencia. El padre de Pang intencionalmente provocó la muerte de Krati sin importarle los sentimientos de su hija.

La presencia del poder en las dos historias recrea situaciones pero al mismo tiempo hace una evaluación ética de proceder que van en contra de la libertad y la dignidad del ser humano. En ese sentido, la narración deviene estética (Bajtín, 1989).

Las leyendas, al hacer una crítica de la sociedad, recrean problemáticas que afectan a la existencia humana, y al hacerlo trascienden entornos culturales particulares. Dichas narraciones son vigentes en cualquier lugar del mundo y se renuevan en cada auditorio, sin perder el contenido inicial.

Las leyendas, las obras de arte y el amor son universales. Las dos primeras continuarán reflexionando sobre la existencia humana, y el amor perdurará como motor de la humanidad. Éste no tiene límites y tampoco responde a convencionalismos; es un sentimiento que debe seguir elaborándose y constituirse en un acto libertad, en términos de Rilke.

## Bibliografía

- BAJTIN, M. (1989). *Teoría y estética de la novela*. Madrid: Taurus.
- CENCILLO, L. (1970). *Mito semántica y realidad*. La Rioja: Universidad de la Rioja.
- Culture (2005) *China Daily*, 10 August. Disponible en [www.china.org.cn/english/culture/137956.htm](http://www.china.org.cn/english/culture/137956.htm) (consultado el 24 de julio de 2015).
- CHOZA, J. (1991). *Al otro lado de la muerte. Las elegías de Rilke*. Pamplona: Eunsa.
- DEMANDANTE, D. (2014). Lacanian perspectives on love. *Kritike*, Vol. 8 (1), 102-108.
- JIMY, M. (2015). *Bankok Information*. Disponible en <http://www.bangkok.com/whats-on-events/loy-krathong.htm#modal> (consultado el 11 de septiembre de 2015).

KANT, M. (1999). *Crítica del juicio*. Alicante: Biblioteca Virtual Cervantes.

NEBOT, N. (2002). *El collar de la Paloma: libro del siglo XI sobre el amor hispano-árabe*. Murcia: Centro Virtual Cervantes.

PLATÓN (1871). *Obras completas*. Madrid: Patricio de Azcare.

RILKE, R. (2005). *Cartas a un joven poeta*. Madrid: Alianza Editorial.

SCHOPENHAUER, A. (2007). *El amor, las mujeres y la muerte*. Buenos Aires: EDAF.

# LA POLÍTICA EXTERIOR DE ARGENTINA HACIA TAILANDIA: CONDICIONAMIENTOS POLÍTICOS Y ECONÓMICOS DENTRO DE UNA ESTRATEGIA DE DIVERSIFICACIÓN

## ARGENTINA'S FOREIGN POLICY TOWARD THAILAND: POLITICAL AND ECONOMICAL CONSTRAINS WITHIN A DIVERSIFICATION STRATEGY.

M. Florencia Rubiolo

CIECS (CONICET y UNC) / USiglo21  
frubiolo@gmail.com

**RESUMEN:** La política exterior Argentina y su modo de inserción internacional han atravesado algunos cambios en la última década. La mayor parte de ellos estuvo articulada con modificaciones en la orientación económica comercial y en el modelo de desarrollo interno. La vinculación del país con el Sudeste de Asia se enmarca en una estrategia de diversificación comercial -y en parte política- que se inscribe en los nuevos lineamientos externos. Uno de los principales socios de Argentina en la región entre 2003-2015 fue Tailandia. Aunque la relación comercial bilateral mantuvo un recorrido incremental sostenido, la relación político-diplomática se diferenció del resto de la región asiática porque atravesó periodos de mayor actividad y acercamiento, y de enfriamiento respondiendo a condiciones internas y externas a la Argentina. En este trabajo nos proponemos abordar este vínculo bilateral tomando como variables centrales para comprender esta vinculación la relación con la orientación económica interna, y también con variables de corte político-institucional e ideológico que tuvieron, hacia finales del período, un mayor peso en el devenir de las relaciones bilaterales.

**Palabras clave:** política exterior argentina – inserción – diversificación – Tailandia

**ABSTRACT:** Argentina's foreign policy and its mode of international integration have gone through some changes over the last decade. Most of them were articulated with changes in trade and economic orientation in the model of internal development. Linking the country with Southeast Asia is part of a strategy of commercial and political diversification that is framed by the new external guidelines. One of the main partners of Argentina in the region between 2003-

2015 was Thailand. Although the bilateral trade relationship maintained a sustained incremental travel, the political- diplomatic relationship differed from the rest of the Asian region because it went through periods of higher activity and approach, and of cooling of relations that responded to Argentina's internal and external conditions. In this paper we propose to address this bilateral link taking as central variables to understanding this relationship the articulation with the domestic economic orientation, and also with varying political - institutional and ideological conditions that, by the end of the period, had a greater impact in the evolution of bilateral relations.

Keywords: Argentina's foreign policy – insertion – diversitication - Thailand

## I. Introducción

La política exterior y la inserción económica-comercial de la Argentina han mostrado históricamente una estrecha articulación con los objetivos económicos internos. Esto se debe a que, como ha sido afirmado por numerosos autores, el modo de inserción externa y las acciones de política exterior se delinean en función del modelo económico nacional (Van Klaveren, 1992; Busso, 2014). De esta manera, ante diferentes definiciones desde el plano interno, resltan diversas orientaciones de política exterior –en sus varias dimensiones– así como una cambiante definición de los socios prioritarios.

Esta articulación directa entre modelo económico interno y política exterior no está exenta de excepciones, es decir, de acciones que no se inscriben en la lógica interna de la relación. Sin embargo, nuestro punto aquí es sentar esta vinculación como la premisa de partida de nuestro trabajo, sin la cual el análisis de la política exterior argentina hacia cualquier Estado u organismo externo resulta incompleta. Esto implica que la orientación de la política económica del gobierno se convierte en un condicionante de primer orden en la política exterior y el modo de inserción económica internacional de un Estado como la Argentina.

Los condicionamientos internos, no obstante, no se limitan solo a la orientación económica nacional, existen también condicionantes de naturaleza institucional, ideológica, científica, cultural, geográfica y estratégica, que afectan la política exterior. A estas variables se suman también algunas de naturaleza externa, que tienen, dependiendo del momento, diferente impacto en la política exterior del país<sup>1</sup>. Aunque en menor medida que el modelo económico, estas condiciones tienen asimismo incidencia en la definición de los socios prioritarios y las acciones de política externa.

---

1. Alberto Van Klaveren (1992) realiza una clasificación de las condiciones que inciden en las decisiones de política exterior de los países latinoamericanos, distinguiendo entre condicionantes internos y externos, y el campo temático.

En este trabajo nos proponemos abordar la política exterior de Argentina hacia Tailandia, con principal énfasis en el período 2003-2015, tomando como variables centrales para comprender esta vinculación la relación con la orientación económica interna, y también con variables de corte político-institucional e ideológico que tuvieron, hacia finales del período, un mayor peso en el devenir de las relaciones bilaterales. El recorte temporal tiene como punto de inicio el período de despegue de las exportaciones argentinas hacia Tailandia –de la mano de condiciones internas e internacionales que lo favorecieron– y la redefinición de los puntales de la política exterior argentina. En el recorrido del texto observaremos que, a pesar de comprender los doce años de gobierno del mismo partido –el Frente para la Victoria–, la política exterior hacia Tailandia atravesó períodos de mayor actividad y acercamiento, y de enfriamiento.

Esto nos permite hipotetizar que aunque los objetivos económicos internos proponen el marco y los objetivos nacionales en función de los cuales se implementa determinada orientación de política exterior de manera estructural, en la relación con un Estado individual determinado también influyen de manera determinante demás condiciones internas –y en algunos casos externas–, provocando que dentro de un mismo contexto político y económico se puedan observar diferentes intensidades en los vínculos bilaterales con el mismo socio. A esta hipótesis debe sumarse una variable adicional, que es la prioridad económico-estratégica del socio. En el caso de países prioritarios en la agenda –como Brasil en el caso argentino– la incidencia de variables extraeconómicas es menor. Por el contrario, en el caso de Estados de menor relevancia económica para la inserción del país, las variables extraeconómicas pueden tener mayor incidencia en la relación bilateral, considerando que existe un menor nivel de dependencia del comercio exterior con dicho Estado, lo que repercute en una menor sensibilidad a las alteraciones en la dimensión comercial de la relación.

La política exterior de Argentina hacia Tailandia del período bajo estudio se inscribe de lleno en estas concepciones y permite observar que la consistencia de la política exterior debe comprenderse no como un todo, sino a través del análisis en estratos entre los cuales, dentro de una lógica estructural de la política externa –que se determina en función del modelo económico nacional–, encontramos niveles de menor alcance –relaciones bilaterales con Estados no prioritarios, entre otros–, donde variables menores, más específicas y extra económicas tienen mayor incidencia en la definición de la política exterior. Así, podemos adelantar que en un período que se caracterizó por una búsqueda de diversificación de mercados de exportación –con una clara orientación hacia Asia Oriental– la política exterior hacia Tailandia estuvo sujeta a las condiciones políticas internas del país y a la centralidad

dada por la Cancillería argentina a la política de derechos humanos e institucionalidad democrática.

II. Los vínculos políticos, sus condicionantes y su relación con las prioridades de política exterior

A modo introductorio, se deben tener en cuenta los antecedentes de las relaciones entre nuestro país y Bangkok a los efectos de entender la evolución de la política exterior argentina y principalmente las acciones llevadas a cabo en los últimos años. Las relaciones diplomáticas se establecieron a través del intercambio de notas efectuado en 1955 por los Embajadores ante los Estados Unidos Hipólito Paz (de Argentina) y Pote Sarasin (por Tailandia) en la ciudad de Washington. En aquellos momentos, la representación diplomática argentina en Bangkok fue la primera de un país latinoamericano en el Sudeste de Asia. Un poco más adelante en el tiempo, para el año 1960, sendas representaciones diplomáticas se convirtieron en embajadas (Embajada Argentina en Tailandia, 2014).

En relación con lo anterior, fue el Presidente Arturo Frondizi (1958-1962) quien realizó la primera visita oficial al Reino. Esta visita se encontraba en el marco de sus acciones para acercarse a los países asiáticos con el fin de diversificar los mercados de exportación de productos argentinos. Esta visita era parte de una gira alrededor del mundo llevada a cabo por el Presidente, enfocada principalmente en los países asiáticos en vistas de las potencialidades de sus mercados (El Tiempo, 1961). Entre los mencionados acuerdos se destaca el Acuerdo Comercial (ratificado en 1961) para promover las relaciones entre ambos países, en el cual se establecía que harían todos los esfuerzos posibles para lograr el máximo nivel de volumen comercial. A través de este acuerdo se otorgan mutuamente un trato no discriminatorio para sus productos (Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, 1961)<sup>2</sup>.

Para seguir con los antecedentes, recién en 1991 se firmó un acuerdo de cooperación en ciencia y tecnología. Además, en 1996 se ratificó un acuerdo sobre el uso pacífico de la energía nuclear, teniendo en cuenta los intereses por parte de Tailandia en el conocimiento y alto desarrollo sobre energía nuclear alcanzado en Argentina. En 1997 se firmó un acuerdo sobre cooperación en materia de control de estupefacientes y sustancias psicotrópicas. Para comienzos del siglo XXI se rubricó, en el año 2000, un acuerdo de Protección y promoción recíproca de inversiones, en la búsqueda de fomentar la cooperación económica entre ambas naciones (MREC, 2014).

Continuando con las acciones de política exterior<sup>3</sup> es menester mencionar las distintas visitas oficiales realizadas por ambos países. Por parte de

---

2. En adelante, nos referiremos por su siglas MREC.

3. Cuando nos referimos a acciones de política exterior, las entendemos como el



Bangkok, la primera visita oficial fue realizada por el Ministro de Relaciones Exteriores Sit Sawetsila, el 19 de octubre de 1981. La siguiente fue efectuada por el Ministro de Relaciones Exteriores, Prasong Sunsiri, en enero de 1994. Esta visita fue seguida por el Ministro de Relaciones Exteriores Kasemsamosorn Kasemsri en 1996. Desde Argentina, el canciller Di Tella visitó el Reino en junio de 1996. Posteriormente, el Presidente Carlos S. Menem fue recibido por el Rey Bhumiphol y el Primer Ministro Yongjaiyut.

Ya en el marco del período bajo estudio, durante el Gobierno de Néstor Kirchner (2003-2007), precisamente en 2006, se firmó un importante acuerdo de cooperación cultural entre ambas naciones a los fines de fomentar y promover la cooperación en las áreas de artes y cultura; educación e investigación; medios de comunicación; deportes y otras actividades relacionadas con la cultura. Así también, se realizó un memorándum de entendimiento sobre consultas políticas y otras cuestiones de interés común entre los Ministerios de Relaciones Exteriores de sendos países, por el cual se comprometieron a realizar consultas a través de visitas oficiales para intercambiar puntos de vista acerca de temas internacionales de interés mutuo (Rubiolo y Baroni, 2013).

En cuanto a las visitas oficiales de alto nivel, en 2005 se realizó la del Ministro de Relaciones Exteriores Kantathi Suphamongkorn para la celebración de los 50 años de relaciones diplomáticas (Embajada Argentina en Tailandia, 2014).

En el año 2008 se realizó una visita comercial multisectorial a Tailandia dirigida por oficiales del Ministerio de Relaciones Exteriores y acompañada por diferentes empresarios en búsqueda de incrementar el comercio entre ambos países. En octubre de este año se realizó una visita por parte del Viceministro de Relaciones exteriores argentino a Bangkok, tenía como fin participar de la Primera reunión bilateral de consulta bajo el marco del «memorándum de entendimiento sobre consultas políticas y otras cuestiones de interés» firmado en 2006. Además, se buscaba revisar la relación bilateral y analizar las potencialidades de un acercamiento entre MERCOSUR y ASEAN (Rubiolo y Baroni, 2013).

En relación a las reuniones anteriores, en el año 2009 se firmó un memorándum de entendimiento para el programa de asociación para la cooperación conjunta, el primer acuerdo de cooperación triangular que la Argentina firma con un país del Sudeste de Asia (Rubiolo y Baroni, 2013). A partir de este acuerdo, los dos países se comprometen a prestar asistencia

---

resultado concreto y visible de la acción estatal. El material de la dimensión de las acciones es aquel eminentemente empírico, que puede ser singularizado, situado y datado; es aquel que puede ser metodológicamente objetivado (Lechini, 2006: 23). Las acciones constituyen la implementación de la política exterior.

técnica conjunta a países en vías de desarrollo mediante un uso efectivo de sus recursos técnicos, humanos y financieros.

De esta forma, en 2010 se lanzó la primera reunión del comité de planificación de cooperación triangular. Además, se pusieron en marcha proyectos de asistencia técnica en materia de desarrollo rural; energía e industria; y ciencia y tecnología. Ya en 2011 se llevó a cabo el primer programa de intercambio sobre la administración de la cooperación Sur-Sur. En esa oportunidad, oficiales de la Agencia Tailandesa de Cooperación y del Ministerio de Relaciones Exteriores fueron capacitados en la administración de la cooperación internacional (Rubiolo y Baroni, 2013). Es pertinente agregar que en diciembre de 2011, funcionarios tailandeses del Centro Nacional de Ingeniería Genética y Biotecnología (National Center of Genetic Engineering and Biotechnology) hicieron una visita a Argentina en el marco de la primera etapa de un proyecto de capacitación en el uso de las ribointerferencia (RNAi). De forma básica, estas técnicas son un potente mecanismo que permite impedir que parte de la información genética que tiene una célula pase a otra nueva (MREC, 2012a). Con la realización de este proyecto, Tailandia busca mejorar desde la Biotecnología el estado de la agricultura y llevar nuevas formas de cultivo a sus productores nacionales. Es decir, actividades importantes para el sector alimenticio de los dos países.

En junio de 2012, tres expertos del equipo argentino de antropología forense viajaron a Bangkok para dar comienzo a un proyecto llamado «Desarrollo de procesos para la Identificación humana». Los tres científicos trabajan en el Instituto Central de Ciencias Forenses (CIFS por sus siglas en inglés) de Tailandia, buscando desarrollar las capacidades de los funcionarios tailandeses en la identificación de restos humanos (MREC, 2012b). En resumen, mediante esta herramienta de cooperación, Bangkok aspira a que sus funcionarios judiciales se capaciten, mientras que los científicos argentinos pueden adquirir nuevos conocimientos y experiencias. Continuando con acciones en el marco de la cooperación Sur-Sur, en julio de 2013 una experta del INTA (Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria) viajó a Tailandia en el marco de un proyecto orientado a potenciar el proceso de selección y mejoramiento genético en Apicultura. La mencionada experta disertó y visitó distintos establecimientos dedicados a la actividad en distintas regiones de Tailandia (MREC, 2013a).

En marzo de 2013, funcionarios de ambos países aprobaron un Plan de Acción 2013-2015 consistente en 15 proyectos de cooperación Sur-Sur, que serán financiados tanto por el Fondo Argentino de Cooperación Sur-Sur y triangular (FO.AR) y la Agencia Tailandesa de Cooperación Internacional. Estos proyectos tienen como objetivo contribuir a las capacidades de los países socios de Argentina de acuerdo con sus propias estrategias de desarrollo (MREC, 2013b).

En la actualidad se encuentran en funcionamiento ocho proyectos de cooperación técnica entre Argentina y Tailandia en el marco del FO.Ar. De esta manera, la cooperación Sur Sur (CSS) –aunque aún incipiente– se está constituyendo en un eje relevante de la relación bilateral y contribuye al intercambio de experiencias, de conocimientos y de tecnologías al tiempo que favorece el acercamiento entre ambos Estados.

La cooperación técnica es uno de los tipos de la cooperación Sur-Sur. Esta última, aunque tiene sus antecedentes en la década de 1970 y tiene una larga trayectoria en las vinculaciones externas de la Argentina –particularmente con América Latina–, ha sido escasamente implementada en las relaciones con socios asiáticos. La CSS puede ser definida como:

[...] una cooperación política que apunta a reforzar las relaciones bilaterales y/o a formar coaliciones en los foros multilaterales, para obtener un mayor poder de negociación conjunto, en defensa de sus intereses. Se basa en el supuesto que es posible crear una conciencia cooperativa que les permita a los países del Sur reforzar su capacidad de negociación con el Norte, a través de la adquisición de mayores márgenes de maniobra internacional y con ellos, mayor autonomía decisional, para afrontar y resolver los problemas comunes. Es una construcción política que por su propia naturaleza requiere de ciertos supuestos básicos comunes (*likemindedness*) (Lechini, 2012, p. 18).

En el caso de los ejes prioritarios de la política exterior argentina, la CSS ha sido central en el período bajo estudio. Respecto de los vínculos con Tailandia, esta dimensión de las relaciones está cobrando un mayor dinamismo. La firma de acuerdos previos ha favorecido la implementación y desarrollo de los proyectos, y puede sentar las bases para un crecimiento de este tipo de cooperación en el futuro.

Por último, debemos repasar la relación entre Argentina y Tailandia en ámbitos multilaterales. En esta esfera, el principal espacio de diálogo entre Argentina y Tailandia ha sido el Foro para La Cooperación de América Latina y Asia del Este (FOCALAE). Ambos Estados comparten el interés común de fortalecer la colaboración en el Foro como mecanismo de concertación entre las dos regiones (MREC, 2013c). En esta línea, el Canciller Héctor Timerman participó de la sexta reunión, realizada en Bali, donde se trataron temas relacionados con el comercio entre ambas regiones. Por parte de Argentina, su interés en el Foro tiene que ver con un programa de fortalecimiento de lazos con aquellas regiones que en otros tiempos parecían lejanas. En el marco de esta reunión multilateral, el Canciller mantuvo una reunión con su par tailandés (Ámbito Financiero, 2013).

Luego de la mencionada cumbre FOCALAE, Timerman la subrayó como el escenario apropiado para, a través de la cooperación Sur-Sur, mejorar la forma en la cual las regiones responden a los desafíos de desarrollo en un mundo en constante cambio. Además, el canciller argentino destacó que los lazos entre ambas regiones se han incrementado en todos los ámbitos. Asimismo, el comercio entre ambas áreas se cuadruplicó en los últimos 10 años, siendo el mayor incremento global entre regiones (MREC, 2013d).

Por su parte, la cancillería argentina lleva adelante un programa destinado a fortalecer los lazos y propiciar las vinculaciones con regiones a las cuales no se consideraba prioridad en décadas anteriores. Cabe destacar que la cooperación Sur-Sur con países de Asia del Este se limitaba en 2003 a dos países y dos proyectos, y actualmente existen 19 proyectos en ejecución. Argentina cree en la relevancia de FOCALAE dada las posibilidades de intercambio de tecnología entre sus miembros y la complementariedad económica (MREC, 2013e).

Teniendo en cuenta todo lo anterior, se puede concluir que los lazos políticos entre Argentina y Tailandia parecerían responder a una estrategia de fortalecimiento de la cooperación Sur-Sur que les permita superar limitaciones del sistema internacional, fomentar el acercamiento entre regiones distantes e incrementar su comercio bilateral como herramientas hacia un mayor nivel de desarrollo. Esto se ha traducido, en el plano de la cooperación, en una elevada cooperación horizontal en el ámbito científico-tecnológico – en relación con la mantenida con los demás países del continente asiático–.

No obstante este alentador escenario en la cooperación técnica, los vínculos políticos en su conjunto continúan teniendo una escasa relevancia, debido en parte a la falta de continuidad en la implementación de las acciones de política exterior, la ausencia de visitas oficiales de alto nivel desde Argentina hacia Tailandia desde 1997<sup>4</sup>, y las diferencias manifestadas por el gobierno de Tailandia respecto de las medidas de política comercial implementadas por la Argentina (La Nación, 2012; WTO, 2014). A su vez, las condiciones de inestabilidad política en Tailandia desde 2006 –que resultaron en el golpe de Estado del 22 de mayo de 2014– también funcionaron como un obstáculo en el acercamiento político en los últimos años.

A propósito del golpe de Estado, el gobierno argentino manifestó su preocupación a través del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y realizó «un llamamiento al pleno restablecimiento del orden constitucional y la celebración de elecciones democráticas, al tiempo que exhorta a garantizar el respeto irrestricto de los derechos humanos del pueblo tailandés» (MREC,

---

4. En febrero de 1997 el Presidente argentino Carlos Menem realizó una gira por el Sudeste de Asia que tuvo como destinos Vietnam, Tailandia y Singapur.

2014b). De acuerdo a funcionarios de la Embajada Argentina en Bangkok entrevistados por la autora en junio de 2015, la posición negativa del gobierno argentino frente a la continuación del gobierno de facto en Tailandia y al aplazamiento de las elecciones que se realizarían a finales de 2015<sup>5</sup>, ha llevado a un enfriamiento de la relaciones bilaterales. Esto se tradujo en la negativa argentina a realizar actos de celebración por el sexagésimo aniversario del establecimiento de los vínculos diplomáticos que se cumplió en febrero de 2015.

A pesar de las manifestaciones, tanto de funcionarios tailandeses como argentinos, del menor dinamismo que se observa en la dimensión política de la relación bilateral, debido principalmente a la postura que el gobierno argentino adoptó frente a los acontecimientos políticos en Tailandia desde 2014, los vínculos comerciales continuaron fortaleciéndose en ese período, incluso frente a las críticas presentadas por el gobierno tailandés a la trabas impuestas por Argentina al comercio exterior. Es decir, mientras se observa un enfriamiento reciente en las relaciones político-diplomáticas, la dimensión económica comercial de la relación mantiene su dinamismo de años anteriores.

En el próximo apartado nos concentramos en las principales características de las relaciones económicas comerciales entre Tailandia y Argentina, y analizaremos el nivel de relevancia de las mismas en el comercio global de nuestro país.

### III. Evolución de las relaciones comerciales

Los vínculos comerciales de Argentina con el Este de Asia han tenido una tendencia incremental sostenida, particularmente desde 2003 en adelante. Ello se enmarca en una tendencia presente en toda la región latinoamericana de fortalecimiento de las relaciones con Asia, principalmente con China, como socio económico alternativo a Estados Unidos y Europa. La crisis económica de 2008 fortaleció esta tendencia de acercamiento comercial entre América Latina con el Este de Asia (Asian Development Bank, 2012) y demostró a ambas regiones la trascendencia de estos vínculos frente a la depresión económica de sus socios tradicionales.

La región del SEA ha tenido un creciente protagonismo en este fenómeno de dinamización comercial Argentina-Asia. Para el año 2014 el total

---

5. Las elecciones fueron postergadas varias veces desde que la Junta militar tomó el poder en mayo de 2014. La primera fecha límite fijada para las elecciones había sido octubre de 2015. Ésta fue pospuesta en diciembre de 2014 hacia agosto de 2016, y esta nueva fecha fue recientemente postergada hacia mediados de 2017 (Parameswaran, , 2015).

comerciado entre Argentina y el Sudeste de Asia<sup>6</sup> representó el 5,35% del total comerciado con el mundo, dando cuenta de la relevancia adquirida por estos mercados como socios de nuestro país. Esta relación se ha caracterizado por un sostenido superávit para el comercio local, que en 2014 ascendió a un total de 3.157 millones de dólares. Esta cifra evidencia la relevancia de estos mercados como destinos de las ventas argentinas, cuyo grado de participación en el mismo año ascendió a un 7,54% de las ventas globales –casi el doble de la participación en 2007, que fue del 3,8% sobre las exportaciones al mundo–. Esta tendencia puede explicarse por condiciones internas y externas a la Argentina. Entre las primeras encontramos el aumento de la competitividad de los productos argentinos luego de la salida de la convertibilidad en 2002. A ello deben sumarse los cambios introducidos en la producción agrícola, particularmente de semillas, que permitió aumentar la oferta exportadora. En cuanto a las condiciones externas, deben subrayarse los aumentos del precio internacional de los *commodities*<sup>7</sup> (CEPAL, 2012) y el incremento de la demanda asiática de productos elaborados por la Argentina que se utilizan como insumos para la producción (principalmente en la cría porcina y avícola).

Dentro de la región, los principales socios comerciales de la Argentina en los últimos años (2007-2014) fueron Indonesia, Tailandia y Malasia teniendo en cuenta el comercio total (ALADI, 2014). Sin embargo, en 2014, el intercambio con Tailandia muestra una leve caída, que desde la perspectiva regional relegó al mercado tailandés al tercer lugar como socio comercial de la Argentina luego de Vietnam e Indonesia. Dado que las exportaciones argentinas a la región del SEA tienen una composición muy similar, y el comercio total en montos con la región se mantuvo casi idéntico entre 2013 y 2014, observamos que la caída de los montos intercambiados con Tailandia –principalmente las exportaciones argentinas–, es proporcional al incremento que se observa en las exportaciones a Vietnam en el mismo año.

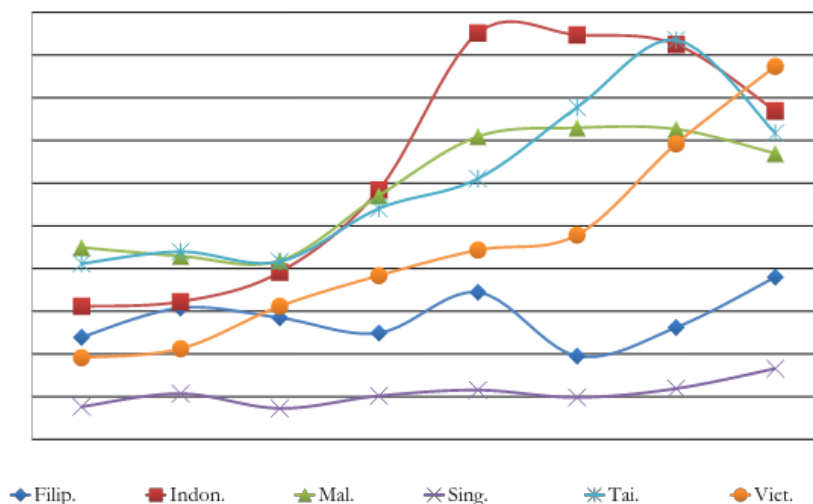
---

6. Tomando como referencia los principales seis socios comerciales de la región: Filipinas, Indonesia, Malasia, Singapur, Tailandia y Vietnam.

7. De acuerdo al informe de la CEPAL, entre 2000 y 2008, la tasa media de crecimiento del precio de las exportaciones de América Latina fue del 7,6%, en tanto que la del volumen fue de solo el 4,2%. Los productos cuyos precios tuvieron las mayores tasas de crecimiento fueron el petróleo crudo, el cobre, el mineral de hierro, las semillas de soja y el gas natural, entre otros (CEPAL, 2012: 76).

## Gráfico I. Comercio total Argentina -SEA 6, 2007-2014

En miles de dólares



Fuente: elaboración propia con datos de ALADI (2015).

Los vínculos comerciales tuvieron una evolución positiva desde 2002 en adelante. Entre ese año y 2004 encontramos un crecimiento en las exportaciones argentinas hacia Tailandia del 20% (ALADI, 2014). Entre los años 2002 y 2007 se puede observar un aumento del comercio bilateral, que hasta 2004 arrojó un saldo favorable a la Argentina, tendencia que se revirtió en 2005 y se mantuvo hasta 2014 –con la única excepción del año 2009– (Gráfico II). Es necesario explicitar que las exportaciones argentinas tuvieron un alto grado de concentración en aquellos productos derivados del complejo oleaginosos sojero destinados a la alimentación animal. Es decir que dependió durante esos años de la evolución de la industria alimentaria tailandesa. Por este motivo, durante la época de la gripe aviar que afectó a las exportaciones tailandesas de pollos, principalmente en 2004, se vieron disminuidas las importaciones de alimento para animales desde Argentina<sup>8</sup>.

8. Los brotes de gripe aviar en 2003-2004 dieron lugar a una disminución sin precedentes del 8% del comercio mundial de carne de aves en 2004 y generaron en un primer momento un alza de 20% a 30% en el precio internacional de la carne de aves. Tailandia es un importante abastecedor mundial de este tipo de carnes y vio sus exportaciones frenadas por distintos embargos sanitarios. A su vez, el continente asiático ha sido uno de los más afectados por este brote y ha sufrido un impacto económico negativo debido a que el comercio avícola tiene un rol importante en sus economías, llegando en el caso de Tailandia a representar el 0,5% del PBI.

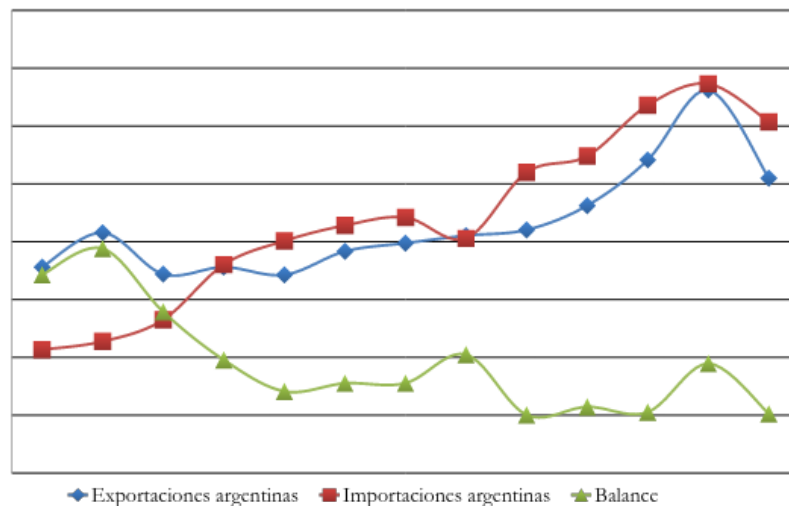
Para el brote de 2004, las exportaciones tailandesas se redujeron en un 41% en términos monetarios, y en términos de volumen en un 63% en comparación con

La harina y los porotos de soja representaron el 75% de las ventas argentinas en este período, seguidas por los cueros, con un 7%; es decir que no hay una diversificación en la canasta exportadora.

Por su parte, desde Tailandia (siguiendo la clasificación por grupo de ítems arancelarios de ALADI) las importaciones se compusieron de reactores nucleares, calderas, máquinas, aparatos y artefactos mecánicos y sus partes en un 44%; de automóviles, tractores, velocípedos y demás vehículos terrestres y sus partes en un 13%; máquinas y aparatos eléctricos y sus partes en un 10%; caucho y sus manufacturas en un 8%; conservas y preparaciones de carne, pescados, crustáceos y moluscos en un 5%; así como manufacturas de fundición de hierro o acero en un 5% (ALADI, 2014). Estos grupos de ítems representan el 85% de las exportaciones tailandesas hacia Argentina. Una composición parecida se observa para el período 2008-2013, lo que permite afirmar que estructuralmente el país asiático tiene una canasta de exportación diversificada y basada en bienes con mayor grado de valor.

## Gráfico II. Comercio Argentina-Tailandia, 2002-2014

En miles de dólares



Fuente: elaboración propia con datos de ALADI (2015).

A continuación se analizará con mayor profundidad el comercio entre Argentina y Tailandia entre los años 2007 y 2014. En el Gráfico II se observa que durante el período bajo estudio se han incrementado paulatinamente

2003, y el país perdió su quinto lugar como proveedor mundial, pasando al séptimo (FAO, en Salles Almeida, 2006).



los intercambios entre Argentina y Tailandia. Tanto las exportaciones como las importaciones ascendieron desde los 285 y 403 millones de dólares respectivamente en 2007 hasta los 619,6 y 814,5 millones de dólares en 2014. Tailandia es el principal mercado de origen de las importaciones argentinas en el Sudeste de Asia desde 2005. Este rol se acentuó en 2010, y se mantiene hasta 2014, siendo Malasia el segundo mercado de origen con un monto importado por Argentina de 398 millones de dólares, menos de la mitad de lo comprado a Tailandia el mismo año.

En relación con este rol de Tailandia como proveedora de productos al mercado local, se mantuvo el déficit comercial para la Argentina –en contraste con el superávit que nuestro país tuvo con la región del SEA durante 2007-2014–. El déficit con Tailandia –que se mantuvo en un promedio anual de 190 millones de dólares entre 2010 y 2012– se redujo drásticamente en 2013 a 21,4 millones, pero en 2014 volvió a dispararse a 194 millones. Hubo un aumento exponencial de la venta de pellets y harina de soja entre 2012 y 2013. Las mismas pasaron de 261,9 millones de dólares en 2011 a 497,6 en 2012 y 658 millones en 2013. Este fenómeno resultó en un aumento de las ventas argentinas al mercado tailandés de un 76% en dos años, mayormente explicado por el boom de las ventas de residuos de la industria oleaginosa para la alimentación animal. Entretanto, las importaciones argentinas desde el socio asiático aumentaron un 36% en el mismo período.

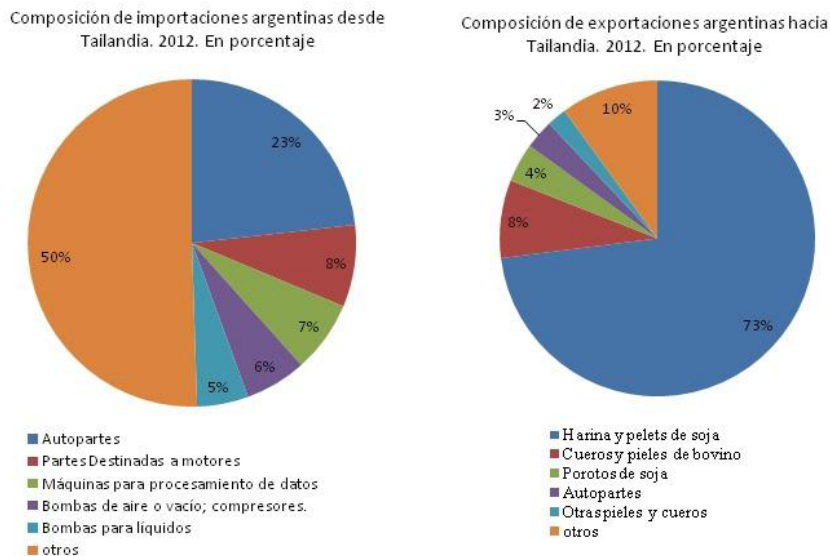
Desde el punto de vista de la composición del comercio, observamos en el período una alta concentración de la canasta exportadora argentina en escasos productos de origen agropecuario y, por otro lado, un alto grado de diversificación en la canasta importadora con productos de origen industrial.

Tomando como punto de análisis el año 2012 se puede observar que consisten principalmente en harina y pellets de soja con un 73% de participación, seguido por cueros y pieles de bovino con un 8% y porotos de soja con un 4% de participación. La composición se completa con autopartes y otras pieles y cueros, con un 3% y 2% respectivamente (Gráfico III). La principal conclusión que se obtiene del análisis es que el complejo sojero es responsable del 77% de las exportaciones totales argentinas a Tailandia y que hay una concentración de un 85% en manufacturas de origen agropecuario para el año 2012. En 2013 se reprodujo un patrón similar, dado que el 71% de las ventas se compuso de harina y pellets de soja, el 8% de porotos de soja, y el 8% de cueros y pieles. Estos tres productos dieron cuenta del 87% del total exportado.

Si se tienen en cuenta las importaciones provenientes de Tailandia para el año 2012, se puede observar en el Gráfico III que están concentradas en Manufacturas de Origen Industrial (MOI), principalmente autopartes, con un 22%. Le siguen en importancia las partes destinadas a motores, con un 7%, y las máquinas para el procesamiento de datos, con un 6%. Por último

se encuentran las bombas de aire o vacío, con un 5%, y las bombas para líquidos, con un 4% de participación. Le siguen con una importancia relativa menor, productos de goma; conservas de pescado y crustáceos, productos de acero y hierro, máquinas de aire acondicionado y polímeros de etileno, propileno y otros en su forma primaria. Se observa una canasta de importación diversificada y con participación de MOI que participan de cadenas de valor como lo son las autopartes.

### Gráfico III. Composición del comercio bilateral Argentina-Tailandia. Año 2012



Fuente: elaboración propia con datos de la Dirección Nacional de Estrategia de Inversiones y Promoción Comercial (2013).

En lo referente a las relaciones diplomáticas bilaterales en materia económica, desde el año 2004 funcionarios de Argentina y de Tailandia mantienen reuniones bilaterales de consulta. En la segunda reunión bilateral, llevada a cabo en 2008, se abarcó una gran variedad de temas y las partes reafirmaron su voluntad de trabajo conjunto para afianzar esta relación que consideran estratégica. Se acordó continuar en la promoción de inversiones y comercio bilateral; intentar complementar los puntos fuertes de cada país, es decir Tailandia como puerta de entrada al Sudeste Asiático y Argentina como enlace hacia el MERCOSUR. También se comprometieron a establecer acuerdos de cooperación en materia aduanera, en temas pesqueros y agrícolas, además de comprometerse en la cooperación en el área energética,

especialmente el gas natural comprimido para vehículos (Embajada de Tailandia en Argentina, 2011).

A modo de recapitulación, es en la dimensión comercial donde se manifiesta el mayor dinamismo e interés de la Argentina en las relaciones bilaterales con Tailandia. Los cambios en los flujos de intercambio están generando un nuevo escenario comercial que se presenta más favorable a la Argentina en términos de saldos de comercio. Sin embargo, este fenómeno se está desarrollando en paralelo a –y como resultado de– una mayor concentración de la canasta exportadora en materias primas y MOA, reproduciendo el patrón de reprimarización que se evidencia en las relaciones comerciales de Argentina con la región del SEA y con el Este de Asia en su conjunto.

#### IV. Reflexiones finales

El punto neurálgico de este trabajo ha sido, además de realizar una revisión actualizada de las relaciones en las dimensiones política y económica de Argentina con Tailandia, sentar algunas bases teóricas para el análisis de la política exterior de nuestro país con otros Estados en vías de desarrollo o del Sur. Como planteamos en la Introducción, la política exterior de un país en desarrollo refleja –primordialmente, aunque no únicamente– los lineamientos y objetivos del modelo económico interno. De esta manera, debe subrayarse que las relaciones Argentina-Tailandia se encontraron enmarcadas, entre 2003-2015, en la égida de una política exterior orientada a la diversificación de socios comerciales que permitiera aumentar los márgenes de autonomía del país, disminuyendo la dependencia sobre grandes socios, emergentes o tradicionales. La crisis de 2008, que fuertemente afectó a dichos Estados del hemisferio boreal, y que tuvo menores repercusiones en la región del Sudeste Asiático, alentó el ya comenzado acercamiento de la Argentina a los Estados de dicha región.

Históricamente, la relación con Tailandia ha tenido escasa relevancia en la agenda externa de la Argentina; sin embargo desde 2003 en adelante, en el marco de una estrategia de diversificación, los lazos comerciales con este país han tomado mayor dinamismo. A este respecto, la similitud económica (haciendo referencia al posicionamiento y tamaño de ambas) ha resultado de extrema ventaja a la hora de relacionar a ambos Estados. No obstante, en el ámbito económico-comercial particularmente, si bien los dos países se han posicionado como socios comerciales importantes para cada una de las partes, sumado al hecho que la relación se encuadra en la lógica de las vinculaciones Sur-Sur, las relaciones entre estos Estados, a pesar de los esfuerzos por lograr la incorporación de ambas economías a cadenas de valor agregado, todavía parecen reproducir patrones de vinculación Norte-Sur en

el sentido de que la Argentina aún exporta en su mayoría productos de bajo/nulo valor agregado (materias primas) a cambio de manufacturas de origen industrial. En este sentido, la diversificación productiva se ha visto ralentizada por esta situación, a pesar de que sí se evidencia una diversificación de socios.

En la dimensión político-diplomática, la relación con el Reino de Tailandia ha sido constante hasta el año 2014 por los motivos que mencionamos arriba. Sin embargo, el interés de ambas no se presenta simétrico, principalmente porque para la Argentina los vínculos con el Sudeste de Asia han girado más en torno a las relaciones con Indonesia y con Malasia, y recientemente Vietnam. Este fenómeno se ha visto aún más profundizado con el enfriamiento diplomático que se originó desde el golpe de Estado en Tailandia y el posicionamiento del gobierno argentino al respecto. Esta variable interna –la reivindicación de los derechos humanos y la institucionalidad democrática– que afecta la política exterior argentina hacia Bangkok también pudo haber sido una de las variables que incidieron en la disminución del comercio bilateral, así como en la preferencia por fortalecer vínculos económicos con otros socios de la región. Más allá del cambio de gobierno en la Argentina –por el cual el triunfo de la Alianza Cambiemos, encabezada por Mauricio Macri, puso fin a 12 años de gobierno del Frente para la Victoria– el mantenimiento de una situación de inestabilidad y de un gobierno de facto en Tailandia puede continuar resultando un obstáculo a los vínculos bilaterales, si se mantienen –como es de prever– los principios de reivindicación democráticos y de DDHH en política exterior desde la Cancillería nacional.

En cuanto a la cooperación bilateral, existe una amplia gama de acuerdos firmados en numerosos campos por fuera de las fronteras económico-comerciales. Este rasgo excepcional de los vínculos que Argentina mantiene con Tailandia puede redundar no solo en una transferencia de conocimiento y tecnologías, sino también en un mayor conocimiento mutuo que se derrame hacia otras áreas de la relación.

Finalmente, la dimensión cultural –que se constituye en un eje central para el fortalecimiento de los lazos entre ambos Estados– es la más débil y continúa siendo uno de los obstáculos en el fortalecimiento de las vinculaciones. No obstante las relaciones con el Sudeste Asiático se han planteado como una estrategia en la búsqueda de mayor autonomía y disociación de los históricos socios comerciales argentinos, la distancia cultural con aquella región dificulta el desarrollo e institucionalización de los lazos Argentina-SEA.

## V. Bibliografía

- ALADI (2015). Sistema de información de Comercio Exterior. (ALADI: Montevideo) (on line) (Consulta: 04/02/2015), <http://consultawebv2.aladi.org/sicoexV2/jsf/home.seam>.
- ÁMBITO FINANCIERO (2013). Visita oficial para incrementar las ventas a Asia. (Buenos Aires) (on line) (Consulta: 07/07/2014), <http://www.ambito.com/diario/noticia.asp?id=692801>
- ASIAN DEVELOPMENT BANK. Shaping the future of the Asia and the Pacific – Latin America and the Caribbean relationship. (Asian Development Bank, Inter-American Development Bank, and Asian Development Bank Institute: Manila, 2012) (on line) (Consulta: 12/09/2014), <http://idbdocs.iadb.org/wsdocs/getdocument.aspx?docnum=36836575>
- BUSO, Anabella (2014). Los vaivenes de la política exterior argentina re-democratizada (1983-2013). Reflexiones sobre el impacto de los condicionantes internos, en *Estudios Internacionales*, n. 177, pp. 9-33.
- DIRECCIÓN NACIONAL DE ESTRATEGIA DE INVERSIONES Y PROMOCIÓN COMERCIAL (2013). Informes por país. (Buenos Aires: MRECIC) (on line) (Consulta: 22/08/2014), <http://www.inversiones.gov.ar/userfiles/tailandia.pdf>.
- EL TIEMPO (1961). Viaje alrededor del Mundo Inicia hoy Arturo Frondizi. (Bogotá, 1961) (on line) (Consulta: 02/07/2014), <http://news.google.com/newspapers?nid=1706&dat=19611127&id=scAqAAAAIIBAJ&sjid=82gEAAAIAIBAJ&pg=4786,652488>
- EMBAJADA ARGENTINA EN TAILANDIA (2014). Reseña Histórica y Acuerdos Firmados. (Bangkok) (on line) (Consulta: 02/06/2014), <http://www.etail.mrecic.gov.ar/node/4221>
- EMBAJADA DE TAILANDIA EN ARGENTINA (2011). Tailandia y Argentina. 50 años de Relación. (Buenos Aires) (on line) (Consulta: 02/07/2014), [http://www.thaiembargen.org/thaiarg.php?id\\_seccion=0](http://www.thaiembargen.org/thaiarg.php?id_seccion=0)
- LA NACIÓN (2012). “Dura queja de 40 países por las trabas a las importaciones”. 31 de marzo. (on line). (Consulta: 14/09/2014), <http://www.lanacion.com.ar/1461287-dura-queja-de-40-paises-por-las-trabas-a-las-importaciones>.
- LECHINI, Gladys (2009). La Cooperación Sur-sur y la búsqueda de autonomía en América Latina: ¿Mito o realidad?. *Relaciones internacionales*, 12: 55-80.
- LECHINI, Gladys. (2012). Reflexiones en torno a la Cooperación Sur-Sur. En MORASSO, C. y PEREYRA DOVAL, G. (comp); *Argentina y Brasil: “Proyecciones Internacionales, Cooperación Sur-Sur e Integración”*. (Rosario: UNR Editora): 13-26.
- MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF THAILAND (2013). “The inauguration of Thailand Corner at Catholic University of Salta”. (Bangkok) (on

line) (Consulta: 06/10/2014), <http://www.mfa.go.th/main/en/media-center/30/39762-The-inauguration-of-%E2%80%9CThailand-Corner%E2%80%9D-at-Catholic.html>.

MREC (1961). Acuerdo de comercio entre el gobierno de la República Argentina y el gobierno del Reino de Tailandia. (Consulta: 01/07/2014), <http://tratados.cancilleria.gob.ar/busqueda.php?consulta=si&modo=c>

MREC (2006). Acuerdo de cooperación cultural entre el gobierno de la República Argentina y el gobierno del Reino de Tailandia. (Consulta: 23/06/2014), <http://tratados.cancilleria.gob.ar/busqueda.php?consulta=si&modo=c>

MREC. (2012a). Tailandia: Capacitación para el uso de biotecnología. (Consulta: 01/07/2014), <http://www.mrecic.gov.ar/es/tailandia-capacitacion-para-el-uso-de-biotecnologia>

MREC (2012b). Tailandia: Desarrollo de Procesos para la Identificación Humana. (Consulta: 02/07/2014), <http://www.mrecic.gov.ar/es/tailandia-desarrollo-de-procesos-para-la-identificaci%C3%B3n-humana>

MREC (2013a). Tailandia: Producción apícola, productos y mercados. (Consulta: 02/06/2014), <http://www.mrecic.gov.ar/tailandia-produccion-apicola-productos-y-mercados>.

MREC (2013b). Argentina y Tailandia triplican su cooperación Sur-sur. Buenos Aires (Consulta: 02/06/2014), <http://www.mrecic.gov.ar/es/argentina-y-tailandia-triplican-su-cooperacion-sur-sur-0>

MREC (2013c). Argentina – Tailandia: Reunión de Consultas Políticas en Buenos Aires. (Consulta: 02/06/2014), <http://www.mrecic.gov.ar/argentina-tailandia-reunion-de-consultas-politicas-en-buenos-aires>

MREC (2013d). Concluyó la VI Reunión Ministerial del Foro de América Latina y Asia del Este (FOCALAE). (Consulta: 10/06/2014), <https://www.mrecic.gov.ar/concluyo-la-vi-reunion-ministerial-del-foro-de-america-latina-y-asia-del-este-focalae>

MREC (2013e). Timerman viaja a Indonesia para participar del Foro de América Latina y Asia del Este. (Consulta: 10/06/2014), <https://www.mrecic.gov.ar/timerman-viaja-indonesia-para-participar-en-el-foro-de-america-latina-y-asia-del-este>.

MREC (2014a). Biblioteca digital de tratados. (Consulta: 25/06/2014), <http://tratados.mrecic.gov.ar/busqueda.php>.

MREC (2014b). El Gobierno argentino expresa su preocupación por la ruptura del orden institucional en Tailandia. (Consulta: 03/02/2016), <http://www.mrecic.gov.ar/el-gobierno-argentino-expresa-su-preocupacion-por-la-ruptura-del-orden-institucional-en-tailandia>.

PRASHANTH PARAMESWARAN (2014). No Thai Election Until At Least February 2016: Deputy Prime Minister, en *The Diplomat*, diciembre.

- Consulta: 04 febrero 2016. <http://thediplomat.com/2014/12/no-thai-election-until-at-least-february-2016-deputy-prime-minister/>
- PRASHANTH PARAMESWARAN (2015). When Will Thailand's Elusive Election Be Held?, en *The Diplomat*, septiembre. Consulta: 04 febrero 2016. <http://thediplomat.com/2015/09/when-will-thailands-elusive-election-be-held/>
- ROSALES, Osvaldo; KUWAYAMA, Mikio (2012). China y América Latina y el Caribe. Hacia una relación comercial estratégica. (on line) CEPAL: Santiago de Chile. (Consulta: julio 2014), [http://www.cepal.org/publicaciones/xml/9/46259/China\\_America\\_Latina\\_relacion\\_economica\\_comercial.pdf](http://www.cepal.org/publicaciones/xml/9/46259/China_America_Latina_relacion_economica_comercial.pdf).
- RUBIOLO, M. Florencia y BARONI, Paola (2013). South-South Bilateral Relations: Argentina's Political and Trade Links with South-east Asia, *Jurnal global dan strategis*, Centre for Strategic and Global Studies, Airlangga University, 7(1), Surabaya, Indonesia: pp. 1-16.
- RUBIOLO, M. Florencia; MORERO, Hernán y SANTILLÁN, Gustavo. (2010). La política exterior argentina hacia el sudeste de Asia entre las presidencias de Carlos Menem y Néstor Kirchner desde una mirada constructivista. *Portes. Revista mexicana de estudios sobre la Cuenca del Pacífico*, 4: 83-107.
- RUBIOLO, M. Florencia y RAMONEDA, Ezequiel (2012). Argentina-Indonesia: creciente interdependencia comercial y revitalización de los vínculos políticos (1999-2012). *Astrolabio*, Centro de Investigaciones y Estudios sobre Cultura y Sociedad - CONICET – UNC, 9: 62-86.
- SPOOR, M. (2010). Asia y la economía mundial «Caminando con dos piernas (desiguales)». *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, 89-90: 45-62. (on line) (Consulta: 12/09/2014), <http://www.raco.cat/index.php/revistacidob/article/viewFile/191565/257474>.
- SALLES ALMEIDA, Juliana (2006). Gripe aviar: los impactos comerciales de las barreras sanitarias y los desafíos para América Latina y el Caribe. *CEPAL: División comercio internacional e Integración*. (on line). (Consulta: 05/09/2014), <http://www.rlc.fao.org/es/prioridades/transfron/aviar/pdf/Comin.pdf>
- SIMONOFF, Alejandro. (2009). Regularidades de la Política Exterior de Néstor Kirchner. *Confines de Relaciones Internacionales y Ciencia Política, Tecnológico de Monterrey*, 10: 71-86. (on line). (Consulta: 15/03/2014), <http://confines.mty.itesm.mx/articulos10/Simonoff1.pdf>
- VAN KLAVEREN, Alberto (1992). Entendiendo las políticas exteriores latinoamericanas. Modelo para armar, en *Estudios Internacionales*, abril-junio, pp: 169-216.
- WTO (2014). "Argentina — Measures Affecting the Importation of Goods". September. (on line). (Consulta: 06/10/2014), [http://www.wto.org/english/tratop\\_e/dispu\\_e/cases\\_e/ds438\\_e.htm](http://www.wto.org/english/tratop_e/dispu_e/cases_e/ds438_e.htm).





# INTERNACIONALIZACIÓN Y DIPLOMACIA GASTRONÓMICA EN TAILANDIA

## INTERNATIONALIZATION AND GASTRO- DIPLOMACY IN THAILAND

Ezequiel Ramoneda

Centro de Estudios del Sudeste Asiático del Departamento de Asia y el Pacífico del  
Instituto de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de la Plata.

ESEA, DAYP-IRI-UNLP

er131079@gmail.com

RESUMEN: El gobierno de Tailandia fue pionero en aprovechar el recurso no convencional de la popularidad de la comida tailandesa en el mundo e instrumentalizarlo estratégicamente dentro de las iniciativas diplomáticas llevadas adelante para relacionarse internacionalmente con otros estados. El presente trabajo busca hacer hincapié en uno de los aspectos culturales de la sociedad tailandesa: la gastronomía. De esta manera, se estudiará la internacionalización de la comida tailandesa como parte de una *diplomacia gastronómica* llevada adelante para aumentar el posicionamiento y conocimiento del país asiático. Para ello, el trabajo tratará sobre el proceso histórico de la internacionalización de la comida tailandesa, desde la época del reino de Ayutthaya (siglo XIV) hasta inicios del siglo XXI, con la implementación de una política de diplomacia cultural sostenida en su gastronomía.

Palabras clave: Tailandia, diplomacia gastronómica, internacionalización, comida.

ABSTRACT: The Thai Government was first to take advantage of the unconventional use of Thai food's worldwide popularity and strategically use it within the diplomatic initiatives developed to internationally relate with other States. This paper intends to focus on one of the cultural aspects of the Thai society: gastronomy. Thereby, it will study the internationalization of Thai food as part of a *diplomatic gastronomy* utilized to boost positioning and knowledge of the Asiatic country. To this end, this paper will focus on the historical process of internationalization of Thai food, since the time of Ayutthaya's Kingdom (XIV Century) until the beginning of XXI Century, with the use of a cultural diplomacy supported by its gastronomy

Keywords: Thailand, gastro-diplomacy, internationalization, food.

## I. Introducción

Argentina y Tailandia se encuentran en las antípodas del mundo, el primero en Sudamérica, el último en el Sudeste Asiático. Los contactos diplomáticos entre ambos países se iniciaron hace poco más de sesenta años a mediados de la década de 1950. Las relaciones comerciales, sin embargo, son mucho más recientes, desarrollándose en la década de 1990. A pesar de haber madurado las vinculaciones políticas y profundizado las relaciones comerciales, poco se sabe en Argentina en particular y en América Latina en general, de las particulares características sociales y culturales de Tailandia.

El presente trabajo busca hacer hincapié en uno de los aspectos culturales de la sociedad tailandesa: la gastronomía. De esta manera, se estudiará la internacionalización de la comida tailandesa como parte de una *diplomacia gastronómica* llevada adelante para aumentar el posicionamiento y conocimiento del país asiático. Para ello este trabajo tratará sobre el proceso histórico de la internacionalización de la comida tailandesa, desde la época del reino de Ayutthaya (siglo XIV) hasta inicios del siglo XXI, con la implementación de una política de diplomacia cultural sostenida en la gastronomía tailandesa<sup>1</sup>.

## II. La Comida Tailandesa “Conquista” Occidente: Internacionalización de la Comida Tailandesa

Para entender parte del éxito de la diplomacia gastronómica del gobierno tailandés, hay que examinar el proceso de internacionalización de la comida tailandesa desde una perspectiva histórica. Es que a lo largo de los siglos, las tradiciones culinarias han sido parte de la vinculación del pueblo tailandés con el mundo.

Históricamente, la comida tailandesa ha sido producto de procesos dinámicos e interacciones culturales complejas. Una combinación de alimentos e ingredientes autóctonos y foráneos, de tradiciones gastronómicas indígenas con influencias culinarias -más que centenarias- proveniente de India y China, e incluso de Occidente<sup>2</sup>. Esto dio como resultado que la gastronomía

---

1. La diplomacia gastronómica se distingue de la “diplomacia culinaria”, porque esta última se caracteriza por la utilización protocolar de la comida en el desarrollo de actividades oficiales entre representantes diplomáticos de gobiernos. Se diferencia también de la “diplomacia alimentaria”, a partir de la cual se brinda ayuda a otros estados en situaciones de crisis o catástrofes a través de la donación de alimentos (Rockower , 2012).

2. “Thailand Kitchen of the World”, Foreign Office of the Government Public Relations Department of the Office of the Prime Minister of the Kingdom of Thailand, 2009. Extraído de <http://thailand.prd.go.th/> enero de 2016.

tailandesa sea de una riqueza y complejidad caracterizada por el balance armonioso de los sabores dulce, salado, picante, amargo, y ácido, que a su vez viene a representar la combinación de los elementos de naturaleza, tierra, agua, madera, fuego y metal (Sunanta, 2005).

El proceso de conocimiento y negociación entre los gobernantes tailandeses con los representantes diplomáticos de otros reinos, como también con comerciantes extranjeros, acontecía en un contexto gastronómico: interactuaban mientras compartían la comida. Los europeos no fueron la excepción ya que Tailandia tiene una larga historia de vinculaciones con los países occidentales.

Durante el reino de Ayutthaya (1351-1767) tuvieron lugar los primeros contactos de con los europeos, pero fue entrado el siglo XVI que llegaron formalmente las primeras potencias europeas. En primer lugar Portugal, seguida luego por Holanda. Poco tiempo después, debido al establecimiento de relaciones políticas y al crecimiento de las relaciones comerciales, los europeos establecieron barrios propios en las afueras de la ciudad capital.

A su vez, se debe señalar que este interés no fue unilateral por parte de los europeos, sino que también los tailandeses comenzaron a viajar hacia Europa. Durante el gobierno del rey tailandés Narai (1633-1688), se organizaron misiones diplomáticas para visitar Europa. Entre los años 1686 y 1687 esas misiones visitaron Inglaterra y Francia, llegando a reunirse con el rey Luis XIV. Luego, entre 1688 y 1689, además de volver a Francia y reunirse con el rey Luis XIV, visitaron el Vaticano, donde se entrevistaron con el papa Inocencio XI<sup>3</sup>.

Para el siglo XIX, ya con el inicio de la expansión imperialista europea por Asia Oriental, las vinculaciones de las potencias europeas con el reino de Tailandia se profundizaron. Durante el reinado de Rama III se firmó un tratado con Inglaterra en 1826 y con los Estados Unidos en 1833. Durante el reinado de Rama IV, se firmaron nuevos tratados con Inglaterra en 1855 y con los Estados Unidos en 1856, a los cuales se sumaron posteriormente otras potencias occidentales. Rama V debió llevar adelante diversas negociaciones con las potencias occidentales, situación que lo llevó a realizar dos giras oficiales por países europeos, en 1897 y 1907, lo cual lo convirtió en el primer monarca tailandés en hacerlo.

Más allá del posible interés por lo exótico generado en algunos de los intercambios, para ese entonces la comida tailandesa no pudo superar las fronteras del país. Conspiraban contra ello diversos factores, como ser la

---

3. "The Beginning of Relations with European Nations and Japan", Bangkok, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand. Extraído de <http://www.mfa.go.th/> diciembre de 2015.

naturaleza reclusa y puntual de la interacción diplomática, cierta inadaptabilidad de la comida tailandesa, además de la ausencia de ingredientes originales en los países europeos.

Fue debido a la capacidad de los gobernantes de la dinastía Chakri, que el reino de Tailandia logró mantener su independencia y también avanzar en la modernización del país. Esta dinastía, especialmente personificada en los ya mencionados Rama IV y Rama V, logró que Tailandia haya sido el único pueblo del Sudeste Asiático que, aunque experimentó la influencia occidental, no fue colonizado por las potencias europeas (Panikkar, 1966).

De la misma manera, tampoco la comida tailandesa fue “colonizada” por Occidente, escapando así a la imposición de las preferencias y gustos europeos por sobre los de los locales. Sin embargo, esto no significó un rechazo total a esa influencia, por el contrario, implicó un proceso de elección y selección de determinados elementos de las gastronomías europeas de acuerdo a las propias preferencias de los tailandeses (Van Esterik, 2008).

En el proceso de modernización, los gobernantes sentaron también las bases para el desarrollo del turismo doméstico -llevado adelante por la aristocracia- y para el internacional. Desde fines del siglo XIX, Bangkok empezó a servir como puerto de escala para cruceros y otras grandes embarcaciones destinadas al transporte de mercancías y comunicaciones (Douglas y Douglas, 2011). La mayoría de los visitantes extranjeros eran ingleses y franceses que pasaban por Tailandia en viaje a las posesiones coloniales en la región, a saber Birmania y Malasia bajo el imperio Inglés, y Laos, Camboya y Vietnam bajo el imperio Francés (Kontogeorgopoulos, 1998).

Este aumento de los visitantes occidentales siguió ocurriendo en forma creciente hasta la segunda mitad del siglo XX. Con la violencia y devastación de la Segunda Guerra Mundial, la cantidad de visitantes provenientes de Europa descendieron. A pesar de haber participado en este enfrentamiento global como aliado de Japón contra Estados Unidos e Inglaterra, con el fin de la contienda en agosto de 1945, Tailandia se convirtió rápidamente en aliado estratégico de los Estados Unidos. Esto ocurrió en el marco de la emergencia de la Guerra Fría y la oposición tailandesa frente a la expansión del comunismo.

Durante la llamada guerra de Indochina (1946-1954), Tailandia apoyó las iniciativas militares de los Estados Unidos contra las fuerzas comunistas en el territorio vietnamita (Bianco, 1995). Esto trajo como consecuencia un aumento en la cantidad de visitantes estadounidenses que por ello, comenzaron a superar a los europeos. Incluso los norteamericanos llegaron a ser la mayoría entre los visitantes extranjeros de Tailandia.

En este contexto, tuvieron lugar una serie de procesos complementarios que permitirían el desarrollo masivo de la industria del turismo internacional en Tailandia (Van Esterik, 2008). El establecimiento del turismo como

industria comenzó durante el gobierno del primer ministro Sarit Thanarat (1957-1963), quien implementó una serie de políticas para abrir y desarrollar la economía y fortalecer así significativamente la imagen internacional de Tailandia

Entre otras medidas se pueden mencionar la mejora de la infraestructura, la expansión del suministro de agua y electricidad, la actualización del transporte y las comunicaciones, la agilización de los servicios comerciales y bancarios, y el establecimiento de un marco institucional y regulatorio.

Las medidas incentivaron el crecimiento e intensificaron el desarrollo del sector de servicios, dentro del cual se incluye el turismo (Kontogeorgopoulos, 1998). En 1960, se estableció la Organización de Turismo, luego renombrada en 1963 como la Organización de Turismo de Tailandia (TOT), la agencia gubernamental responsable de supervisar la promoción y la comercialización del país como destino turístico internacional<sup>4</sup>.

Otro aspecto a considerar es que, en la década de 1960, los tailandeses empezaron a emigrar a países occidentales en busca de trabajo o para realizar estudios, especialmente hacia Estados Unidos, junto con otros países occidentales como Canadá, Inglaterra y Australia. Estos migrantes llevaron consigo su cultura y sus creencias, y también su comida. De esta manera los países occidentales no solo fueron el origen principal de los visitantes a Tailandia, sino también el destino preferente de las migraciones tailandesas al mundo.

Paradójicamente, la guerra de Vietnam, continuación de la antes mencionada, impulsó la industria del turismo internacional en Tailandia. Estados Unidos no sólo inyectó grandes cantidades de recursos en la economía tailandesa sino que también estableció bases militares en el territorio. Estas bases dinamizaron la economía de las zonas circundantes al estimular el establecimiento y crecimiento de bares, restaurantes, clubes y otros negocios de servicios cuyas actividades estaban destinadas a satisfacer las necesidades de las tropas estadounidenses.

Según Meyer (1988), entre 1966 y 1974 estuvieron estacionados aproximadamente 321.800 soldados estadounidenses en las bases militares instaladas en el territorio tailandés, además de otros 310.400 que realizaron visitas a este país de recuperación y recreación del combate.

La prolongada presencia de las tropas estadounidenses durante las décadas de 1960 y de 1970 generó como resultado un conjunto de cambios, entre los cuales se destaca un proceso de occidentalización del sector de servicios para adecuarse a las necesidades de las tropas estadounidenses.

---

4. Incluso en 1965 se abrió la primera oficina en el extranjero con sede en la ciudad de Nueva York.

Asimismo, se produjo un proceso de influencia de la cultura tailandesa sobre las tropas estadounidenses quienes mantuvieron algunas costumbres, incluida la comida, una vez regresados a Estados Unidos, en muchos casos de la mano de sus nuevas esposas.

Otro efecto de la guerra de Vietnam fue la difusión creciente de la imagen internacional de Tailandia, lo que también condujo a un incremento de los visitantes extranjeros. Aunque para estos años, los hoteles de altos estándares internacionales, como también los restaurantes de comida tailandesa en la misma Bangkok, no eran muy numerosos (Cohen 2008; Van Esterik, 2008; Van Esterik, 2011), la experiencia turística produjo una mayor interacción cultural.

Esto resultó, entre otras cosas, en un desarrollo favorable a la incorporación de la comida tailandesa, en su versión palaciega, en el gusto de los visitantes occidentales. A la vez se profundizó un proceso de expansión más allá de las fronteras del país, comenzando a convertirse también en parte del repertorio gastronómico del mundo occidental (Kontogeorgopoulos, 1998; Sunanta, 2005).

Fuera de Tailandia el fenómeno también tendió a consolidarse. Algunos de los tailandeses en el extranjero, particularmente en América del Norte y los países de Europa Occidental, fueron quienes establecieron los primeros restaurantes de comida autóctona. En la década de 1960, estos negocios estaban dedicados inicialmente para la comunidad inmigrante tailandesa, pero al poco tiempo, comenzaron a atraer a los consumidores occidentales.

Terminados los conflictos en la región asiática, y potenciada la estabilidad regional surgida por la conformación en agosto de 1967 de la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (conocida por sus siglas en inglés, ASEAN e integrada originalmente por Malasia, la República de Singapur, la República de Indonesia, y la República de Filipinas, además del Reino de Tailandia) y la firma en noviembre de 1971 de la declaración sobre la zona de paz, libertad y neutralidad por sus integrantes, los aportes económicos fruto de la presencia de las tropas estadounidenses en Tailandia descendieron.

Para paliar la situación, el gobierno tailandés mejoró la cantidad y calidad de los servicios turísticos, aprovechando la amplia diversidad de atracciones naturales, culturales, arqueológicas y religiosas, y los entretenimientos urbanos que dispone el país. Además de la característica hospitalidad del pueblo tailandés y el estilo de vida occidentalizado mantenido en los centros donde residieron las tropas estadounidenses. Como resultado, grandes cantidades de turistas extranjeros de todo el mundo llegaron al país hacia finales de la década de 1970 y principios de la década de 1980.

Reconociendo la importancia del turismo en la economía, el gobierno publicó en 1977 el primer Plan Quinquenal de Desarrollo del Turismo (1977-1981), que sirvió de guía para la elaboración e implementación de medidas en

pos de fomentar el desarrollo del sector (Higham, 2000). En 1979, reformuló la TOT y estableció la Autoridad de Turismo de Tailandia (TAT), que se convirtió en la agencia gubernamental encargada de implementar las estrategias de promoción y comercialización turística para hacer de Tailandia uno de los destinos turísticos más reconocidos internacionalmente en el mundo.

En 1980, se lanzó la primera campaña turística bajo el slogan “*Visit Thailand*” (“Visita Tailandia”), relanzada en 1987. Desde entonces, los arribos de visitantes aumentaron explosivamente lo que condujo a la masificación de la industria del turismo en Tailandia. A los visitantes provenientes de Estados Unidos y Europa occidental, especialmente Inglaterra y Francia, se sumaron para ese entonces visitantes de otros países asiáticos (especialmente Singapur, Malasia, Japón, Corea del Sur, Hong Kong, Taiwán, y China) los cuales llegaron a ser la nueva mayoría de turistas (Cohen, 2008; Higham, 2000).

A diferencia de los primeros momentos en que contó con apoyo real o estatal, este éxito de la industria del turismo en Tailandia se basó sobre todo en la iniciativa del sector privado. Otro factor que ayudó en el crecimiento acelerado del sector fue un contexto de fuerte expansión general del turismo internacional que se observó a escala regional, el cual impulsó el desarrollo del turismo en el Sudeste Asiático en general y en Tailandia en particular.

Las autoridades buscaron consolidar al país como el centro de servicios y puerta de entrada del turismo internacional para el Sudeste Asiático continental (Myanmar, Laos, Camboya, Vietnam, y, especialmente, China Meridional). Esto también se potenció con la firma de los acuerdos de libre comercio firmados desde inicios de la década de 1990, empezando con el acuerdo de libre comercio de ASEAN de 1992, el cual asentó las bases para la movilidad de las personas entre los países de la región, junto con la circulación de bienes y servicios. (Higham, 2000; Kontogeorgopoulos, 1998).

Según datos del *Tourism Authority of Thailand* los arribos de visitantes extranjeros anuales crecieron aproximadamente de 81.000 turistas en 1960 a 7.192.000 turistas en 1996<sup>5</sup> (Cuadro 1), mientras que los ingresos derivados crecieron de US\$ 8 millones en 1960 a US\$8.700 millones en 1996 (Kontogeorgopoulos, 1998).

El sector turístico internacional ha implicado cuantiosos beneficios para la economía de Tailandia, siendo uno de los que más aportan al producto bruto interno del país. Según datos de la *Tourism Authority of Thailand*, entrada la década de 1980 la industria del turismo se constituyó en la principal

---

5. “History”, Bangkok, Tourism Authority of Thailand. Extraído de <http://www.tatnews.org/> en diciembre de 2015.

fuente de generación de ingresos de divisas del país, superando a todas las exportaciones (Cuadro 2).

**Cuadro 1. Cantidad de Arribos Internacionales (1960-2006)**

Year	Number of Arrivals
1960	81,340
1965	225,025
1970	628,671
1975	1,180,075
1980	1,858,801
1985	2,438,270
1990	5,298,860
1995	6,951,566
2000	9,508,623
2005	11,516,936
2006	13,821,802

(Cohen, 2008, p.3)

**Cuadro 2. Principales exportaciones e ingresos de Tailandia (1981-1989)**

Rank	1981		1983		1985		1987		1989	
	Export	Value	Export	Value	Export	Value	Export	Value	Export	Value
1	Rice	26 367	Tourism	25 050	Tourism	31 768	Tourism	50 024	Tourism	96 383
2	Tourism	21 455	Rice	20 157	Textiles	23 578	Textiles	48 555	Textiles	74 036
3	Tapioca	16 446	Tapioca	15 387	Rice	22 524	Rice	22 703	Rice	45 462
4	Textiles	12 531	Textiles	14 351	Tapioca	14 969	Tapioca	20 661	Rubber	26 423
5	Rubber	10 840	Rubber	11 787	Rubber	13 567	Rubber	20 539	Tapioca	23 974

(Lan Li Wei Zhang, 1997; Higham, 2000, p.131)

Al desarrollo de la industria del turismo, desde la década de 1960 hasta la actualidad, se debe agregar, como también se mencionó con anterioridad, el proceso de la emigración a los países occidentales. De acuerdo al censo del 2010, la población originaria o descendiente de tailandeses más grande fuera del país se encuentra en los Estados Unidos, y se estima en 237 mil personas (Hoeffel, Rastogi, Kim y Shahid, 2012).

La misma se encuentra fundamentalmente concentrada en la ciudad de Los Ángeles, donde se encuentra el primer barrio tailandés del mundo, reconocido como tal en 1999. Otras comunidades importantes son las de Australia, que de acuerdo al censo del 2011 se estima en 45 mil personas<sup>6</sup>. Esta comunidad se encuentra concentrada, sobre todo, en la ciudad de Sydney,

6. "Community Information Summary: Thailand-born". Canberra, Department of Immigration and Citizenship of the Australian Government, 2014. Extraído de <https://www.dss.gov.au/> en diciembre de 2015.



donde se encuentra el segundo barrio tailandés más importante del mundo (Beasley, Hirsch, y Rungmanee, 2014). En tercer lugar sigue Inglaterra con una población calculada en aproximadamente 40 mil personas<sup>7</sup>.

Como efecto colateral de desarrollo de estos aspectos, el proceso histórico de internacionalización de la comida tailandesa en Occidente aumentó significativamente. La diáspora tailandesa generó el mercado básico, el cual fue potenciado por la clientela occidental. En las décadas de 1970 y de 1980 había unas pocas decenas de restaurantes de comida tailandesa fuera del país (Van Esterik, 2008). Para el 2002 existían aproximadamente 5.500 en el mundo<sup>8</sup>.

Según datos del Banco de Exportaciones-Importaciones de Tailandia, para el 2003 existían aproximadamente 6.875 restaurantes de comida tailandesa en el extranjero: 49% de ellos estaban en los Estados Unidos y Canadá; 20% en Europa, 15% en Australia y Nueva Zelanda, el 14% en Asia y el 2% en otros países (Sunanta 2005).

### III. La Comida Tailandesa “acerca” a Occidente: diplomacia gastronómica del Gobierno Tailandés

El turismo en Tailandia es un fenómeno vasto, multifacético y complejo. Y poco se ha estudiado las relaciones del mismo con contextos sociales y políticos más amplios. (Cohen 2008) Con este espíritu, las paginas siguientes buscan abordar la vinculación entre el desarrollo de la industria del turismo internacional en Tailandia y la internacionalización de su gastronomía (Sunanta, 2005).

Planteado esto, se pretende analizar las implicancias políticas y, especialmente diplomáticas de esta vinculación. A principios de la década de 2000, tuvo lugar un aprovechamiento de la popularidad internacional de la comida tailandesa por parte del gobierno tailandés, resaltándolo y apuntalándolo por medio de la diplomacia para la promoción del turismo.

En este sentido el gobierno tailandés ha aprovechado la comida nacional mejor que la mayoría de los países del Sudeste Asiático (Van Esterik 2008). Así Tailandia se convirtió en un uno de los estados pioneros en el mundo en implementar una política de diplomacia cultural basada en la gastronomía, actualmente una de las más desarrolladas, integrales y exitosas.

---

7. “2011 Census: Quick Statistics for England and Wales on National Identity, Passports Held and Country of Birth”. Office for National Statistics (2013), London, UK Statistics authority. Extraído de <http://www.ons.gov.uk/> en diciembre de 2015.

8. “Food as Ambassador: Thailand’s Gastro Diplomacy”. The Economist, February, 2002. Extraído de <http://www.economist.com/> en diciembre de 2015.

Antes de analizar específicamente la diplomacia gastronómica del gobierno tailandés, es necesario plantear lo que se entiende por dicho concepto. Existe una íntima conexión entre la comida y la diplomacia en el proceso de interacción entre los gobernantes de distintos pueblos. La utilización de ingredientes específicos producto de un entorno natural concreto, las técnicas de preparación y cocción, los sabores, los aromas, y las texturas, la manera de presentarlos y servirlos, y las formas de consumirlos, todas estas cuestiones relacionadas son parte del acervo cultural de un pueblo.

A su vez la comida es una instancia de sociabilidad, donde se transmite ese acervo cultural al compartir la experiencia de la *comensalidad*. Así, cuando gobernantes de distintos pueblos se sientan y comparten la comida, comparten entre ellos formas de sus respectivas culturas. (Juyan Zhang, 2015).

Según Anderson (1993), la concepción de la identidad nacional es fundamentalmente una construcción social simbólica, sin esencia determinada. Esta identidad se ha desarrollado durante la historia, producto del proceso creativo dinámico de imaginarla por parte de quienes detentan el poder para reunir y cohesionar a las personas en la pertenencia a una nación. Sin embargo, que sea una elaboración imaginaria no significa que sea irreal, sino que es intangible, y se realiza en un espacio mental donde se encuentran las creencias y tradiciones, pensamientos y emociones.

La historia es su principal fuente, donde se encuentran los elementos y las características concretas enraizadas en creencias y tradiciones en las que se sustentan los símbolos (Anderson, 1993). Según Hobsbawm (2002) los gobernantes de los Estados modernos reinterpretaron y remodelaron la historia por medio de la invención de las tradiciones.

Reimaginar la identidad nacional de un pueblo, seleccionando y resaltando determinados elementos y características específicas de la historia y la tradición, al mismo tiempo que eliminan y relegan otras. Con esta operación buscaban insertarse a ellos mismos como parte integrante de esta memoria y consciencia colectiva, creando una apariencia de continuidad.

El momento en que la invención de tradiciones tiene lugar es el momento en que surge la concepción de la identidad nacional del pueblo (Hobsbawm, 2002). En la época de los Estados-Nación modernos de fines del siglo XIX y siglo XX, elementos de la cultura de un pueblo se constituyeron en parte de su identidad nacional, dentro de los cuales estaba la comida, por lo que los estados pudieron estimular los sentimientos nacionales por medio de la gastronomía, lo que podría llamarse un *nacionalismo gastronómico* (Ferguson, 2004).

Tailandia no fue la excepción. Pero a la vez, socialmente, también existen diferencias, ya que podemos encontrar una cocina de clase alta o de elite, caracterizada por la complejidad de su elaboración y el refinamiento en la

decoración de los platos preparados en el palacio, y una cocina popular, de características más sencillas (Sunanta 2005; Juyan Zhang, 2015).

Fue la cocina del palacio real durante el reinado de Rama II donde se perfeccionaron el arte de cocinar y comer, y sus creaciones culinarias establecieron el ejemplo a seguir. Luego, durante el reinado de Rama V, se compiló y publicó el primer libro de recetas tailandesas.<sup>9</sup>

Al seleccionar unos platos sobre otros dentro de esta diversidad y al generar la apariencia de homogeneidad y autenticidad a partir de esta selección, los gobernantes tailandeses aportaron cuidadosamente a través de la experiencia de los sabores, los aromas y las texturas de la comida a la constitución política de los rasgos auténticos, distintivos y exclusivos de la identidad nacional, la *tailandinidad*, por medio de una tradición inventada (Sunanta, 2005).

Ahora bien, los Estados-nación modernos también pudieron estimular los sentimientos nacionales por medio de la difusión de la gastronomía a nivel internacional. La popularidad internacional de la comida tailandesa, como parte del acervo nacional, se traduce en el reconocimiento de su cultura, lo que aumenta el orgullo nacional (Van Esterik, 2008). Según la primer ministro Yingluck Shinawatra, “*El pueblo Thai está orgulloso de la rica tradición y popularidad global de la comida Tailandesa, la cual ha ayudado a promover la cultura Thai*”<sup>10</sup> Recién a principios del siglo XXI, la interacción entre comida, cultura, nación y diplomacia obtuvo reconocimiento propio dentro del ámbito de las relaciones internacionales.

Entre los recursos no convencionales que utilizan los gobiernos al establecer y desarrollar relaciones internacionales con otros estados, se encuentran la interacción de aspectos culturales o el intercambio de los elementos culturales intangibles. La comida, al ser parte del acervo cultural de la identidad nacional del país que puede ser desterritorializada fácilmente, es uno de estos.

Inspirado en el concepto elaborado por Nye (2009) de “poder blando” para explicar la capacidad de influenciar y atraer a otros por medios culturales. Rockower (2012) ha definido la “diplomacia gastronómica” como el acto de ganarse los corazones y las mentes de las personas a través del estómago. Esta instrumentalización estratégica de la comida nacional de un país, como herramienta en el ejercicio de la diplomacia cultural, permite promover la

---

9. Compilado por Plian Phasakorawong. (Foreign Office of the Government Public Relations Department, año).

10. “Welcoming Address by Her Excellency Ms. Yingluck Shinawatra, Prime Minister of the Kingdom of Thailand at the Launch of “Thailand : Kitchen to the World” Food Week, 27 May 2012, Shangri-La Hotel, Sydney”, Bangkok, Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand. Extraído de <http://www.mfa.go.th> en diciembre de 2015.

apreciación, el conocimiento y la comprensión que se tiene de la cultura de un país por parte de otros pueblos. Así se forman conexiones emocionales con la cultura por medio de la experiencia sensorial de la comida.

De esta manera, se fortalece el *poder blando* del Estado en cuestión, pudiendo persuadir e influenciar convenientemente a pueblos extranjeros, indirectamente reforzando actitudes positivas en aquellos. Consecuentemente, esta influencia positiva se extenderá a los estados que los representan, pudiendo mejorar así las relaciones entre los países en cuestión. Esto puede redundar positivamente además, en la construcción de una reputación internacional y global positiva del país más allá de las relaciones bilaterales entre estados (Rockower, 2012).

El gobierno del Primer Ministro Thaksin Shinawatra (2001-2006) introdujo una serie de medidas orientadas estratégicamente a sectores específicos del *poder blando* por considerarlos complementarios y de este modo fomentar una sinergia entre ellos (Intarakumnerd, 2011).

Una política turística más comprehensiva e integral fue implementada a partir de entonces. No solo se trataba de mejorar la posición de Tailandia en Asia, Thaksin buscó convertir al país en la “Capital del turismo de Asia”, para incrementar significativamente el arribo de visitantes extranjeros.

A su vez, tratando de incrementar los ingresos derivados del turismo, Thaksin orientó a esta industria para priorizar el desarrollo del turismo de lujo, de modo de estimular el incremento de los gastos de los turistas extranjeros. Así, durante el gobierno de Thaksin, el turismo internacional de Tailandia vivió una etapa de gran crecimiento (Cohen, 2008).

Dentro de las iniciativas mencionadas, en el año 2002 el gobierno tailandés, con la participación de varios ministerios, lanzó el programa “*Global Thai*”, el cual es reconocido como la primera iniciativa de diplomacia gastronómica integral conducida por un gobierno en el mundo (Rockower, 2012). El objetivo principal de esta innovadora iniciativa era incrementar internacionalmente la cantidad de restaurantes de comida tailandesa para fomentar y facilitar que los consumidores extranjeros se familiaricen y que ello luego estimulara un mayor interés por el turismo.

La versión de la comida tailandesa que la mayoría de los consumidores occidentales conoce, representa –socialmente- la comida en su versión palaciega. También es una versión de la comida de Bangkok y el centro del país, que es el punto de entrada y el atractivo principal a nivel del turístico internacional. De aquí que haya cierta homogeneización en los menús de los restaurantes de comida tailandesa en el exterior, orientado a lo que los consumidores occidentales no tailandeses conocen (Sunanta, 2005).

Los clientes extranjeros de un restaurante de comida tailandesa no sólo consumen la comida sintiendo sus sabores, aromas y texturas sino también se integran en establecimientos decorados con pinturas e imágenes alusivas,

ambientados con aromas y música afines, y ser atendidos por personal vestido en trajes tradicionales que sirven sus platos en vajilla típica. Se crea así una atmósfera y se experimenta vívidamente la auténtica cultura tailandesa en sus respectivos países. (Nirwandy y Awang 2013; Sunanta, 2005). De esta manera, los restaurantes se convierten en un “escaparate” donde promocionar el país.

Para potenciar esto, el gobierno buscó incentivar a los emprendedores para invertir en nuevos restaurantes ofreciendo préstamos flexibles con bajas tasas de interés. Este préstamo servía tanto para la financiación del establecimiento como para la contratación de *chef* tailandeses o con experiencia certificada. También para brindar entrenamiento en las escuelas de cocina más prestigiosas del país, como la *Dusit Thani College*, la Escuela de Cocina Internacional Suan Dusit de la Universidad de Rajabhat, el Instituto de Tecnología Rajamangala, y la Escuela de Cocina Wandee.

De este modo se buscaba que los participantes apropiadamente aprendan las sutilezas y conozcan los secretos de la comida tailandesa, fomentar la utilización de ingredientes originales importados de Tailandia.

También organizando demostraciones y degustaciones de comida tailandesa, con la participación de *chef* tailandeses invitados por las representaciones diplomáticas de los países en que se organizaban festivales, ferias o exposiciones internacionales. Como resultado de esta programa innovador, según Chapple-Sokol (2013), para el 2009 habría aproximadamente 13.000 restaurantes tailandeses fuera de Tailandia (Ichijo y Ranta, 2015).

En forma complementaria y producto del surgimiento descontrolado locales de comida tailandesa por el mundo, el gobierno priorizó la estandarización y estableció controles de calidad. Frente a la gran popularización de versiones no “auténticas” de la comida tailandesa que, según las autoridades, podría dañar su valoración por parte de los consumidores.

Para ello, creó el certificado oficial “*Thai Select*” para ser otorgado a aquellos restaurantes de comida tailandesa en el extranjero que reuniesen los estándares de calidad de comida y servicio pretendidos y que permitieran de este modo apreciar la autenticidad de la experiencia gastronómica original tailandesa (Benjasirichai, 2005).

El certificado, que tiene una validez de tres años a ser renovado periódicamente, es otorgado por el Departamento de Promoción del Comercio Internacional del Ministerio de Comercio, luego de que la Autoridad de Turismo de Tailandia presenta los establecimientos seleccionados. Estos últimos deben reunir un conjunto de requisitos, entre los que se encuentran haber estado operando, por lo menos, con seis meses de antigüedad y estar abierto, minimamente, cinco días a la semana.

Se exige también que empleen a *chef* tailandeses experimentados o cocineros con más de dos años de experiencia, al menos poseer certificado de

una institución acreditada en la preparación de comida tailandesa. Entre los requisitos también se encuentra la exigencia de tener al menos seis platos tailandeses en el menú, que utilicen recetas aprobadas, ingredientes autóctonos tailandeses sin adaptación, y, finalmente, que acepten recibir la inspección de los agentes del Departamento de Promoción del Comercio Internacional, o, en caso contrario, de la embajada de Tailandia en el país. En el año 2004 se habían otorgado 698 certificados “Thai Select” a restaurantes de comida tailandesa en el extranjero. Para el 2015 ya se habían otorgado 1.135 (Juyan Zhang, 2015, p.11; Ichijo y Ranta, 2015, p.112).

Esta iniciativa diplomática buscó potenciar la complementación entre la gastronomía, el turismo, la producción de alimentos y el comercio internacional. Se buscó generar una sinergia positiva que redundaría en más beneficio económico para estos sectores productivos y mayores ingresos de divisas para el país.

Como se planteó anteriormente, este programa tuvo como finalidad principal incrementar la cantidad de turistas internacionales que visitasen el país, a partir de la cual apuntalar todavía más su posición como uno de los principales destinos turísticos del mundo.

Estos nuevos visitantes significarían un nuevo incentivo a la industria gastronómica del país, además de otros incentivos económicos positivos para el conjunto de la industria de turismo. Entendiendo que una campaña turística convencional promociona al país por medio de imágenes de la belleza de los paisajes naturales y el encanto de los sitios históricos, una campaña gastronómica cumple con esos objetivos a través de los sabores, los aromas y las texturas de la comida. Acompañando este programa tuvieron lugar el lanzamiento de nuevas campañas turísticas por parte del gobierno tailandés<sup>11</sup>.

Estas campañas buscaron fomentar el sector turístico para recuperarse de los efectos económicos negativos experimentados por un conjunto de crisis socio-políticas y económicas, como también desastres naturales. Desde la crisis económica de 1997-1998, la epidemia en la región del Síndrome Respiratoria Agudo Grave en 2002-2003, la gripe aviar en 2004-2006 hasta el impacto global del tsunami del Océano Índico del 2004, sin mencionar

---

11. En el 2003 lanzó la campaña turística bajo el slogan “Unseen Thailand” (“Tailandia Oculta”), buscando sugerir las atracciones todavía desconocidas que Tailandia ofrece a quienes la visiten, que vendría a continuación de la campaña turística de 1998 bajo el slogan “Amazing Thailand” (“Tailandia Sorprendente”), que buscaba sugerir las atracciones extraordinarias que el país tiene a quienes lo visitan. Esta campaña sería sucedida por las campañas turísticas “Thailand Grand Invitation” (“Tailandia Gran invitación”) en el 2006, “Thailand Talk to the World” (“Tailandia Habla al Mundo”) en el 2007, “Amazing Thailand Always Amazes You” (“La Sorprendente Tailandia Siempre te Sorprende”) en el 2010, y “Amazing Thailand it Begins with the People” (“La Sorprendente Tailandia Comienza con las Personas”) en el 2013. (Tourism Authority of Thailand 2015, *Ibid*).

una serie de ataques terroristas, que redujeron drásticamente los viajes internacionales. Este programa buscó repercutir además en un incremento de las exportaciones de productos alimenticios de Tailandia, facilitando la apertura y el acceso a nuevos mercados.

En el 2003 el gobierno tailandés lanzó la campaña “Thailand. The Kitchen of the World” (“Tailandia: La Cocina del Mundo”) a partir de la cual buscaba no sólo mostrar la riqueza gastronómica, también apuntaba a promocionar la industria de alimentos del país para apuntalar su posición como uno de los principales exportadores de alimentos del mundo.

El Ministerio de Agricultura reformó los controles fitosanitarios para asegurar la calidad de los alimentos exportados del país. Los restaurantes de comida tailandesa en el extranjero incentivaron las exportaciones de ingredientes y condimentos autóctonos, especialmente especias, hierbas y vegetales, como también otros artículos decorativos típicos y de otros productos específicos de Tailandia (Sunanta, 2005).

Los gobiernos sucesores de Thaksin Shinawatra adoptaron nuevas políticas económicas que desincentivaron algunas de las iniciativas anteriormente mencionadas, incluidas las turísticas (Cohen, 2008). Estas políticas serían retomadas y reforzadas nuevamente durante el gobierno de la Primera Ministro Yingluck Shinawatra (2011-2014), hermana de Thaksin, en el marco de la campaña “Thailand Kitchen to the World” (“Tailandia, Cocina al Mundo”) lanzada en el 2012 en Australia. Recientemente se estableció el Comité de la Delicia Tailandesa por parte del nuevo gobierno tailandés<sup>12</sup>.

#### IV. Conclusiones

Las páginas anteriores mostraron la activa presencia del Estado para fomentar la promoción de la comida tailandesa en el mundo como una expresión de la cultura nacional. A su vez, a través de esta, se promocionaba turísticamente el país en todo el mundo. La diplomacia asiste al turismo gastronómico, al promocionar al país como destino gastronómico.

El gobierno de Tailandia fue pionero en aprovechar el recurso no convencional de la popularidad de la comida tailandesa en el mundo e instrumentalizarlo estratégicamente dentro de las iniciativas diplomáticas llevadas adelante para relacionarse internacionalmente con otros estados y los pueblos que representan.

De este modo no sólo tuvo la visión, sino también la inteligencia de aprovecharlo de una manera holística, entendiendo la complejidad de

---

12. “Thai Tasting Robot tastes for Authenticity”, Bangkok, BBC News. Extraído de <http://www.bbc.com/news/> en diciembre de 2015.

interacciones sinérgicas que puede tener con otros aspectos de la vida nacional, desde beneficios económicos por la promoción del turismo y el incentivo de las exportaciones, hasta efectos políticos por la construcción de la identidad nacional y el estímulo del sentimiento nacional de orgullo internacional del pueblo tailandés.

De aquí que el esfuerzo no fue sólo de una agencia gubernamental o ministerio, sino que se trata de una política de Estado involucrando a diversos organismos del Estado tailandés, como el Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Comercio, Ministerio de Agricultura, Ministerio de Trabajo, entre otros. De aquí la denominación del programa como “Global Thai”.

Aunque aprovechada y apuntalada por el gobierno tailandés, la popularidad de la cocina tailandesa en el mundo se debe a un proceso de internacionalización mucho más complejo, donde incidieron desde grandes procesos históricos hasta intereses concretos que escapan al control inmediato del Estado tailandés.

Es así que la presencia de las tropas estadounidenses en territorio tailandés en su iniciativa militar contra las fuerzas comunistas en el territorio vietnamita en el contexto de la Guerra Fría fue la chispa que explotó la masificación de la industria del turismo internacional en Tailandia. También los flujos de migración tailandesa a países occidentales en busca de mejores oportunidades, lo que permitió el establecimiento de los primeros restaurantes de comida tailandesa fuera del país, destinados primero a la comunidad tailandesa y luego a los consumidores occidentales no tailandeses.

De esto se desprende la multiplicidad de actores, desde individuos emprendedores privados hasta agencias gubernamentales públicas, que participaron y participan en el sostenimiento de la popularidad de la comida tailandesa en el mundo. Y también la gran complejidad de interacciones entre distintos procesos, que llevaron a la comida tailandesa a ser una de las comidas étnicas más reconocidas internacionalmente.

## Bibliografía

- ANDERSON, B. (1993), “Comunidades Imaginadas. Reflexiones sobre el Origen y la Difusión del Nacionalismo”, México, Fondo de Cultura Económica.
- BENJASIRICHAI, D. (2005). “Laws and Regulations Influencing Thai Restaurants: A Case Study in the Netherlands”, en Petchsiri, A., Roth, W., y Raveepaopong, R. (eds.), *Asia Impressions on the European Union in 2003-2004*, Bangkok, Chulalongkorn University Printing House.



- BEASLEY, T., HIRSCH, P., RUNGMANEE, S. (2014). *Thailand in Australia*. Sydney, University Publishing Managed Service of the University of Sydney.
- BIANCO, L. (1995). "Asia Contemporánea", México, Siglo XXI Editores.
- CHAPPLE-SOKOL, S. (2013). "Culinary Diplomacy: Breaking Bread to Win Hearts and Minds" *The Hague Journal of Diplomacy*, Hague (pp. 161-183).
- COHEN, E. (2008). *Explorations in Thai Tourism. Collected Case Studies*. Bingley, Emerald Group Publishing.
- DOUGLAS, N., y DOUGLAS N. (2011). "Tourism in South and Southeast Asia: Historical Dimensions", en Hall, C. M. y Page, S. (eds.), *Tourism in South and Southeast Asia: Issues and Cases*, Nueva York, Routledge.
- FERGUSON, P. P., & UNIVERSITY PRESS SCHOLARSHIP ONLINE - FRONTFILE. (2004). *Accounting for taste: The triumph of french cuisine*. Chicago: The University of Chicago Press
- HIGHAM, J. (2011). "Thailand: Prospects for a Tourism-led Economic Recovery", en Hall, C. M. y Page, S. (eds.), "Tourism in South and Southeast Asia: Issues and Cases" (pp. 129-143), Nueva York, Routledge.
- HOEFFEL, E. M., RASTOGI, S., KIM, M. O., y SHAHID, H. (2012). *The Asian Population: 2010 Census Briefs*. Washington, U.S. Census Bureau, Economics and Statistics Administration, U.S. Department of Commerce.
- ICHJO, A., y RANTA, R. (2015). *Food, National Identity and Nationalism: From Everyday to Global Politics*. Londres, Palgrave Macmillan.
- INTARAKUMNERD, P. (2011). *Thaksin 's Legacy: Thaksinomics and its Impacts on Thailand 's National Innovation System and Industrial Upgrading* (pp. 31-60), Kuala Lumpur, International Journal of Institutions and Economics, 3(1).
- KONTOGEOGPOULOS, N. (1998), *Tourism in Thailand: Patterns, Trends, and Limitations* (pp. 225-238), Nueva York, Pacific Tourism Review, 2.
- NIRWANDY, N., y AWANG, A. A. (2013), *Conceptualizing Public Diplomacy Social Convention Culinary: Engaging Gastro Diplomacy Warfare for Economic Branding* (pp. 325-332), Procedia - Social and Behavioral Sciences.
- PANIKKAR, K. M. (1966). *Asia y la Dominación Occidental. Un Examen de la Historia de Asia desde la llegada de Vasco da Gama (1498-1945)*", Buenos Aires, Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- ROCKOWER, P. S. (2012), "Recipes for Gastrodiplomacy" (pp. 235-46), Place Branding and Public Diplomacy, 8(3).
- SI QIAN NG, C. (2015). "Culinary Diplomacy and Nationalism. Japan and Thailand" January 17, 2015.

- THONGPHON PROMSAKA NA SAKOLNAKORN (2012), "A Study Of The Management Of Thai Food Shops In Auckland, New Zealand" (pp. 193-196), Littleton, The Clute Institute, *JOURNAL OF BUSINESS CASE STUDIES*, 8(2).
- SUNANTA, S. (2005), "The Globalization of Thai Cuisine", Toronto, Canadian Council for Southeast Asian Studies Conference.
- VAN ESTERIK, P. (2008), "Food Culture in Southeast Asia", Westport, Greenwood Press.
- (2011), "Thailand", en Abdala, K. (ed.), "Food Cultures of the World Encyclopedia. Asia and Oceania" (pp. 253-261), Santa Bárbara, ABC-CLIO.
- VILLIERS, J. (1973), "Asia Sudoriental. Antes de la Época Colonial", Madrid, Siglo XXI de España Ed.
- JUYAN ZHANG (2015), "The Foods of the Worlds: Mapping and Comparing Contemporary Gastrodiplomacy Campaigns" (558-591), Los Angeles, University of Southern California USC Annenberg Press, *International Journal of Communication*, 9.

# BREVE ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA CAPOEIRA BRASILEIRA Y LA MÚSICA SAMARA TAILENDESA Y LAS PRÁCTICAS RITUALES COMPARTIDAS

Asia  
América  
Latina

67

## A SHORT CROSS-ANALYSIS OF BRAZILIAN CAPOEIRA AND THAI SARAMA MUSIC AND SHARED RITUAL PRACTICES<sup>1</sup>

Duncan Williams

Interdisciplinary Centre for Computer Music Research, Plymouth University.

RESUMEN: Este artículo examina el terreno sorprendentemente común que existe en la música y los rituales musicales en el boxeo tailandés (*Muay Thai*), y *capoeira* brasileña, dos artes marciales geográficamente y estilísticamente dispares. Aunque existen diferencias en la instrumentación, el medidor y el modo, tanto la *capoeira*, como el *Muay Thai* utilizan la música en los rituales formalizados antes y durante la competencia física como parte de sus prácticas "marciales". En Tailandia, los partidos competitivos son tradicionalmente acompañadas de su propia forma, la *sarama*, como parte de la *ram* o *Phleng Muay* (un ritual que se ejecuta antes de la pelea), que incluye una banda sonora en respuesta directa a la lucha. La naturaleza ritual de las acciones de la *sarama* comparte algunas llamativas características musicales con la *capoeira*, pese a no tener ascendencia compartida obvia (el primer gimnasio comercial para ofrecer *Muay* tailandés fuera de Tailandia se abrió en Brasil a finales de 1970). La conexión sugiere que se pueden esbozar una serie de conclusiones holísticas sobre el papel de la música y el ritual como acompañamiento de deportes de combate que carecen de similitudes en otros aspectos.

ABSTRACT: This paper examines the somewhat surprising common ground that exists in the music and musical rituals found within the cultures of two geographically and stylistically disparate martial arts: Thai boxing (*Muay Thai*), and Brazilian *capoeira*. Though there are differences in instrumentation, meter,

---

1. Este artículo fue originalmente publicado en *Analytical Approaches to World Music*, Vol. 4, N 1, 2015: [http://www.aawmjournals.com/articles/2015a/Williams\\_AAWM\\_Vol\\_4\\_1.html](http://www.aawmjournals.com/articles/2015a/Williams_AAWM_Vol_4_1.html)

and mode, both *capoeira* and *Muay Thai* utilize music as part of formalized rituals before and during physical competition as part of their 'martial' practices. In Thailand, competitive matches are traditionally accompanied by their own form, *Sarama*, as part of the *Ram* or *Phleng Muay* (a pre-fight ritual), which includes a musical soundtrack in direct response to the fight. The ritualistic nature of the *Sarama* performance shares some striking musical features with *capoeira*, despite having no obvious shared ancestry (the first commercial gym to offer *Muay Thai* outside Thailand was opened in Brazil in the late 1970s). The connection suggests that a number of holistic conclusions can be drawn regarding the role of music and ritual as an accompaniment to otherwise dissimilar combative sports.

## I. Introducción

Seguramente las formas sudamericanas de artes marciales más conocidas son el *jiujitsu* brasileiro (adaptado del tradicional judo japonés por una familia brasileira en los años 1920) y la *capoeira*, una forma de ascendencia africana que comprende danza, música y, sobre todo, acrobacias atléticas sin contacto. Ambas formas pueden ser propiamente llamadas *jogo* (juego) y los participantes, *jogadores* (jugadores). Los *jogadores* de la *capoeira*, o *capoeiristas*, se diferencian de los luchadores *jiujitsu* en cuanto su arte marcial también requiere entrenamiento en ejecución musical y una danza de acompañamiento. Esto permite al analista adquirir una visión única del componente musical del arte a la hora de hablar de la ejecución práctica en el contexto del ritual para los *capoeiristas*.

En Tailandia, un arte marcial de contacto completamente diferente que usa golpes y enganches, conocido como *muay thai* (o "boxeo tailandés"), derivó de su antecesor el *muay boran* ("boxeo ancestral"), que era una forma popular de combate a mano abierta durante el siglo XVIII y principios del XIX. Tanto para la *capoeira* como para el *muay thai*, la música es un componente del ritual formalizado antes y durante la competencia física como parte de la práctica marcial (tanto en eventos competitivos con disputa sin contacto, de semi-contacto o de contacto). Los partidos *muay thai* están tradicionalmente acompañados por su propia forma musical, la *sarama*, como parte del ritual previo a la pelea (*ram muay*, o *phleng/phleng muay*)<sup>2</sup>, o como acompañamiento musical en respuesta directa a los luchadores en el ring. La naturaleza ritualista de la ejecución *sarama* también comparte algunos

---

2. La *sarama* no se relaciona con el personaje del "corredor de elefante" de la mitología hindú conocido como *sarama* en sanscrito, al cual el *Thai* se refiere como *Carapai*.

aspectos musicales asombrosos con la *capoeira*, aunque no cuentan con ancestros comunes<sup>3</sup>.

A pesar de que estas artes marciales son radicalmente diferentes en su estilo y en el rol que cumplen sus practicantes (de jugadores a luchadores), las similitudes en música y ritual son asombrosas. Un análisis acústico de ejemplos musicales de ambas artes muestra que las similitudes incluyen el timbre, el ritmo y el contenido melódico, sugiriendo inesperados aspectos comunes en dichas manifestaciones musicales, desarrolladas separadamente para acompañar estas populares “artes de guerra”. Así, el alcance de este trabajo es necesariamente amplio, y por lo tanto es importante destacar que el foco no debe restar importancia al estudio de cualquiera de las dos disciplinas –o presentar el nivel de análisis detallado que un tratamiento por separado de cualquiera de ellas pudiera ofrecer–, sino ver qué tipo de perspectiva nueva puede obtenerse al comparar ambas músicas. El presente artículo, por lo tanto, se enfoca, en primer lugar, en los puntos en común entre ambas artes marciales, luego en sus diferencias, antes de ofrecer, finalmente, una reflexión sobre estas comparaciones.

## II. Aspectos comunes entre ambas artes y músicas

Hay una relación entre ambas artes marciales en su compromiso con lo corporal. A simple vista, el *muay thai*, que incluye agarres, patadas y el uso de los codos y rodillas para dañar al oponente en el ring, no es fácilmente comprendido por el ojo occidental:

Los jóvenes oblatos *muay thai*, sus rituales faltos de gracia, la música atonal que guía su tonta danza, la cachetada contra la cabeza sagrada del espíritu derrotado, el sentido y la voluntad esforzándose, el bendito moretón provocado con la rodilla y el puño mientras los apostadores emiten los gestos universales de los coros financieros en medio del creciente clamor, señalando, gargajeando y fumando pesadamente, generando un mercado, burlándose del mérito, divididos por la acción en el ring, la tarjeta y compañeros deshechos en una grada de arriba (Sherry Jr., 1997, p. 93).

---

3. De manera interesante, el primer gimnasio comercial en ofrecer *muay thai* fuera de Tailandia fue abierto en Brasil a fines de los años 70s, aunque ambos estilos de arte marcial, tanto el Thai como el brasilero, han crecido enormemente desde entonces en popularidad global y disponibilidad, dominando las competencias de artes marciales mixtas en Europa y EEUU desde principios de los años 90s.

En este poema dedicado a Bangkok, Sherry Jr. expresa claramente sus sentimientos respecto de la música del Muay Thai pero también demuestra una comprensión del vínculo entre la música y los movimientos de los luchadores en el ring, aunque la música mayormente dependa de los luchadores, en lugar de ser a la inversa. Sin embargo, más que esto, hay una especie de relación simbiótica entre ambas que no es inmediatamente obvia a la mirada occidental:

La música articula, ya que hay una relación casi visceral entre el músico y el boxeador; cuando el boxeador pelea más fuertemente, la música se acelera y deviene más elaborada; del mismo modo, cuando el luchador se debilita o se cansa, la música se relaja para permitir que los boxeadores se recuperen (Forrestal, 2013, p. 4).

La *capoeira*, como el *muay thai*, se enfoca en movimientos de impacto (y, en particular, de patadas). El movimiento central de la *capoeira* es el *ginga*, un movimiento derivado de la danza africana, que significa literalmente “mecerse hacia adelante y hacia atrás”. Las raíces de la forma de danza derivan de la práctica de los esclavos que usaban el ritual de la danza para esconder la verdadera naturaleza marcial de las formas. La *capoeira* es generada fundamentalmente alrededor de respuestas motoras a ritmos, usualmente generados por el *berimbau* brasileiro, un instrumento de percusión de una sola cuerda con una calabaza en su base, ejecutado en tres rangos, *gunga*, medio y *viola* (bajo, medio y alto).

### III. El rito y el ritual en ambas artes y músicas

En Occidente estamos generalmente expuestos solo a los aspectos físicos de las artes marciales (en películas, en televisión, o aun a través de practicantes locales), lo cual resulta perjudicial en el caso de las artes aquí presentadas, ya que poseen elementos musicales, espirituales y dramáticos que trascienden los elementos físicos y combativos de la práctica. Ambas utilizan la danza como una forma de ritual y expresión: el *ram muay* en el *pleng* (acompañamiento musical) y el *jogo* en la *capoeira*. Similarmente, ambas utilizan al inicio del encuentro el ritual para marcar el respeto al maestro y a Dios (o dioses), en forma de *wai khru* o en el *pé-do-berimbau*. Es así como vemos que la espiritualidad es de vital importancia, y que los cánticos especializados le otorgan a los luchadores una vía para el equilibrio en su ritual pre-competitivo: el solo de *ladainha* en la *capoeira* (una letanía de apertura cantada por el líder, típicamente el primer *berimbau*) y el *samara* en el *pleng muay*.

Otra similitud es el uso continuo de la música durante toda la pelea, aunque el *choa sen* (que es la segunda canción del *pleng muay*, ejecutada luego del *samara* una vez que comienza la pelea) es diferente del *chula*, *corrido* y *cuadra* en el sentido en que el *choa sen* se produce mayormente en respuesta a la acción física, mientras que las canciones de la *capoeira* dictan las acciones físicas (dicho esto, como señalamos anteriormente, hay una relación simbiótica entre los jugadores, o luchadores, y los músicos involucrados).

En cuanto al *muay thai*, tanto el *samara* como el *choa sen* son ejecutados típicamente por el mismo conjunto de cuatro piezas, comprendiendo ejecutantes en dos tipos de percusión de cuero, el *khong* y el *khlong khaek* (un tambor de dos cabezas), un crótalo *ching*, que es común en el teatro y la danza *thai*, y un tubo de caña parecido al oboe occidental conocido como el *pii chawaa*. La Figura 1 muestra al conjunto tocando.



Figura 1. Un conjunto de cuatro ejecutantes tocando el *choa sen*. El *khong* y *khlong khaek* se posicionan al frente con el *ching* y el *pii chawaa* por detrás (Pasch, 1996).

La vestimenta tradicional para los luchadores incluye brazaletes *prajiat* de colores brillantes para designar el rango y especialidad, y una vincha *mongkhon*, que se entreteje con un mantra budista y es otorgado una vez que el entrenador le reconoce cierto nivel de experiencia (el *mongkhon* es exclusivo del *muay thai*) (Prayukvong y Junlakan, 2001, p. 88). Ambos objetos poseen cierto significado espiritual y son utilizados en señal de suerte y confianza. Así como en la superstición occidental de pasar bajo una escalera,

estos elementos no deben ser pisados, tirados o manipulados por otros para que no pierdan sus poderes metafísicos.

La primera parte del ritual es el *ram muay* y se lleva a cabo antes de la pelea acompañado por el *sarama*. *Ram* significa “danza”, por lo tanto *ram muay* se refiere a una “danza pugilística”. El propósito es que el luchador muestre respeto por su linaje de entrenamiento y su entrenador, como así también por Dios, Buda, y sus congéneres (deseando un intercambio honorable con su oponente). De esta manera, el luchador ejecuta en primera instancia un *wai khru* u “oración al maestro” (Pidokrajit, 2012). *Wai* es una tradicional bienvenida tailandesa (y despedida) que un visitante lleva a cabo al entrar a un hogar, y es similar en forma al *namasté* indio. La posición de las manos y la profundidad de la reverencia indican el nivel de respeto en cada *wai khru*. El luchador da una vuelta por el ring y luego posiciona sus manos juntas como en actitud de oración, mientras inclina su cabeza. Esta acción se lleva a cabo tres veces, en representación del aspecto trinitario de la oración (Dios, Buda, seres humanos). En algún momento esto puede haber incluido simbólicamente una petición de perdón al rey (para quien peleaba el luchador) por la violencia que pronto seguiría.

El luchador se mueve luego a la segunda parte del ritual, la danza pugilística en sí misma. Esta consiste en una demostración más personal del estilo individual del luchador y puede incluir un rango de patadas, golpes de puño, codos y rodillas. La danza es ejecutada en beneficio de la audiencia y usada para mostrar el linaje del propio luchador, incluyendo atisbos de su destreza, sus antecedentes y aun de su entrenador específico en los movimientos. Así, la danza pugilística ofrece a los luchadores una oportunidad de expresarse, antes que comience la pelea, con el acompañamiento de la *sarama* que posee una textura liviana y un ritmo libre, y que es ejecutada a tiempo lento con un énfasis en lo reverencial y lo sagrado.

El *choa sen* acompaña el comienzo de la pelea y la pelea misma. Se va incrementando el tempo de la música y se eligen ritmos más sincopados a medida que los músicos van improvisando en respuesta a la lucha, reflejando las acciones de los luchadores –los momentos de actividad intensa en el ring causan secuencias rítmicas frenéticas, densas, aunque no se apartan de la métrica doble (Moore, 1969)-. El *choa sen* continúa de esta forma con cada combate manteniendo su propio sabor musical distintivo. Las Figuras 2 y 5 ilustran la progresión del *choa sen*, que será analizado en mayor detalle en la próxima sección de este trabajo.

Por otro lado, en la *capoeira angola*, un estilo tradicional, los percusionistas (llamados los *batería*) se posicionan al borde de la *roda* (“círculo” de jugadores donde el juego se lleva a cabo). El ritual comienza generalmente con una introducción instrumental seguida por una *ladainha*, un solo cantado por el *mestre* (maestro) del grupo, o por el jugador más experimentado si



no se encuentra presente un *mestre*. Esto es menos frecuente en los grupos de *capoeira* contemporánea, que tienden a seguir protocolos más eclécticos. La *ladainha* sigue una narrativa y se traduce en una letanía en castellano. Una vez completada, los *capoeiristas* participan de un canto de llamada y respuesta donde la voz cantante se conoce como *louvacao*, en el cual, al igual que en el *Thai wai khru*, los jugadores agradecerán a Dios y a su propio *mestre* antes de comenzar su exhibición física (Assuncao, 2004).

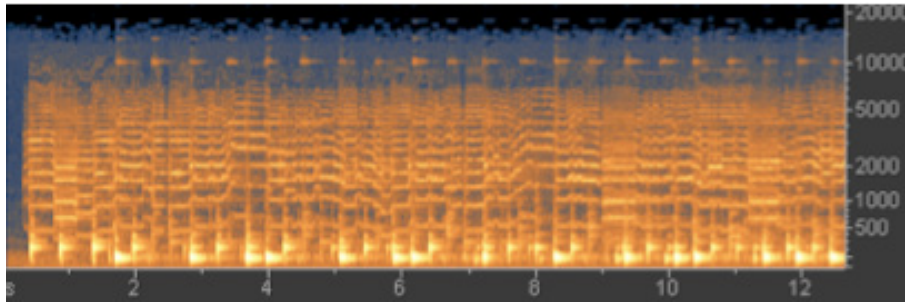


Figura 2. Un análisis del espectrograma del primer movimiento del *choa sen*, tomado de una grabación de campo<sup>4</sup>. Esta sección acompaña el inicio de la lucha. El video en el ejemplo 1 ilustra la progresión en toda su extensión.

Un vez que ambos *jogadores* entran en la *roda*, el juego comienza, en respuesta directa a la batería. Pausas indeseadas en el espacio-sonido provocarán detenimientos en la interacción física y quizá aún una ruptura de toda la secuencia, lo cual resalta la importancia de la música y la danza (Lewis, 1995). Así como la *ladainha* y el *louvacao*, existen tres arreglos musicales habituales, que priorizan la duración del verso o respuesta del coro: *chula*, *corrido* y *quadra*, aunque la proporción exacta de cada forma puede variar de acuerdo al *mestre*.

#### IV. La jerarquía y posición de los instrumentos

En el *muay thai*, el primer movimiento del *choa sen*, mostrado en la Figura 2, se caracteriza por un continuo intercambio entre el *khong* y el *khlong khaek*, que posee una interacción característica que recae sobre o directamente entre las notas del pulso dictado por los crótalos *ching*. Estos instrumentos pueden ser distinguidos en el espectrograma (el *ching* posee una energía espectral alta de alrededor de 10 kHz, mientras que el *khong* posee la energía espectral más alta concentrada en G2 de alrededor de 100 Hz, y el

---

4. Estas grabaciones son de conjuntos propios capturados de competencias interclubes en el *Tiger Muay thai & MMA Trainig Camp, 7/35 Moo 5, Soi Ta-ia-d, Ao Chalong, Muang, Phuket, Tailandia, 83130* del 11 al 15 de junio de 2012.

*khlong khaek* una nota de aproximadamente B3 o 250 Hz). Así, la naturaleza del conjunto queda clara en un sentido acústico: la percusión afinada deliberadamente y ocasionalmente sincopada ejecuta el final grave del rango de la frecuencia (entre 100 y 110 Hz, con armonías asociadas a 220 Hz dependiendo del tipo de golpe propinado al tambor); el *ching*, por su parte, otorga un metrónomo fuerte en las altas frecuencias, mientras las frecuencias medias son ocupadas por el gorjeo y andanzas de la caña *pii chawaa*, que otorga el sentido melódico al *choa sen*. En esta fase temprana hay poca variación o uso del vibrato, pero hay secciones ásperas características que tienen una duración de un compás completo (como pueden verse de aproximadamente 9 a 11 segundos en la Figura 2). Esto destaca el movimiento de los luchadores.

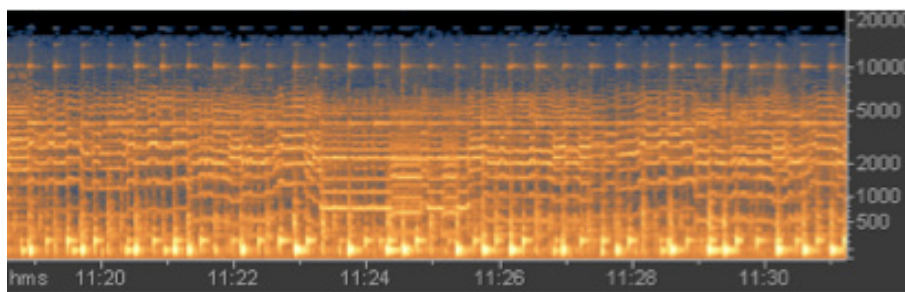


Figura 3. Espectrograma del tercer movimiento del *choa sen*, aproximadamente en sus instancias medio-últimas de la pelea. El video del ejemplo 2 ilustra la progresión de este ejemplo en toda su extensión.

En las últimas instancias de la lucha, pueden verse varios cambios musicales y acústicos en el *choa sen*, como se muestra en la Figura 3. Aquí el tiempo se ha incrementado rápidamente, a casi el doble de velocidad de aquel del primer movimiento, y el *ching* se ejecuta de manera más pronunciada; de hecho, varios componentes espectrales más agudos, por sobre 10 kHz, pueden verse en el espectrograma, sugiriendo un timbre más brillante con mayor prominencia espectral en el rango más alto. El lector puede inferir que esto sucede a fin de acentuar el compás incompleto, pero cuando el *ching* es ejecutado de esta manera es justamente para generar lo contrario, para acentuar las anacrusas. Con excepción de las parcialidades *ching* más altas, el centroide espectral sucede predominantemente a través del rango de frecuencia medio bajo. El centroide espectral está correlacionado perceptualmente con una percepción del brillo de la señal, sugiriendo un cuantificador perceptual útil de las características de timbre del conjunto. El uso de notas ásperas en el *pii chawaa* ha sido mayoritariamente restringido, con periodos más prolongados de sostenidos y la introducción de un nuevo efecto de tipo tremolar. El *pii chawaa* es ahora más finamente sincronizado con los instrumentos de percusión y los ritmos sincopados de la percusión son casi

perfectamente emparejados por el acompañamiento de la caña. El *khong* y el *khlong khaeg* ejecutan un ritmo mucho más denso, con gran parte del patrón caracterizado por una rutina de llamada y respuesta.

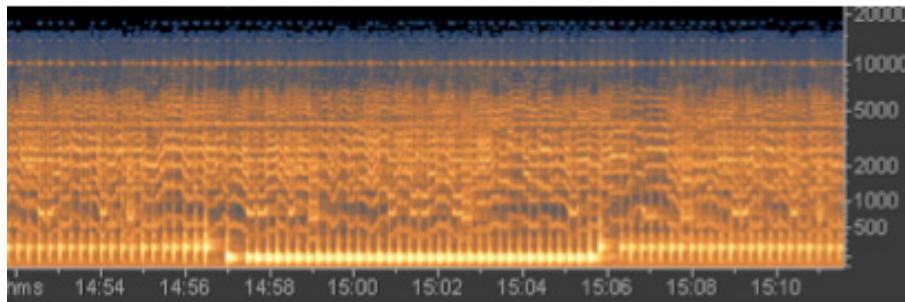


Figura 4. Espectrograma del movimiento final del *choa sen* que acompaña la última ronda. El video ejemplo 3 ilustra la progresión de este ejemplo en toda su extensión.

Estos archivos de video fueron tomados *in situ* de una función en vivo, y son ampliamente representativos de la forma que aquí se analiza. Dada la naturaleza de improvisación de ambas artes, se puede captar de esta manera una cantidad infinita de material de referencia, aunque los oyentes deben considerar que, debido a las restricciones de la tecnología de grabado de campo al momento de ser efectuadas estas grabaciones, la calidad no resulta de alta definición o de una definición que pudiera ser lograda al obtener una grabación de estudio de las mismas ejecuciones.

El movimiento final del *choa sen* que acompañará el final de la pelea es aún más marcado en cuanto a la creciente intensidad con respecto a las rondas previas (Figura 4). La atmósfera del movimiento final es extremadamente intensa y ampliamente dominada por la batería de percusión. Los luchadores comprenden estas señales, y también la necesidad de esforzarse e incrementar la intensidad en la ronda final, lo cual otorga a la música un sentido simbiótico en la interacción con el movimiento en el ring. Se atenúan las armonías agudas potentes del *ching*, aunque permanecen presentes de alguna manera, lo cual indica que el *ching* toca nuevamente compases tanto acentuados como más leves, a medida que vemos cómo el movimiento anterior es reemplazado por un tema improvisado. Los instrumentos de percusión afinada se turnan en este momento para seguir la improvisación del *ching*, sin superponerse entre ellos. Cada transición se marca con una pausa en el pulso de los tambores que en otros momentos se mantiene constante. Los puntos de transición son seguidos por una nota sostenida del *pii chawaa*. Nuevamente, como en el movimiento anterior, se evitan las notas ásperas emitidas por el *pii chawaa* en los momentos iniciales de la pelea.

El *berimbau* es un saludo musical brasilero que puede crear tres sonidos distintivos: el de una cuerda al aire, un zumbido creado por medio del silenciamiento leve de una cuerda con el uso de una *dobrao* (una moneda) o una piedra, y un sonido agudo que se genera forzando el detenimiento de la cuerda para introducir un tono de timbre diferente y mono o dos semitonos más agudo que el de la nota obtenida por la cuerda al aire (Galm, 2010). La cuerda puede ser afinada por medio del ajuste o desajuste de la presión. El *berimbau* crea patrones rítmicos en duplos, triplos o cuádruplos al combinar el zumbido con el tono bajo o con el alto.

Dependiendo de la elección del *toque* o ritmo, el primer *berimbau* (*gunga*) puede ejecutar varios tipos de patrones, algunos más sincopados que otros. En el ejemplo que se muestra en la Figura 5, el *gunga* otorga el pulso, tocando un tipo de línea de graves estática. Es ejecutado por uno de los intérpretes más experimentados, que, como tal, tiene licencia para improvisar y darles el pie a los *jogadores*. El *gunga* posee también un particular significado espiritual y ritualista, ya que su sonido se usa para convocar a los *jogadores* al *pé-do-berimbau* (el pie del *berimbau*) antes de ser admitidos en la *roda*. El *médio*, quizá sintonizado a la nota más alta del *gunga*, tocará un patrón complementario, creando un diálogo entre ambos que se conoce como el *toque*.

Al *médio* se le permite cierto grado de libertad de improvisación, que se expande luego al tercer *berimbau*, la viola o *violinha* (el sufijo *-inha* denota “bebé” o “pequeña viola”), que sintoniza a menudo a la nota más alta del *médio* y ejecuta material sincopado casi completamente improvisado, en contraste con el toque de la *gunga* y el *médio*<sup>5</sup>. Sin embargo, las sintonías relativas no se encontrarán sintonizadas, ya que el *mestre*, de hecho, puede decidir sintonizar a alguna otra variación (son frecuentes los tríos y cuartetos).

---

5. El lector interesado en referido a *Capoeira* (2002) para transcripciones de toques y canciones *berimbau*.

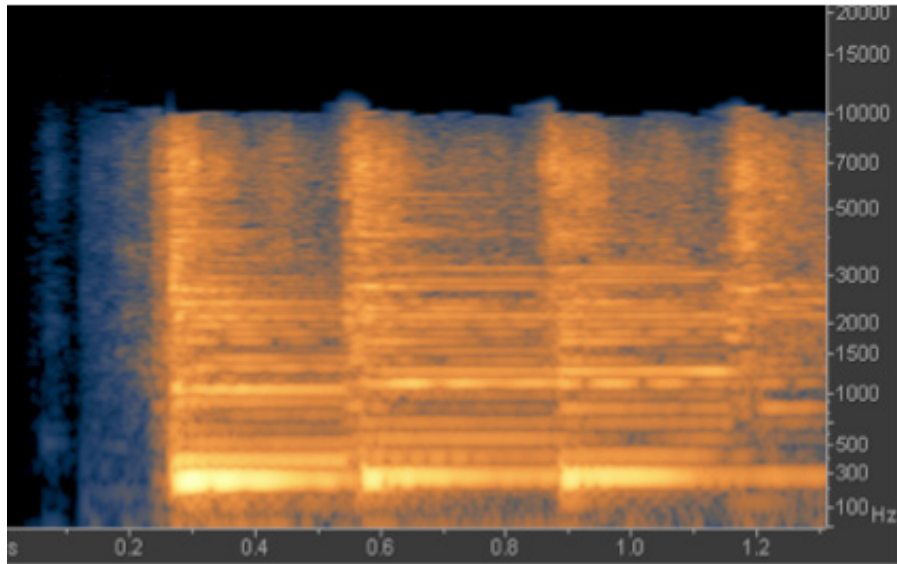


Figura 5. Un espectrograma de la *gunga berimbau* al comienzo de una *roda*. El video del ejemplo 4 muestra la progresión del ejemplo en toda su extensión.

Además de las dos notas distintivas y el zumbido descritos anteriormente, los *berimbaus* pueden generar un efecto *wah-wah* al silenciar la calabaza contra el cuerpo del ejecutante. El espectrograma de la *gunga* muestra fuertes parciales de alrededor de 264 y 281 Hz, con frecuencias fundamentales a 132 y 141 Hz respectivamente (como en la *sarama*, la sintonización occidental no es relevante, pero en el tono de concierto esto asemeja aproximadamente una alteración de entre C3 y C#3). Si lo examinamos de cerca, el contenido de la armonía superior de la segunda nota muestra una gran cantidad de resonancias de cuerda hasta aproximadamente alrededor de 6 kHz (Macin y Smith, 2013). La *gunga* es seguida luego por los otros *berimbaus*, que imitan el ritmo en notas más agudas, como se muestra en la Figura 6.

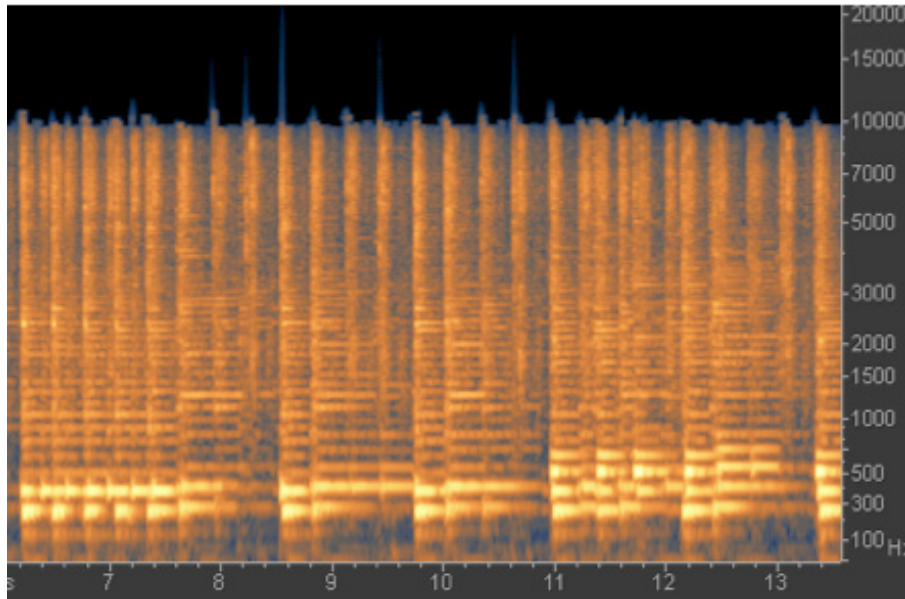


Figura 6. El *médio* y la viola –segundo y tercer *berimbau*–ese unen a la *gunga* (el tercer *berimbau* entra en 11 segundos)<sup>6</sup>. El video del ejemplo 4 ilustra la progresión de este ejemplo en toda su extensión.

En este ejemplo, los *pandeiros*, una percusión de piel parecida a los tamboriles, improvisan alrededor de la batería, de manera similar al *khong* y *khlong khaek* del *samara thai*. El espacio acústico, que se muestra en la Figura 6, tiene ahora un rango espectral muy similar al del *choa sen*, con el *reco-reco* (un instrumento de percusión raspado) y el *pandeiro* juntos tallando una métrica fuerte, estática como hacna el *ching* en el *choa sen*, mientras la percusión afinada le otorga una interacción rítmica baja, dejando una brecha en las frecuencias medias para que entre la voz, como lo hace hacia el final de la Figura 7 (aproximadamente a los 22,5 segundos dentro de la *roda*).

El coro hace eco de la voz solista del *mestre* a modo de llamada y respuesta; aunque existe una variedad de estructuras de canción, esta es la más frecuente, un corrido donde al solo le corresponde una respuesta del coro de igual duración. Todo el espectrograma es significativamente más ruidoso en las armonías altas cuando se lo compara con el del *choa sen*. Sin embargo, la similitud acústica restante es bastante asombrosa, en términos del uso de la frecuencia baja y de toda la instrumentación: un proveedor de pulso en el

---

6. Estas grabaciones, del Mestre Rodrigo y el conjunto *Acer Capoeira*, fueron capturadas durante un workshop de percusión de *capoeira*, Plymouth University, Devon, Reino Unido, 21 de Septiembre de 2013.

área de frecuencia alta, tambores sincopados en las frecuencias bajas, una pulsación rítmica regular .

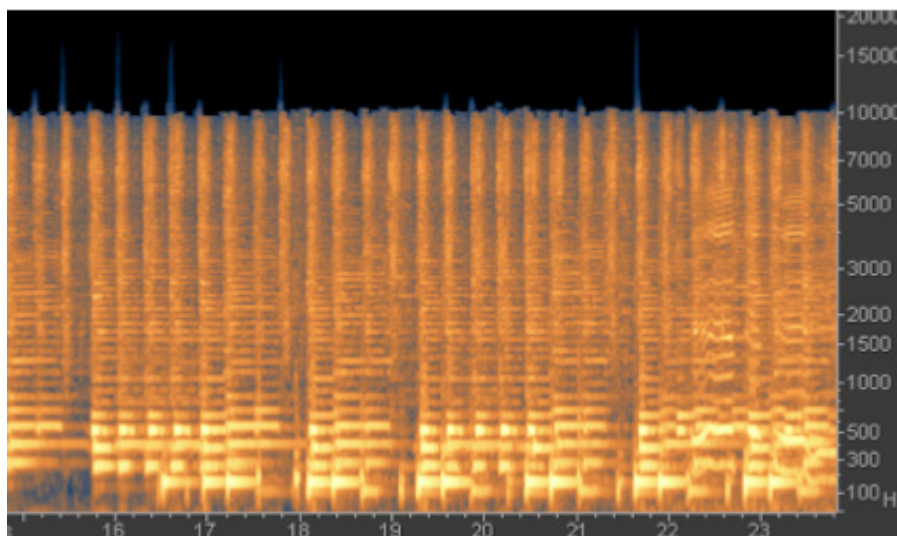


Figura 7. Espectrograma de la voz entrando a la *roda* –vista por el vibrato y nuevas armonías entre 1 y 6 kHz en aproximadamente 22,5 segundos. El video del ejemplo 4 ilustra la progresiva de este ejemplo en toda su extensión.

## V. Diferencias entre ambas artes

Claramente cualquier análisis de la instrumentación y características musicales de estas artes requiere alguna consideración de las procedencias ecológicas y etnográficas en las que ocurren.

### V.1 Trasfondo religioso y espiritual del rito

De acuerdo al censo más reciente, que se llevó a cabo en el año 2000, Tailandia es mayoritariamente budista, y aunque no hay una religión oficial, el Rey y el 94% de la población son *theravadin*, con pequeñas porciones de otras religiones, como el Islam en la población *thai malay* de las regiones australes del país. La danza *ram muay* también refleja influencias espirituales del Tai folclórico e indígena, que se caracteriza por la devoción a los ancestros y por honrar a los dioses locales.

La confluencia de influencias se refleja en la danza de los luchadores y más allá, como puede incluso verse en los decorados de sus pantalones cortos. En el boxeo occidental no sería extraño que ambos luchadores vistieran pantalones cortos de distintos colores, quizá con un nombre o la referencia a algún *sponsor*. En el *muay thai*, el color del pantalón corto y la decoración tienen una significación social que en parte deriva de lo espiritual. Los

pantalones rosas, que pueden resultar un tanto incongruentes al ojo occidental, ya que el rosa conlleva connotaciones femeninas, son de hecho significantes de Mangala, el dios hindú de la guerra, y así vemos otra espiritualidad que contribuye. Mangala descende de Marte, y cabalga un carnero. Los pantalones amarillos son también populares, asociados con el Rey, Bhumibol Adulyadej, quien es considerado un dios, o más bien una reencarnación de un dios Hindsí en armonía con la confluencia religiosa mixta de veneración a los ancestros (Kiti asa, 2003). Las asociaciones hindúes también pueden verse en las insignias animales que ocasionalmente adornan los pantalones cortos de los luchadores: tigres, elefantes y serpientes son todas frecuentes. Así, no solo el budismo acompaña adecuadamente las tradiciones espirituales que se encapsulan en los luchadores, la música y la danza.

En marcado contraste, Brasil es mayoritariamente católico romano – en un censo de apenas 30 años atrás, el país era casi en su totalidad católico, aunque ahora posee una creciente población protestante-. La *capoeira*, sin embargo, está forjada en una combinación del catolicismo y las tradiciones religiosas importadas del comercio de esclavos africanos, con creencias americanas indígenas, como así también sus propios ritos de *médiums* que tienen por objeto alcanzar la comunicación con las deidades y los espíritus de los ancestros. Este híbrido de prácticas católicas y africanas es llamado *candomblé* en portugués (Merrell, 2005). La *capoeira* contiene referencias a santos católicos, que en realidad lo son, de forma velada, a los *orixás* del *candomblé*, deidades de las religiones africanas tradicionales a quienes los esclavos que practican la *capoeira* desean seguir adorando sin ofender a los comerciantes de esclavos de Portugal (en su mayoría católicos).

La letra en la Figura 8 hace una alabanza a Dios, a Jesús y a Santa Bárbara; sin embargo, los nombres católicos son sustitutos –Xangó, por ejemplo, hace referencia a un dios Yoruba del trueno y la justicia, Oxalá a la “deidad blanca”, una deidad que refleja la pureza y la luz de la conciencia-. Así, los ritos y prácticas espirituales involucradas en la *capoeira* tienen sus raíces en la espiritualidad y los ancestros más que en cualquier connotación religiosa específica que pueda resultar aparente a simple vista. Para un tratamiento más detallado de la naturaleza integral de la espiritualidad involucrada, el lector interesado debe ser referido a Larráin (2005) y a Merrell (2005).



<p>Quando eu chego no terreiro  <i>Trato logo de louvar</i>  <i>Louvo a Deus primeiramente</i>  <i>Louvo meu pai Oxalá</i>  <i>Também louvo o pai Xangó</i>  <i>E a Rainha do mar</i>  <i>Peco licenca Deus de Angola</i>  <i>Me dé o salao para eu vadiar</i></p>	<p>Cuando llegue al patio  Daré alabanzas enseguida  Primeramente alabo a Dios  Alabo a mi padre Oxalá  También a mi padre Xangó  Y a la Reina del mar (Iemanjá)  Le pido al dios de Angola  Libertad para tocar (capoeira)</p>
--	---

Figura 8. Canción de apertura popular de la *capoeira* “Quando eu chego no terreiro”e(listado en capoeiramusic.net. La letra puede ser interpretada como una metáfora de la libertad de la esclavitud, o literalmente como el rezo del cantante para tener tiempo de tocar *capoeira* libremente).

## V.2 Escenario y estatus de los intérpretes

A diferencia del *muay thai*, que se desarrolla en un ring, la *capoeira* se ejecuta en una *roda*; aunque también significa ring, en el caso de la *capoeira*, la *roda* es un círculo formado por los propios participantes. No puede ser ejecutada sin el acompañamiento musical del conjunto, como se muestra en la Figura 9.

Adicionalmente, se espera que los *jogadores* de la *capoeira* se conviertan en músicos, tanto cantando como tocando en el conjunto de percusión; el fracaso en esta procaando se considera una falta de desarrollo (*capenga*, que significa tullido o cojo) por otros *jogadores* y sus *mestres* (Downey, 2002). Esta es otra diferencia reveladora entre el *capoeirista* y el boxeador thai –en una ellos son jugadores; en la otra, luchadores-.



Figura 9. Un conjunto de capoeira tocando en Cornualles, Reino Unido. Nótese el trío de *berimbaus*, formando la batería, a la derecha.

### V.3 Instrumentación y forma musical

Aunque hay claras similitudes en la naturaleza percusionista de los conjuntos musicales, el uso de la narrativa y el canto de llamada-respuesta en la *capoeira* es una marcada distinción con respecto a la instrumentación del *choa sen*. El rango de frecuencia que cubren las voces, como se muestra en el análisis acústico presentado con anterioridad en este trabajo, es de hecho claramente similar al ocupado por el *pui chawaa* en la *sarama*.

La música *capoeira* es, además, heterofónica en la ejecución del *berimbau*, el cual es central en las características instrumentales y estructurales de la música, con diversos niveles estratificados de expresión musical ocurriendo en simultáneo: la llamada-respuesta de los cantantes, los toques del *berimbau*, y la percusión y el pulso de la percusión auxiliar.

La música del conjunto *wong muay*, en cambio, presenta un instrumento melódico, dos instrumentos de percusión tocando ritmos tipo *hocket*, y un cronometrador. Se afina la percusión, aunque los tonos no son específicos, siempre que exista un tambor de tono más grave y uno de tono más agudo. La diferenciación del tono podría interpretarse como práctica heterofónica. Sin embargo, nuestra hipótesis como práctica funciona para crear variaciones y contraste dinámico.

## VI. Conclusiones

La *capoeira* y el *muay thai* han crecido en popularidad fuera de sus tierras natales de Brasil y Tailandia, respectivamente, pero los aspectos espirituales y rituales involucrados en la música y la danza que acompañan a estas artes son a menudo ignoradas por el ojo occidental. El mundo sonoro que acompaña ambas artes posee similitudes melódicas, rítmicas y acústicas, lo cual otorga un contexto a la evolución cultural de la música y la danza que resulta intrínseco a estas artes para los practicantes nativos. La selección de instrumentos, y sus patrones acústicos correspondientes, parecerían estar diseñados para formar conjuntos musicales relativamente pequeños con un rango completo de frecuencias. En la *capoeira*, el *berimbau* puede otorgar ritmo y sincopado, o marcar el pulso, dependiendo del toque, mientras la percusión de acompañamiento marca el pulso; en la *capoeira* angolana tradicional, la batería se completará con *pandeiros*, *atabaque*, *reco-reco* y una campanilla *agogó*. En la *samara thai*, la percusión grave otorga el ritmo y el sincopado pero nunca se usa para marcar el pulso, contrario al uso de, por ejemplo, los bombos en la música popular occidental. En su lugar, el pulso es marcado por la pequeña percusión, generalmente los crócalos, que comparten cierto rango acústico y propósito con la percusión aguda en la batería.

Este trabajo ha comparado brevemente las características acústicas y prácticas rituales de dos artes marciales y sus músicas de acompañamiento, pero hay muchos rasgos comunes en otras artes marciales de diversas partes del mundo. El *silat* malayo, por ejemplo, es un arte marcial que combina la danza y la música acompañadas por instrumentos de caña junto con percusión afinada y gongs (Maryono, 1998). Por lo tanto, aún queda mucho trabajo por hacer tanto en la música específica de estas artes como en la música tradicional que acompaña las artes marciales tradicionales japonesas, malayas e indochinas.

## Reconocimientos

Este trabajo ha sido respaldado parcialmente por el Comité de Investigación de Ciencias Físicas e Ingeniería (Número de concesión EP/JO03077/1). El autor quisiera agradecer también a los delegados de la *Tercera Conferencia Internacional sobre Enfoques Analíticos a la Música Mundial*, por sus aportes y crítica constructiva en relación a la presentación en que se basa el presente trabajo, y en particular al Profesor Jay Rahn por su estímulo y corrección con respecto al análisis sobre la ejecución del *ching*, al equipo editorial de AAWM por el debate ulterior y correcciones en relación a los aspectos de ambas disciplinas, y al Profesor Eduardo Miranda por su ayuda adicional con la traducción de términos portugueses y letras utilizados en este artículo.

## Bibliografía

- ASSUNÇÃO, M. R. (2004). *Capoeira: The history of an Afro-Brazilian martial Art*. London: Routledge.
- CAPOEIRA, N. (2002). *Capoeira: Roots of the dance-fight-game* (pp. 327-33). North Atlantic Books.
- Downey, G. (2002). Listening to capoeira: Phenomenology, embodiment, and the materiality of music. En *Ethnomusicology* 46(3), 487–509.
- FORRESTAL, J. (2013). My fist is a voice with which i will sing: Symbiosis in music and muay thai. En *Proceedings of the northeast chapter of the society for ethnomusicology 2013 annual meeting*. Brunswick, Maine: NECSEM.
- GALM, E. A. (2010). *The berimbau: Soul of brazilian music*. Jackson: University Press of Mississippi.
- KITTIĀSĀ, P. (2003). *Lives of hunting dogs: Rethinking thai masculinities through an ethnography of muay thai*. Chiang Mai, Thailand: Samboon.
- LARRAÍN, N. R. S. (2005). *Capoeira Angola: Music and dance*. Salvador UFBA.
- Lewis, J. L. (1995). Genre and embodiment: from Brazilian capoeira to the ethnology of human movement. En *Cultural Anthropology* 10(2), 221–43.
- MACIN, P. C. & JULIUS, O. S. (2013). Towards a physical model of the berimbau: Obtaining the modal synthesis of the Cabaza. En *The Journal of the Acoustical Society of America* 134(5), 4243.
- MARYONO, O. (1998). *Pencak silat: merentang waktu* [Martial arts: A history]. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- MERRELL, F. (2005). *Capoeira and Candomblé: Conformity and resistance in Brazil*. Princeton: Markus Wiener.
- MOORE, S. (1969). Thai songs in 7/4 meter. En *Ethnomusicology* 13(2), 309–12. Williams: Brazilian Capoeira and Thai Sarama 15
- PASCH, A. (1996). Two faces of Thailand: A musical portrait. *Notes*, 52(3), 876–79.
- PIDOKRAJIT, N. (2012). Thai traditional music in the Wai Khru ceremony. En *Fine Arts International Journal* 15(1), 10–20.
- PRAYUKVONG, K. & LESLEY, D. J. (2001). *Muay Thai: A living legacy*. Bangkok: Spry.
- SHERRY, J. F. JR. (1997). Trivium siam. En *Consumption, markets and culture* 1(1), 90–95.

**VARIA**



# LOS DESAFÍOS POLÍTICOS EN CHINA HOY

Asia  
América  
Latina

87

## POLITICAL CHALLENGES OF CHINA TODAY

Cristina Reigadas

Universidad de Buenos Aires y Universidad de Cambridge

RESUMEN: En este trabajo se analizan algunos de los desafíos políticos de la China contemporánea; en particular, la cuestión de la democracia, a través del hilo conductor de los lemas de la ciudad de Beijing –virtud, inclusión, patriotismo, innovación-, que condensan y simbolizan la fusión entre lo valioso y aún necesario del pasado, las necesidades del presente y las expectativas del futuro. China constituye hoy un audaz experimento político que sintetiza y condensa ecléctica y pragmáticamente la ética confuciana de la virtud, la idea de democracia occidental (elecciones libres, derechos humanos, estado de derecho), el marxismo-leninismo (socialismo, justicia social) y un fuerte nacionalismo. Todo ello, al estilo chino y liderado por el Partido Comunista Chino que, más allá de su verticalismo político y de las distintas modalidades de censura que sigue ejerciendo, ha tolerado y promovido (según los líderes y las circunstancias) el debate de ideas sobre la democracia.

Pero la cuestión de la democracia china va más allá de China. Se sostiene aquí la tesis de la profunda e inevitable imbricación entre democracia china y democracia global y el rol protagónico de China en esta definición. El mayor desafío para todos los actores pasa hoy por la capacidad para los aprendizajes mutuos y la creación de novedad política.

Palabras clave: Política - democracia – China- contemporaneidad- lemas Beijing- virtud- inclusión-patriotismo –innovación- democracia global- aprendizajes mutuos – creación política.

ABSTRACT: This work analyzes some of the contemporary China's political challenges; specifically, the Democracy issue, using Beijing's slogan as a thread - virtue, inclusion, patriotism, innovation - which abridge and symbolize the fusion of the valuable and even necessary of the past, the needs of the present and the expectations of the future. In present time, China constitutes a dauntless political experiment that is summarized in an eclectic and pragmatic form, the Confucian ethics of virtue, the concept of occidental Democracy (free elections, human rights, rule of law), Marxism-Leninism (socialism, social justice) and a strong nationalism. All of this is executed in the Chinese style and is led by the Communist Party

that, beyond it's political veriticism and the different forms of censorship that still remains, tolerated and promoted (according to different leaders and circumstances) the debate of ideas about Democracy. But the Chinese Democracy issue goes beyond China. This article holds the thesis of profound and inevitable imbrications between Chinese Democracy and Global Democracy and the leading role of China. The biggest challenge for all players today runs by the capacity for mutual learning and creating political novelty.

Keywords: Politics - Democracy – Contemporary China- slogans including Beijing-virtue- patriotism -innovation- mutual learning- democracy globally - political creation.

## I. Introducción<sup>1</sup>

Los cambios de escala y la aceleración de la velocidad de los cambios producidos en China, sumados a su extensión territorial, a su magnitud demográfica y a su carácter de primera potencia económica mundial, hacen que su situación política tenga un interés e impacto que excede en mucho su propio ámbito nacional. Cualquiera sea el rumbo futuro del sistema mundial y la reconfiguración de las hegemonías, China tendrá –tiene ya– un rol decisivo en la determinación de las nuevas reglas de juego en ese sistema.

No es aventurado pensar, entonces, que la construcción de la democracia en China y la construcción de un sistema democrático global marchan de la mano. Así lo han sostenido, entre otros, dos destacados intelectuales y académicos chinos. Para Wang Hui, pensar la democracia en China y pensar la sociedad mundial democrática es la misma cosa<sup>2</sup>. En la misma dirección y parecido sentido, Suisheng Zhao (2009) señala que «el progreso o la falta del mismo, en la transición de China hacia la democracia, se ha convertido en un asunto central para la comunidad internacional». Y, por cierto, para los propios chinos, quienes enfrentan el desafío mayúsculo de impulsar innovaciones políticas decisivas, que requieren asumir paradojas y despejar contradicciones.

Por un lado, la idea de democracia no es ajena a la cultura china. Si bien los debates sobre democracia se remontan a fines del siglo XIX y principios del XX, China ha cultivado prácticas democráticas, consultivas y deliberativas a lo largo de toda su historia. Y en la era post Mao, que haya sido Deng, numen de la Reforma y Apertura china, quien sostuviera que no hay

---

1. Este artículo es una versión ampliada de la comunicación presentada en la Mesa Redonda organizada por la Revista Dangdai el 20 de mayo de 2015, en la cual participaron Jorge Malena (USAL) y Mariano Tursi (Universidad Di Tella).

2. Wang Hui, *El fin de la Revolución*.



modernización sin democracia (la quinta modernización es la democracia<sup>3</sup>) invita a revisar los prejuicios de quienes aún sostienen que la idea de democracia es ajena a la cultura política china.

Sin embargo, la cuestión de la democracia china –inclusive su mera mención– sigue levantando polvaredas dentro y fuera de China. Desde la afirmación de su inexistencia (no hay democracia en China) hasta la negación misma del problema, dado que China es democrática «al estilo chino». Fin de la historia. Estas simplificaciones suelen ser profundizadas y ampliadas recurriendo a argumentos culturales, históricos y económicos: ¿es apta la cultura política china para la democracia? ¿Es necesaria la democracia? ¿No es acaso su idea misma un producto del eurocentrismo liberal? Si bien todas estas objeciones han sido suficientemente debatidas y se han despejado los prejuicios que las sustentan, no puede decirse lo mismo de un hecho incontrovertible: que la democracia en China tiene un valor instrumental y que no constituye el único valor político<sup>4</sup>.

Por el otro, la reforma política y la apertura en China se aceleran en un contexto mundial en el que conviven la «integración» económica con la desintegración social y la desigualdad, y la crisis de la democracia real con la defensa irrestricta de su principio. Por todas partes, ciudadanos desencantados y apáticos o indignados y furiosos expresan la extrema desconfianza hacia los partidos políticos y el hartazgo con un modelo político que exige con urgencia ser renovado. Así, la crisis política en Occidente se debate entre el cuestionamiento de los déficits de las democracias reales y la paradójica defensa de su principio. Pero, ¿de cuál principio democrático hablamos? La crisis de la democracia efectiva arrastra la crisis de su teoría, o mejor, de sus teorías. No se trata solo de déficits de implementación, de una mejor adecuación de teorías y doctrinas, sino de repensar cuál es la democracia necesaria para los tiempos que corren y asumir, como lo hace el pensamiento chino, que las crisis no constituyen impedimentos sino, por el contrario, oportunidades.

En este sentido, quizás no deba sorprender que «la democracia occidental no tiene mayor capacidad de corregirse a sí misma que el sistema chino» y que quizás haya más lugar para la experimentación política en China que en países con sistemas constitucionales establecidos desde hace mucho tiempo<sup>5</sup>.

---

3. Las otras cuatro son: agricultura, industria, defensa nacional y ciencia y tecnología.

4. Reigadas, Cristina, “La cuestión de la democracia en China. Transición democrática, gradualismo, teoría crítica y deliberación”.

5. Véase Bell, Daniel A., “Democracy with chinese characteristics”, en Leib, Ethan J. and He, Baogang, *The search for deliberative democracy in China*, p. 156. También Berggruen, Nicolás y Gardels, Nathan, *Gobernanza inteligente para el siglo XXI*, p. 42.

Pero de ser correcta la tesis de la profunda e inevitable imbricación entre democracia china y democracia global, falta un largo camino por inventar en esta dirección y ese camino se llama capacidad para el aprendizaje mutuo y la creación de novedad. Se requiere apertura, flexibilidad y decisión de ir hasta la raíz de los problemas (¿qué otra cosa es el radicalismo político?), estar dispuesto a salir de sí mismo hacia el encuentro con el otro, a comparar, confrontar, aprender de y con otros, pensar y construir nuevos mundos. Pero si resulta difícil para los chinos flexibilizar el principio de su propia especificidad y excepcionalidad histórica, ¡cuánto más difícil será para el egocentrismo occidental pensar que, también en este rubro, puede aprender de y con ellos!

En cualquier caso, China constituye hoy un interesante y audaz experimento político que sintetiza y condensa ecléctica y pragmáticamente la ética confuciana de la virtud, la idea de democracia occidental (elecciones libres, derechos humanos, estado de derecho), el marxismo-leninismo (socialismo, justicia social) y un fuerte nacionalismo. Todo ello, al estilo chino<sup>6</sup> y liderado por el Partido Comunista Chino que, a pesar de o más allá de su verticalismo político y de las distintas modalidades de censura que sigue ejerciendo, ha tolerado e inclusive promovido (según los líderes y las circunstancias) el debate de ideas sobre la democracia. La existencia misma del debate y de distintas perspectivas teóricas suele sorprender a muchos académicos occidentales, dado el desconocimiento general que hay sobre los medios intelectuales chinos.

La cuestión de la «especificidad» y «diferencia cultural» china sigue teniendo un gran peso tanto en el imaginario popular como en el de políticos, hombres de negocios, expertos e intelectuales occidentales. En ambos imaginarios sigue vigente que, por detrás de los cambios espectaculares producidos en la sociedad china, se esconde incólume la China eterna y esencial, históricamente cerrada a Occidente. Es por ello que aún sorprende al visitante (sea o no lego) la existencia de terrenos comunes desde los cuales dialogar. El académico occidental, preso aún de la metafísica e hijo de los «maestros de la sospecha», busca siempre más allá de lo que se le aparece y presenta, y se desilusiona cuando advierte que los académicos chinos discuten los mismos autores y teorías que ellos (además de repensar sus experiencias e historia). Ganados por las críticas al eurocentrismo y el deseo de captar la singularidad en toda su concreta plenitud, más allá de las máscaras

---

6. Hablar del “estilo chino” requiere actualizar el debate universalismo/relativismo. Que los chinos tengan su “estilo” no constituye excepcionalidad alguna. Lo que la constituye es el modo singular en que enlazan sus historias, experiencia y tradiciones con otras. O seguiremos creyendo, con Hegel y Fukuyama, que hay pueblos universales e históricos y otros meramente particulares y no históricos?

ideológicas del universalismo, algunos se preguntan aún: ¿será éste el auténtico pensamiento chino? Y si no, ¿dónde y cómo encontrarlo? ¿Es posible que lo auténticamente chino se exprese en un idioma que no sea chino? ¿Puede hallarse el verdadero pensamiento chino en los escritos de académicos e intelectuales globalizados, formados en las «usinas» de pensamiento occidental? ¿No estaremos presos (¡y ellos también!) una vez más de las astucias de la razón occidental?

Sin embargo, y más allá de estas cuestiones, el debate crece en interés práctico y calidad teórica. Así compiten liberales universalistas y comunitaristas, la nueva izquierda nacionalista (maoísta) y la teoría crítica, los partidarios de la democracia deliberativa y los neo-neoconfucianos. Pero la existencia del pluralismo teórico no debe hacernos olvidar que hay cierto consenso «centrista» que forma la *mainstream* de lo que China quiere y espera de la democracia: que respete su peculiar estilo de hacer política (la diferencia china) y un camino gradualista e incrementalista de realizar los cambios cuyo horizonte último es la construcción de una sociedad socialista armoniosa<sup>7</sup>.

La perspectiva oficial, política y académica (ambos espacios van en China muchas veces –aunque no siempre– de la mano) plantea la democracia en términos de gobernanza y participación: cómo lograr la cooperación armoniosa a nivel global y a nivel nacional, cómo convivir pacíficamente con los demás Estados en pie de equidad y cómo redefinir y mejorar los vínculos entre sociedad civil y Estado, entre gobernados y gobernantes, y entre los ámbitos locales, provinciales y nacionales, habida cuenta de los profundos cambios que atraviesa la sociedad china<sup>8</sup>.

## II. Los lemas de Beijing

Algunos de estos desafíos están sintetizados en los lemas que la ciudad de Beijing ha asumido como objetivos políticos: virtud, inclusión, nacionalismo e innovación. Estas palabras clave condensan y simbolizan la fusión entre lo valioso y aún necesario del pasado, las necesidades del presente y las expectativas del futuro. De fuerte presencia en los espacios públicos de la ciudad, constituyen un ejemplo significativo de lo que se reconoce como

---

7. Yu Keping, «Democracy is a good thing».

8. Hay que señalar que los políticos chinos prefieren hablar de participación popular y no de democracia, aunque en los debates académico-políticos no se rehuye el término. A su vez, «gobernabilidad» constituye un claro préstamo de la teoría política occidental que el *establishment* político e intelectual chino asume sin complejos ni prejuicios. Otro préstamo significativo es el de «sociedad civil», aún cuando se lo asume como controversial.

la idiosincrática relación china entre continuidad y discontinuidad histórica, entre lo que los occidentales llamamos «tradición» y los conceptos compartidos, aunque diferenciados, de «modernidad». Y, como siempre para los chinos, se trata de metas que se concretan mediante la realización de los planes gubernamentales y cuya mirada está puesta en el largo plazo.

### II.1. Virtud

¿A qué virtudes apelan los chinos cuando la política necesita de alguna? ¿Y por qué esta apelación constituye un desafío?

En primer lugar, se trata de las virtudes confucianas, acerca de las cuales mucho se ha escrito en los últimos tiempos, en particular acerca de su relación con la democracia. Sin ser democrático ni antidemocrático (el confucianismo no es una doctrina política sino una ética), sus valores (la virtud, el respeto, la devoción filial, el cuidado, la austeridad, el orden, el mérito, la cooperación y la armonía, entre otros) pueden contribuir notablemente a fortalecer la democracia. Tal es el *revival* confuciano que, lejos de limitarse al espacio geopolítico y geocultural chino, ha trascendido fronteras. De modo que las nuevas versiones del neoconfucianismo se postulan como el nuevo paradigma ético apto no sólo para refundar la política en China sino para la reconstrucción democrática de la sociedad global, como lo plantea, por ejemplo, el neoneoconfucianismo de Boston, liderado por el filósofo Tu Weiming. Y tal como es defendido militantemente por el filósofo norteamericano, residente en Beijing, Daniel A. Bell, uno de los más entusiastas exponentes de la democracia de cuño neoconfuciano.

En segundo lugar, este revival constituye un intento de relegitimar al Estado y paliar los efectos de la economía de mercado, del materialismo consumista y de su consecuente exitismo e individualismo, por un lado, y del aumento de la corrupción, por el otro. Hoy ya no hay épica revolucionaria ni controles férreos que legitimen al régimen, y el bienestar de hoy y para algunos puede trocarse en el malestar de mañana y para otros.

Frente a esta precariedad legitimatoria y a la creciente contradicción entre los valores de una economía de mercado (capitalista) y una política socialista (de partido único), el gobierno ha optado por la fuerza persuasiva de la ética confuciana.

Pero, se sabe, revivir tradiciones éticas no es sencillo. Y mucho menos conocer el alcance de este *revival* en China, dada la carencia de datos e investigaciones sobre la cuestión de las creencias. ¿Es el confucianismo una ética adormecida, que puede recobrase mediante operaciones de política cultural, o pertenece definitivamente al pasado? ¿O, como creen muchos, está aún vigente en la cultura popular?

Cualquiera sea el caso, hay una política oficial de apelación a la ética de la virtud, hay movimientos intelectuales que procuran discutir los modos de incorporar estos valores en las instituciones políticas y sociales chinas y hay prácticas sociales confucianas. En este sentido, el confucianismo no es sólo una cuestión de las élites. La sociedad se ha adueñado rápidamente de estos requerimientos y ha creado escuelas confucianas, en donde se valora la repetición y la memoria, mezclando a Confucio con las neurociencias, y celebra encuentros multitudinarios de estilo mediático, verdaderos shows en donde se canta y baila en nombre de Confucio, aunque se lo nombre poco y se sepa de él aún menos, pero que funciona como una marca que cobija a todos los asistentes por igual<sup>9</sup>.

En todos los casos, provenga de las propuestas gubernamentales, de las élites intelectuales o del popconfucianismo, la cuestión central es cómo se redefine la relación entre tradición y modernidad, términos ya definitivamente enredados y de fronteras borrosas. Por otra parte, la opción gubernamental por el confucianismo no debe hacernos olvidar que éste no es la única tradición ética china, aunque haya sido (¿sigue siéndolo?) hegemónica, y que en China comienzan a adquirir creciente visibilidad diversas prácticas religiosas populares, cultos animistas y sincréticos que han sido cuidadosamente ocultados y/o silenciados y cuyo renacer produce sorprendentes interacciones sociales entre los miembros de la comunidad y sus líderes religiosos y políticos<sup>10</sup>.

No es nueva, por otra parte, esta necesidad de reinventar la (una) tradición. Ya en la época de Mao los valores confucianos fueron objeto de bajas y subas al calor de las vicisitudes políticas. Pero las tradiciones se reinventan cuando se han perdido y su reinvención no puede conseguirse por decreto. He aquí el desafío político que plantea el legado confuciano.

## II.2. Inclusión

El segundo desafío a la política proviene de la economía. El concepto de inclusión deviene particularmente apto para cobijar la multivariedad de problemas originados en su demanda, a la vez que honra el legado marxista de participación social igualitaria y justicia social. Para el régimen, no basta

---

9. Esto bien puede verse como parte del desembarco posmoderno en China, que se profundizará, seguramente, con el creciente consumismo, apertura y espíritu de independencia y que es llamado «confucianismo de estadio». Véase Billioud, Sebastien and Joel Thoraval (2014), *The Sage and the People, The Confucian revival in China*, Oxford University Press.

10. Adam Yuet Chau (2006), *Miraculous Response: Doing Popular Religion in Contemporary China*, Stanford University Press.

con asegurar la subsistencia: ésta debe ir de la mano de un desarrollo armonioso, que constituye el derecho fundamental para los chinos y que reemplaza, en su interpretación, la noción individualista de los derechos humanos occidentales. Contra el desarrollo armonioso atenta, sin duda, la creciente desigualdad de ingresos, tanto a nivel individual como regional, dos de los problemas más importantes que China enfrenta en la actualidad. Al revés de lo sostenido por las teorías liberales del crecimiento económico (primero crecer, luego repartir), el Partido Comunista Chino ha sostenido que sin participación en la distribución de los bienes materiales, simbólicos e institucionales no hay verdadero desarrollo.

A la inclusión económica hay que agregar la inclusión social y política. Al respecto, la situación de los migrantes internos es acuciante. Hacinados en guetos, marginados de la vida de las ciudades en las que trabajan, lejos de sus familias y de su cultura, en su mayoría rural, carentes de derechos, los migrantes han sido y siguen siendo ciudadanos de segunda, destinados a deambular de ciudad en ciudad y a aceptar las injustas reglas de residencia.

Integrar y promover el desarrollo de las regiones atrasadas mediante iguales oportunidades económicas, laborales, educativas y de salud; equilibrar las pretensiones autonómicas de los diversos grupos étnicos y los intereses del Estado nacional, sin apelar a la violencia política e institucional; garantizar el pluralismo cuando de diversidad étnica y religiosa se trata; mejorar la situación de las mujeres y el creciente abandono de los ancianos (que ha llevado al gobierno a promulgar una ley que obliga a los hijos a visitar por lo menos dos veces al año a sus padres); detener la disminución de la fuerza laboral (que ha llevado a revisar las políticas del hijo único y a la promulgación de nuevas leyes al respecto); cumplir con las políticas de cuidado del medio ambiente y, a la vez, sostener el ritmo de desarrollo humano requerido para garantizar el bienestar son otros tantos desafíos de las políticas de inclusión.

A todos éstos, el gobierno chino responde de un modo u otro: si hay algo que lo caracteriza es el hacerse cargo de sus problemas. Así, la cuestión de los derechos de los migrantes es hoy una prioridad de la política social a nivel nacional tanto como la necesidad de disminuir la brecha entre regiones. Las cuestiones ligadas a las pretensiones autonómicas y a los grupos religiosos disidentes son de más difícil solución, habida cuenta del indeclinable sentido de la soberanía territorial chino y del miedo a que las voces disidentes desestabilicen el régimen.

Otra cuestión central en términos de inclusión, desarrollo armonioso y gobernabilidad es el empoderamiento de la sociedad civil a través del incremento y autonomía de las asociaciones comunitarias que cooperan con el Estado en la prestación de servicios sociales. Este tema es clave en la

definición de un nuevo modelo de gobernanza y ocupa el interés de políticos y académicos por igual.

Si bien se observa un incremento de organizaciones y de reglamentos para su organización, éstas siguen funcionando como asociaciones cuasi estatales, cuyo margen de autonomía varía según su interés estratégico y las tareas que desempeñan. En su gran mayoría, el Estado terciariza en ellas la ejecución de políticas sociales estatales, a veces a propuesta de las mismas asociaciones, otras a través de las oficinas gubernamentales, pero en todos los casos, el estado controla tanto la formulación de objetivos y definición de tareas en función de los planes gubernamentales como la ejecución y supervisión de las mismas. De todos modos, hay consenso acerca de la necesidad de fomentar una sociedad civil más autónoma y plural, con menos obstáculos burocráticos y menos controles y censura.

La cuestión del pluralismo ideológico y de la libre expresión de las ideas, ya sea en medios escritos periodísticos y muy especialmente en las redes sociales constituye un terreno conflictivo, en el cual China no ha realizado grandes progresos. Por el contrario, la ley de seguridad promulgada recientemente por Xi Jinping parecería reforzar los controles ideológicos y la censura a la libertad de expresión.

En cuanto a la participación política, la cuestión del voto libre y universal y el multipartidismo no forman parte, por el momento, de la agenda política. Y esto por múltiples razones, siendo las de mayor peso: que el sistema funciona bien, que los chinos están felices con él (un 70% según las encuestas) y que la introducción de semejantes cambios podría desestabilizar al régimen.

Por cierto que el voto y el pluralismo son cuestiones centrales en cualquier democracia pero también es cierto que no hay un único modo de entender y/o practicar ambos, ni siquiera en Occidente. Las contradicciones irresueltas de la democracia occidental suelen ser un ejemplo muy utilizado por los chinos para justificar la democracia «al estilo chino».

Por otra parte, los chinos confían en que el gobierno sabe lo que el pueblo necesita y que, en caso de error, es capaz de rectificar el rumbo. Y el gobierno «sabe» lo que el pueblo necesita porque cuenta con dos herramientas básicas que contribuyen a la gobernabilidad: la planificación basada en el conocimiento experto y las encuestas mediante las cuales se efectúan sondeos permanentes de la opinión pública, en relación a los niveles de satisfacción con las acciones de gobierno. En este modelo político no hay aquí mesianismo alguno, sino *expertise* y pragmatismo. A diferencia de Occidente, este modelo se construye de «arriba hacia abajo» y se funda (confucianismo mediante) en la devoción filial a la autoridad que sintetiza la experiencia de los tiempos y el conocimiento de los sabios.

En este sentido, el punto de partida de la relación política en China es la confianza que los gobernados depositan en los gobernantes y que, sin duda, tiene su origen en la configuración imperial coronada por el rey-padre. A diferencia de Occidente, donde el sistema político democrático (de abajo hacia arriba) se construye a partir de la desconfianza que generan las autoridades, siempre sospechadas de cercenar libertades y derechos. Es por ello que el gobierno chino ha declarado una guerra sin cuartel a la corrupción (al menos discursivamente), ya que su expansión corroe el principio mismo de confianza en su autoridad. Y es por ello que apela a la ética de Confucio.

Sin embargo, la sociedad china cambia aceleradamente y parecería asumir cada vez más modelos y estilos occidentales de vida. Por ello, es difícil saber cuánta reserva ética confuciana tiene la sociedad china y, en el caso de existir, cómo podría legitimar a un sistema político atrapado entre los imperativos del mercado y el siempre vigente compromiso con el socialismo.

Que la mayoría del pueblo chino esté conforme con sus autoridades no significa que no reclame y demande a las mismas mayor bienestar y derechos. O que los debates sobre diversas formas de participación popular y de democracia estén ausentes.

En particular, llama la atención el creciente interés que manifiestan destacados intelectuales chinos por el giro deliberativo de la democracia contemporánea. Así lo demostró el entusiasmo que suscitó la visita de Habermas en los años 1980, cuyo pensamiento actuó como «catalizador» de los nuevos tiempos. Muchos de los temas centrales habermasianos (acción comunicativa, construcción racional consensuada de la voluntad política y de la opinión pública) coinciden con aspectos de la cultura política china, tradicionalmente orientada a la búsqueda de consensos (armonía) y amante del diálogo y la deliberación (entre las élites). Estas apreciaciones históricas, unidas a las crecientes prácticas deliberativas, en especial a nivel local, han llevado a Ethan Leib y Baogang He a sostener que hoy China puede estar más abierta a innovaciones democráticas que muchas democracias occidentales.

Los procesos de deliberación no necesitan empezar con las elecciones y pueden legítimamente evolucionar mediante formas participativas de gobernanza democrática. El aumento de audiencias públicas, consultas, foros, encuestas grupales se ha incrementado notablemente en los últimos años.

Aun cuando, por el momento, reconoce Baogang He, estas deliberaciones tienen un sesgo autoritario que deberá ser reemplazado en el futuro por un diseño democrático institucional basado en la normatividad del derecho.

Sin embargo, la deliberación no puede sustituir la necesidad de democracia intrapartidaria a través del voto. Para Yu Keping, intelectual estrella del firmamento político chino, asesor de Hu Hintao y famoso por una entrevista que dio en 2005, publicada luego en un artículo titulado «La democracia es una cosa buena», sostiene que sin democracia intrapartidaria no



hay democracia posible en China ni posibilidad de permanencia del régimen político. Se trata, lisa y llanamente, de una cuestión de Estado. Este proceso de ofrecer más personas que asientos en las elecciones de miembros del Congreso del PCCH y en otros cuerpos electivos locales, provinciales y nacionales está en marcha y se ha incrementado el porcentaje de miembros electos de forma directa, aspirándose a eliminar la restricción de ser miembro del partido para la elección de los cargos locales.

Yu apoya también las elecciones populares de base, que ya existen en más de la mitad de los municipios chinos y en un 70% de las localidades rurales. También sostiene la necesidad de reformas administrativas, a fin de eliminar la superposición y multiplicación de instancias administrativas locales y centrales que incrementan el despilfarro de recursos, la corrupción y la ineficiencia, a la vez que ponen en evidencia los límites del tan mentado centralismo político chino.

Para Yu, el proceso de construcción de la democracia debe ser gradual. La democracia es buena porque proporciona seguridad y armonía y se la teme porque los políticos pueden perder sus privilegios, pero es necesaria como legitimación política, dado que provee más estabilidad en el largo plazo. Pero su realización debe ser incremental y sus costos, calculados.

En este camino, la institucionalización de la ley es clave. Como ha sostenido el actual presidente, Xi Jinping, si bien China no es aún un Estado de Derecho, debe asumir la tarea de convertirse en un Estado con Derecho. En este tránsito, cabe preguntarnos si las nuevas legislaciones contribuirán a reforzar la autoridad del poder estatal frente a los reclamos por una mayor inclusión e igualdad o estarán orientados a institucionalizar los derechos de los ciudadanos. Por lo que se ve, las nuevas leyes promulgadas parecen ir en la primera dirección, buscando un mayor control gubernamental de la opinión pública y de los derechos de las minorías.

La inclusión, entonces, busca fundarse en la síntesis de diversas tradiciones: los ideales comunitaristas y deliberativos de la tradición china, las ideas de justicia social del marxismo-leninismo y los principios de la democracia liberal de Occidente, todas ellas convenientemente *aggiornadas*.

### II.3. Patriotismo

El tercer desafío que plantea la política china es el patriotismo, de fuerte sesgo nacionalista. ¿Porqué constituye un desafío político? Porque el nacionalismo y la defensa de la soberanía se erigen en valores incuestionables para China en medio de un escenario fuertemente globalizado, en el cual los Estados nacionales han fracasado en el control de la economía debido, justamente, a la persistencia de modelos estatales obsoletos. ¿Cómo se conjugará

el nacionalismo chino con su misma propuesta de construcción de una sociedad mundial basada en la cooperación armoniosa? ¿Podrá China gozar y defender la democracia en las instituciones globales (un país, un voto) sin practicarla internamente? ¿Podrá constituirse China en una superpotencia que deje atrás las rémoras de la política internacional del siglo XX y contribuir a forjar nuevas reglas de juego globales sin despojarse de su extremo nacionalismo? ¿Podrá ir China más allá del neocolonialismo en sus relaciones sur-sur o instaurará en ellas nuevos vínculos de dependencia? ¿Cómo conjugar la cuestión del «estilo chino», de que China no dejará de afirmar su «diferencia» con los requerimientos de la democracia global? Y, fundamentalmente, ¿cómo se avanzará en la interpretación y aplicación de los derechos humanos?

#### II.4. Innovación

Renovar la virtud confuciana, promover la inclusión de cientos de millones de personas, reforzar el patriotismo en las condiciones del sistema global requieren capacidad de innovar.

Ciertamente, los desafíos que enfrenta China son similares a los que enfrentan muchos otros países, pero la diferencia estriba en la cualidad de las cantidades y magnitudes y en la vertiginosidad de los cambios en un contexto de crisis mundial, quizás civilizatoria. Y en la circunstancia de estar abocada a un acelerado proceso de industrialización al mismo tiempo que emerge como primera potencia mundial.

Proponerse realizar el socialismo mediante instrumentos de mercado capitalista constituye, sin duda, un extraordinario experimento político. Tanto como morigerar los desastres producidos por el modelo de desarrollo asumido, en particular en relación al medio ambiente. En este campo, China oscila entre las necesidades de inclusión y la imperiosa redefinición del desarrollo en términos de sustentabilidad ecológica.

Finalmente, China necesita nuevas formas de revitalización de la confianza en el gobierno, socavada por la corrupción gubernamental, y buscar nuevas formas de legitimación más allá del bienestar económico que produce el crecimiento del consumo. Tanto el aumento de la corrupción como una eventual crisis económica pondrían en aprietos a un régimen político vertebrado en torno a un partido único y aún sin los suficientes contrapesos institucionales.

Por cierto, la innovación no consiste para los chinos en empezar de nuevo ni tampoco en aferrarse al pasado o al presente, sino en pensar el futuro desde la mezcla y síntesis de experiencias y tradiciones pasadas y presentes, propias y ajenas. En este sentido, hay que destacar el extremo pragmatismo

chino, que va de la mano de un importante sentimiento de autoafirmación, que le permite escoger libremente en función de sus intereses y no de prescripciones ideológicas, políticas o éticas abstractas.

Que la innovación está ligada a la idea de desarrollo científico no constituye tampoco ninguna novedad ni es una idea importada de Occidente. Pero sí debe hacerse cargo de dos de los problemas más importantes de China: superar las rémoras de una educación esquemática, repetitiva, y memorística, a fin de garantizar la apertura de la población china –no sólo de sus élites– al mundo y evitar que el precio del extraordinario crecimiento económico sea la contaminación y degradación ambiental y el uso abusivo de los recursos naturales, que conduzca a un nuevo «gran salto» de consecuencias impredecibles.

### III. Recapitulación y síntesis

- 1) Sostener la inexistencia de democracia en China constituye un prejuicio eurocéntrico, fundado en la creencia de que hay un único modelo de democracia (el occidental liberal).
- 2) La cultura política china es apta para la democracia, aun cuando el nacionalismo y el materialismo –y no la democracia– sean los valores políticos centrales.
- 3) El abordaje pragmático y utilitario de la democracia como fuente de legitimación y garante de estabilidad del régimen político comienza a complementarse con una apreciación del valor de la democracia como un bien en sí mismo.
- 4) La democracia es un tema ampliamente debatido por políticos y académicos chinos, aun cuando hay visiones diferentes y rivales de la misma. Dicho debate no es pro ni antioccidental, sino que pragmáticamente busca y utiliza recursos de distintas tradiciones políticas, propias y ajenas, en función de dar solución a los problemas y necesidades chinas.
- 5) El camino a la democracia «a la china» es y debe ser gradual y está conformado por aportes y adaptaciones de la democracia liberal, de la democracia participativa y deliberativa, del socialismo marxista y de la propia tradición china, en particular, del nuevo confucianismo.

De todos ellos toma y reelabora distintos aspectos y dimensiones:

- a) las elecciones, b) el Estado de Derecho, c) los controles y contrapesos institucionales, d) la defensa de los derechos de la humanidad, e) la promoción del pluralismo, f) una creciente autonomía de

la sociedad civil, g) la inclusión con justicia social e igualdad, h) la deliberación de la ciudadanía, i) la ética vinculada a la política, el concepto de gobernante ejemplar y ciudadano virtuoso, j) el sentido de lo colectivo y del bien común, k) la meritocracia basada en el respeto al sabio y a su conocimiento.

Todos estos componentes de la democracia convergen en la idea de armonía y se procuran mediante un fuerte intervencionismo estatal, cuyas claves políticas son el nacionalismo, la defensa de la soberanía territorial y el crecimiento económico.

Estas asunciones exhiben, sin embargo, importantes diferencias de interpretación respecto del «modelo» occidental liberal, así como restricciones prácticas.

Respecto de: a) para los chinos la democracia no se agota ni radica exclusivamente en las elecciones, aun cuando la realización de elecciones directas locales es considerado el mayor logro político de las últimas décadas; b) se avanza hacia un Estado con Derecho, aun cuando no en lo inmediato, de Derecho; c) el Estado chino es fuertemente intervencionista y no cede su rol controlador, aun cuando desde el gobierno se busca eliminar la superposición de tareas administrativas que dificultan la gestión y redoblan controles innecesarios como así también fomentar la participación ciudadana mediante prácticas y experiencias de democracia deliberativa, a fin de intensificar el poder ciudadano y contribuir a la descentralización y el federalismo; d) en cuestión de derechos humanos se sustenta también una perspectiva diferenciada «a la china», fundada en la concepción colectiva de los mismos, y comienzan a cobrar importancia los derechos de algunos grupos como los de los migrantes internos; e) hay una mayor apertura y tolerancia a las diferencias de opinión y a su libre expresión, aunque permanece la censura; f) se multiplican las organizaciones de la sociedad civil, que comienzan paulatinamente a independizarse del Estado en lo que hace a su creación, planificación, organización y gestión; g) los logros notables en el terreno de la inclusión no han conseguido, sin embargo, reducir la desigualdad; h) aumentan las experiencias y prácticas deliberativas; i) la corrupción política y económica es uno de los mayores desafíos que enfrenta el Estado y el PCCH, y el éxito del actual modelo político-económico depende de su capacidad, si no para erradicarla, para por lo menos limitarla; j) mantener el sentido de lo colectivo y de la solidaridad, a la vez que posibilitar el desarrollo de los intereses y preferencias individuales, en el marco de una

sociedad fuertemente estatalista con una economía que promueve el consumo y celebra la riqueza; k) preservar la meritocracia en la conducción política y en la estructura y organización social, sin ceder a las presiones de las nuevas élites basadas en el poder y la riqueza, y promover la igualdad de oportunidades educativas sin caer en el populismo pedagógico.

- 6) Hay consenso en la necesidad de democratizar el partido, aun cuando no respecto a la introducción del multipartidismo.
- 7) Hay preferencia por formas democráticas participativas y prácticas deliberativas mientras no atenten contra el monopolio político del partido único.
- 8) La construcción de la democracia en China y de la democracia global están asociadas y en ambos ámbitos la gobernanza constituye una cuestión clave.

#### IV. Bibliografía

- BELL, Daniel A. (2006). "Democracy with chinese characteristics", en Leib, Ethan J. and He, Baogang, *The search for deliberative democracy in China*. Nueva York: Palgrave-Macmillan: pp. 149-161.
- BERGGRUEN, N. y GARDELS, N. (2013). *Gobernanza inteligente para el siglo XXI*. Buenos Aires, Taurus.
- CAO, W. (2006). "The historical effect of Habermas in the Chinese context: a case study of the structural transformation of the public sphere", en *Frontiers of Philosophy in China*, vol. 1: 41-50.
- LEIB, E. y HE, B. (2006). *The search for deliberative democracy in China*, Nueva York, Palgrave-Macmillan.
- REIGADAS, C. (2014). "La cuestión de la democracia en China. Transición democrática, gradualismo, teoría crítica y deliberación", en Michelini, D. (dir.), *Revista de la Red Latinoamericana de Etica del Discurso*, Fundación ICALA, disponible en: <http://www.icala.org.ar/RED/eticadiscursiva.html>.
- SEN, A. (2005). *La démocratie des autres*. Paris, Payot y Rivages.
- SUISHENG, Z. (ed.) (2000). *China and Democracy. Reconsidering the Prospects for a Democratic China*. Londres-Nueva York, Routledge.
- WANG HUI (2009). *The End of Revolution, China and the Limits of Modernity*. Londres-Nueva York, Verso.
- YU KEPING (2009). *Democracy is a good thing, Essays on Politics, Society and Culture in Contemporary China*. Washington, Brookings Institution Press.



**DIÁLOGOS**





# ¿QUÉ HACEMOS CON LOS VIEJOS? UNA SIMPLE PREGUNTA NO TIENE POR QUÉ TENER SIMPLE RESPUESTA: CHINA

WHAT TO DO WITH THE ELDERLY?  
DOESN'T NECESSARILY HAVE A  
SIMPLE ANSWER

Diego Bernardini.

Doctor en Medicina (Universidad de Salamanca, España); Profesor Visitante  
University of Malaya (Kuala Lumpur, Malaysia).  
diegobernardinimd@gmail.com

El artículo de la Dra. Flora Botton Beja<sup>1</sup> plantea un buen punto de partida, una línea de base y de análisis distinto a una de las megas tendencias que el mundo desarrollado está viviendo: el proceso de envejecimiento poblacional. En este caso, la autora, reconocida por idoneidad en la cultura y civilización china, nos deja sobre el tapete tres elementos que, cuanto menos, no deben pasar desapercibidos por sus implicaciones sociales, económicas, y políticas.

La impronta religiosa que da el confusionismo al concepto de “piedad filial” y que trasciende para anclarse como un eje de identidad en el desarrollo del país más poblado del mundo y segunda economía mundial.

La tradición china de la presencia de personas mayores en su vida y cultura desde años.

Las implicancias de cara a la política pública y su vínculo con el desarrollo, de una sociedad que hoy siente las consecuencias de la política del hijo único y las influencias globales de la urbanización y la migración.

El escenario global nos muestra una Europa envejecida pero institucionalmente consolidada con un aceptable estado de bienestar, una América

---

1. Botton, Beja Flora, (2012) ¿Qué hacer con los viejos? El problema del envejecimiento en China, *Estudios de Asia y África*, XLVII (2), pp. 219-236.

Latina joven y desigual, un Sudeste Asiático pujante y superpoblado y un África relegada, olvidada y pobre. Esta arena se constituye así en un ámbito donde la observación y análisis de lo que ocurre en el país más poblado pueda ser de utilidad para el resto de las Naciones.

El primer punto de análisis que llama mi atención es el concepto de “piedad filial”. No han sido pocas las veces en las que esta idea surge como un ideal social. Sin embargo, como insinúa el escrito de la Dra Botton Bleja, cada día forma parte más del pasado. En la ley aprobada en China de julio de 2012, donde un principio moral se transforma en un imperativo legal como el caso de la “piedad filial” se hace referencia a un elemento que tiene varios abordajes: la periódica visita a los padres. Esto se soslaya en un sentir como “la soledad”.

La economía de mercado favoreció la migración interna y externa, pero la primera tiene un fuerte impacto en China donde casi dos tercios de su población habitan en medio rural. De esta forma un sentimiento o condición tan frecuente en las personas mayores cómo la soledad se volvió acuciante, al punto de generar situaciones “dramáticas/pintorescas” como la denuncia de un padre añoso a sus 6 hijos por sentirse solo y abandonado. El Estado chino con esta normativa busca otorgar un marco legal ante la falta de protección social. Como nota de color se podrá hablar también de los nuevos 24 puntos – entre ellos enseñar internet a los padres - que reemplazan la antigua versión del siglo XIV de *Guo Juing*.

El segundo aspecto a considerar es la importancia de la presencia de los mayores en la vida diaria china. Personas mayores han existido siempre, sin embargo la diferencia para el mundo occidental, es el gran número de personas que están llegando y llegarán a edades avanzadas. En China, como lo documenta la autora, la presencia cuantitativa de personas mayores siempre ha sido notable. Este aspecto cuantitativo debería ser considerado no solo en esta dimensión, sino en la consecuencia de la hoy derogada “política del hijo único”. ¿Su consecuencia? Llega demasiado tarde para compensar un proceso de envejecimiento poblacional de magnitud mayúscula.

China hoy posee la mayor población del mundo de personas mayores y el nivel de pobreza de este grupo las coloca en condición de vulnerabilidad respecto del promedio de la población (*Global Agewatch Index, 2015*)<sup>2</sup>.

Por otro lado, en China el nivel de cobertura en pensiones es del 74%, siendo aún menor en el entorno rural, lo que se convierte en una amenaza a la seguridad financiera del mayor. Un aspecto que seguramente será relevante

---

2. Global AgeWatch Index - <http://www.helpage.org/global-agewatch/population-ageing-data/country-ageing-data/?country=China> Recuperado: 9 de marzo 2016.

en caso de presentarse una causa que afecte la autonomía de la persona y la coloquen en un estado de dependencia.

La migración del campo a la ciudad es un fenómeno global. Los padres mayores de Castilla y León en España, tienen a sus hijos en ciudades como Madrid, Barcelona o Donostia. Quienes deciden migrar desde México y Centroamérica a los Estados Unidos dejan a sus progenitores en sus países de origen sin garantía de poder proveerles al menos una remesa económica que los ayude. La provisión de cuidado en personas dependientes es uno de los grandes desafíos de la protección social y la política pública en el corto plazo. Un desafío no menor.

Hemos revisado brevemente conceptos de “piedad filial”, migración, economía de mercado y transformación cultural y social. Si hay un aspecto en el que todas estas variables influirán e impactarán es en la constitución familiar. Hoy no solo en China sino en el mundo las personas jóvenes deben considerar el hecho que no solo convivirán con generaciones de padres y/o abuelos, sino que además, deberán en su mayoría proveer de cuidado.

Al mismo tiempo, será un buen ejercicio para estas generaciones más jóvenes, a quienes les espera en promedio una expectativa prolongada, pensar que tipo de envejecimiento quieren y desean. Así como no es lo mismo una persona mayor que vive sus 60 o 70 años respecto de otra en sus 80 o 90, no será igual la forma en las que envejezcan quienes hoy transcurren sus 40 años de los llamados “*milenials*”, aquellos que nacieron en las postrimerías y comienzos del nuevo siglo.

La familia ,por lo tanto, es un elemento que moldea el tejido social sobre el que se desarrolla una sociedad; y no es ni más ni menos que la pregunta que da origen del análisis de este comentario y al artículo en cuestión, ¿qué hacer con los viejos? Una pregunta que no solo se hacen en China, sino en todo el mundo y que por lo visto no tiene una respuesta simple.

## Cuadro comparativo de indicadores sociodemográficos Asia – Latam (2014)

INDICADORES COMPARATIVO ASIA - LATAM									
Indicadores sociodemograf									
			Population	Grow An Pop	Fert Rate	% > 65yr	Dep Rate	Urban Pop	Life Exp
REGION	WB Clas	2014							
<b>ASIA</b>									
	<i>China</i>		1,364b	0,5	1,7	9	12	54	75
	<i>Malaysia</i>	Upp Midd	29,2m	1,5	2	6	8	74	75
	<i>Japan</i>	High	127m	-0,2	1,4	26	42	93	83
	<i>Singapore</i>	High	5,3m	1,3	1,2	11	15	100	82
	<i>Thailand</i>	Upp Midd	66,7m	0,4	1,5	10	14	49	74
	<i>Myanmar</i>	Low	52,8m	0,9	2,2	5	8	34	66
	<i>Vietnam</i>	Low Midd	88,7m	1,1	1,7	7	9	33	76
<b>AMERICAS</b>									
	<i>Mexico</i>	Upp Midd	120,8	1,3	2,3	6	10	79	77
	<i>Chile</i>	High	17,4	1,1	1,8	11	16	89	81
	<i>Peru</i>	Upp Midd	30	1,3	2,5	7	10	78	74
	<i>US</i>	High	314	0,7	1,9	14	22	81	79
	<i>Argentina</i>	Upp Midd	42	1	2,3	11	17	92	76
	<i>Brasil</i>	Upp Midd	206	0,9	1,8	8	11	85	74.
Data:	World Bank, WHO, United Nations, Asian Development Bank.								

Explicativo columnas por orden de izquierda – derecha:

- 1 Clasificación de país según World Bank.
- 2 Población total
- 3 Crecimiento anual poblacional.
- 4 Tasa de fertilidad.
- 5 Porcentaje de personas mayores de 65 años sobre población total.
- 6 Tasa de dependencia: Relaciona personas menores de 15 años y mayores de 65 años con aquellas comprendidas en la “edad de trabajar” entre 15 – 64 años.
- 7 Porcentaje de población rural sobre el total de la población.
- 8 Expectativa de vida total.





Grupo de Estudios de Asia y América Latina  
Instituto de Estudios sobre América Latina y el Caribe  
Universidad de Buenos Aires